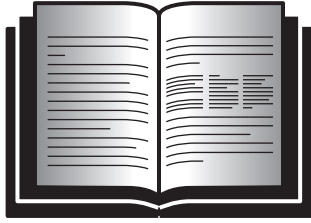
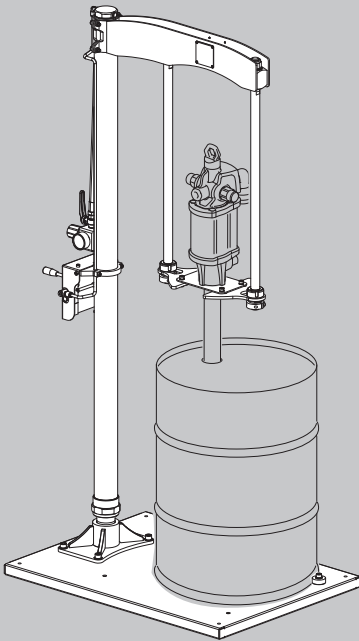
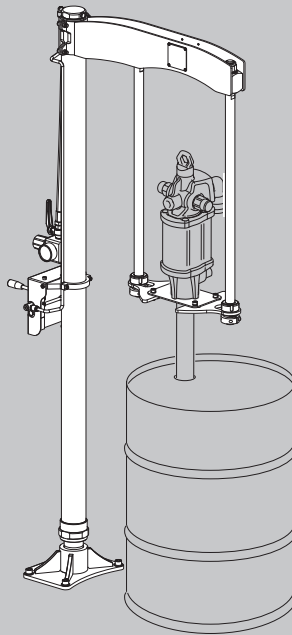
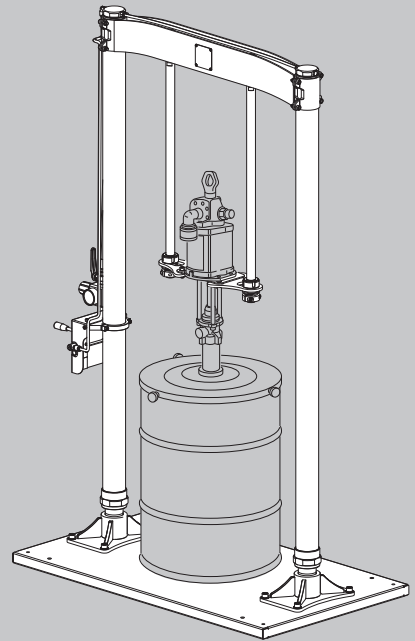


i**EAC CE****Mod. 10/80****Mod. 10/81****Mod. 10/82**

I SOLLEVATORI PER POMPE
Istruzione originale

GB LIFTERS FOR PUMPS
Translation from Italian

F ELEVATEURS POUR POMPES
Traduction de l'italien

D PUMPENHEBER
Übersetzung aus dem Italienischen

E ELEVADOR PARA BOMBA
Traducción del italiano

P ELEVADOR PARA BOMBAS
Tradução do italiano

NL POMPHEFFERS
Vertaling uit het Italiaans

DK LØFTEAPPARAT TIL PUMPER
Oversættelse fra italiensk

N LØFTEANORDNING FOR PUMPER
Oversættelse fra italiensk

S LYFTANORDNING FÖR PUMPAR
Översättning från italienska

FI NOSTOLAITE PUMPUILLE
Käännös italian kielestä

GR ΑΝΥΨΩΤΗΡΑΣ ΓΙΑ ΑΝΤΛΙΕΣ
Μετάφραση από τα Ιταλικά

I

Grazie per aver scelto un prodotto RAASM.

Sul retro di questo manuale troverai un QRcode: per favore usalo per lasciare i tuoi commenti sulla documentazione di questo prodotto.

La tua opinione è importante: aiutaci a migliorare le istruzioni per l'uso.

GB

Thank you for choosing a RAASM product.

On the back of this manual you will find a QRcode: please use it to leave your comments on the documentation for this product.

Your opinion is important to help us improve the instructions for use.

F

Merci d'avoir choisi un produit RAASM.

Au dos de ce manuel vous trouverez un code QR: utilisez-le s'il vous plaît pour laisser vos commentaires sur la documentation de ce produit.

Votre opinion est importante: aidez-nous à améliorer le mode d'emploi.

D

Vielen Dank, dass Sie sich für ein Produkt von RAASM entschieden haben.

Auf der Rückseite dieser Bedienungsanleitung steht ein QR-Code: Nutzen Sie den Code, um uns Ihre Meinung über die Dokumentation dieses Produkts mitzuteilen.

Ihre Meinung ist uns wichtig! Helfen Sie uns dabei, die Bedienungsanleitung zu verbessern.

E

Gracias por elegir un producto RAASM.

Al final de este manual hallarás un QRcode: por favor utilízalo para dejar tus comentarios sobre la documentación de este producto.

Tu opinión es importante: ayúdanos a mejorar las instrucciones para el uso.

P

Obrigado por ter escolhido um produto RAASM.

Na parte de trás deste manual, encontrará um QRcode: por favor usá-lo para deixar o seu comentário sobre o manual deste produto.

A sua opinião é muito importante: nos ajude a melhorar o manual de instruções.

NL

Hartelijk dank dat u voor een product van RAASM gekozen heeft.

Aan de achterkant van deze handleiding treft u een QRcode aan: gebruik deze code a.u.b. om commentaar op de documentatie van dit product te geven.

Uw mening is belangrijk! Help ons om de gebruiksinstructies te verbeteren.

DK

Tak for valget af et produkt fra RAASM.

I slutningen af brugsanvisningen finder du en QR code: Scan den venligst for at give os dine synspunkter om dokumentationen vedrørende dette produkt.

Din mening er vigtig! Hjælp os med at forbedre brugsanvisningen.

N

Takk for å ha valgt et RAASM-produkt.

På baksiden av bruksanvisningen finner du en QR-kode: Bruk den for å legge igjen kommentarer om produktets dokumentasjon.

Din mening er viktig! Hjelp oss med å forbedre bruksanvisningen.

S

Tack för att du valt en produkt från RAASM.

På baksidan av denna manual finner du en QR kod: var vänlig använd den för att lämna dina kommentarer om dokumentationen av denna produkt.

Din opinion är viktig: hjälp oss att förbättra bruksanvisningen.

FI

Kiitos, että valitsit RAASM tuotteen.

Tämän käyttöoppaan takasivulta löydät QRcode koodin: käytä sitä mielipiteiden antamiseen tämän tuotteen asiakirjoista.

Mielipiteesi on tärkeä! Auta käyttöoppaan tietojen täydentämisessä.


GR

Ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν RAASM.


Στο πίσω μέρος αυτού του εγχειριδίου θα βρείτε έναν κωδικό QRcode: παρακαλείσθε να τον χρησιμοποιήσετε για να αφήσετε τα σχόλιά σας αναφορικά με τα έγγραφα αυτού του προϊόντος.

Η γνώμη σας είναι σημαντική για μας: βοηθήστε μας να βελτιώσουμε τις οδηγίες χρήσης.

I

 **LEGGERE ATTENTAMENTE IL LIBRETTO DI ISTRUZIONI PRIMA DI METTERE IN FUNZIONE L'ATTREZZATURA.**
È compito del rivenditore (esportatore) accertare che il seguente manuale d'uso sia tradotto in lingua compatibile al paese destinatario della merce acquistata.

GB

 **READ THE INSTRUCTION BOOKLET CAREFULLY BEFORE USING THE EQUIPMENT.**
It is up to the dealer (exporter) to ensure that the following user manual is translated into the language of the country of destination of the purchased goods.

F

 **LIRE ATTENTIVEMENT LE MANUEL DE MODE D'EMPLOI AVANT DE METTRE EN MARCHÉ L'ÉQUIPEMENT.**
Il appartient au détaillant (exportateur) de s'assurer que le manuel de mode d'emploi suivant soit traduit en une langue compatible avec le pays de destination de la marchandise achetée.

D

 **VOR INBETRIEBNAHME DES GERÄTS DIE BEDIENUNGSANLEITUNG AUFMERKSAM LESEN.**
Es ist Aufgabe des Händlers (Exporteurs), sicherzustellen, dass die folgende Bedienungsanleitung in eine mit dem Bestimmungsland der erworbenen Ware kompatible Sprache übersetzt wird.

E

 **LEAN ATENTAMENTE EL MANUAL DE INSTRUCCIONES ANTES DE PONER EN FUNCIONAMIENTO EL EQUIPO.**
Una de las obligaciones del vendedor (exportador) es comprobar que el siguiente manual de uso esté traducido al idioma compatible con el país destinatario de la mercancía adquirida.

P

 **LEIA COM ATENÇÃO O MANUAL DE INSTRUÇÕES ANTES DE FAZER FUNCIONAR O EQUIPAMENTO.**
Cabe ao vendedor (exportador) garantir que o seguinte manual do usuário seja traduzido no idioma oficial do país destinatário, onde a mercadoria foi adquirida.

NL

 **LEES DE GEBRUIKSAANWIJZING NAUWKEURIG DOOR ALVORENS HET APPARAAT IN GEBRUIK TE NEMEN.**
Het is de taak van de verkoper (exporteur) om zich ervan te verzekeren dat deze gebruiksaanwijzing vertaald is in de voertaal van het land van bestemming van de gekochte goederen.

DK

 **LÆS BRUGSANVISNINGEN GRUNDIGT INDEN START AF Udstyret.**
Det er forhandlerens (eksportørens) opgave at sikre sig, at følgende manual bliver oversat til modtagerlandets sprog.

N

 **LES BRUKSANVISNINGEN NØYE FØR DU BRUKER UTSTYRET.**
Det er forhandlerens (eksportørens) ansvar å sørge for at bruksanvisningen oversettes til mottakerlandets språk.

S

 **LÄS BRUKSANVISNINGEN NOGA INNAN UTRUSTNINGEN TAS I BRUK.**
Det åligger återförsäljaren (exportören) att försäkra sig om att denna användningsmanual är översatt till det språk där den sålda varan är avsedd att användas.

FI

 **LUE KÄYTTÖOHJEET HUOLELLISESTI ENNEN VARUSTEEN KÄYTTÖÄ.**
Jälleenmyyjän (viejän) tehtävänä on tarkastaa, että tämä käyttöopas on käännetty laitteen asennusmaassa käytetyille viralliselle kielelle.

GR

 **ΔΙΑΒΑΣΤΕ ΠΡΟΣΕΚΤΙΚΑ ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΟΔΗΓΙΩΝ ΠΡΙΝ ΘΕΣΕΤΕ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΤΟΝ ΕΞΟΠΛΙΣΜΟ.**
Είναι ευθύνη του μεταπωλητή (εξαγωγέα) να βεβαιωθεί πως το ακόλουθο εγχειρίδιο χρήσης έχει μεταφραστεί στη γλώσσα της χώρας προορισμού των αποκτηθέντων προϊόντων.

INDEX

AVVERTENZE GENERALI E INFORMAZIONI AL DESTINATARIO	4	VEDLIKEHOLD	29
ALGEMENE AANWIJZINGEN EN INFORMATIE VOOR DE ONTVANGER	4	UNDERHÅLL	29
GENERAL INSTRUCTIONS AND INFORMATION FOR THE RECIPIENT	4	MANUTENCIÓN	29
GENERELLE FORSKRIFTER OG OPPLYSNINGER TIL BRUGEREN	4	HUOLTO	29
MISES EN GARDE GENERALES ET INFORMATIONS AU DESTINATAIRE	4	MANUTENÇÃO	29
GENERELLE ADVARSLER OG INFORMASJON TIL BRUKEREN	4	ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ	29
ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND HINWEISE FÜR DEN BENUTZER	5	LUBRIFICAZIONE FORZATA	30
ALLMÄNNA VARNINGAR OCH INFORMATION TILL ANVÄNDAREN	5	GEFORCEERDE SMERING	30
ADVERTENCIAS GENERALES E INFORMACIONES AL DESTINATARIO	5	FORCED LUBRICATION	30
YLEISET VAROITUKSET JA OHJEET LAITTEEN KÄYTTÄJÄLLE	5	FORCERET SMØRING	30
ADVERTÊNCIAS GERAIS E INFORMAÇÕES AO DESTINATÁRIO	5	LUBRIFICATION FORCÉE	30
ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ	5	TVUNGEN SMØRING	30
PRESENTAZIONE	14	ABSCHMIEREN	31
INLEIDING	14	FORCERAD SMÖRJNING	31
INTRODUCTION	14	LUBRIFICACION FORZADA	31
PRÆSENTATION	14	PAINEVOITELU	31
PRESENTATION	15	LUBRIFICAÇÃO FORÇADA	31
INNLEDNING	15	ΒΕΒΙΑΣΜΕΝΗ ΛΙΠΑΝΣΗ	31
GERÄTEBESCHREIBUNG	15	CARATTERISTICHE AMBIENTALI E GENERALI	32
BESKRIVNING	15	OMGEVINGS- EN ALGEMENE KENMERKEN	32
PRESENTACIÓN	15	GENERAL AND ENVIRONMENTAL CHARACTERISTICS	32
ESITTELY	15	MILJØMÆSSIGE OG GENERELLE EGENSKABER	32
APRESENTAÇÃO	15	CARACTÉRISTIQUES ENVIRONNEMENTALES ET GÉNÉRALES	32
ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ	15	MILJØ- OG GENERELLE EGENSKAPER	32
INSTALLAZIONE	16	TECHNISCHE DATEN UND UMWELTEIGENSCHAFTEN	33
INSTALLATIE	16	MILJÖ OCH ALLMÄNNA EGENSKAPER	33
INSTALLATION	16	CARACTERÍSTICAS AMBIENTALES Y GENERALES	33
INSTALLATION	16	YLEISET JA TYÖSKENTELY-YMPÄRISTÖÖN LIITTYVÄT OMINAISUUDET	33
INSTALLATION	17	CARACTERÍSTICAS AMBIENTALES E GERAIS	33
INSTALLASJON	17	ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ	33
INSTALLATION	17	ATTENZIONE !!!	34
INSTALACIÓN	17	OPGELET!!!	34
ASENNUS	17	ATTENTION !!!	34
INSTALAÇÃO	17	ADVARSEL!	34
ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ	17	ATTENTION !!!	34
ISTRUZIONI PER L'UTILIZZATORE	18	ADVARSEL!	34
AANWIJZINGEN VOOR DE GEBRUIKER	18	ACHTUNG!!!	35
INSTRUCTIONS FOR THE USER	18	VARNING!	35
INSTRUKTIONER TIL OPERATØREN	18	ATENCIÓN:	35
MODE D'EMPLOI POUR L'UTILISATEUR	19	HUOMAA!	35
INSTRUKSJONER TIL BRUKEREN	19	ATENÇÃO!!!	35
BEDIENUNGSANWEISUNG	19	ΠΡΟΣΟΧΗ!	35
INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDAREN	19		
INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO	19		
OHJEET KÄYTTÄJÄLLE	19		
INSTRUÇÕES PARA O USUÁRIO	19		
ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ	19		
SCHEMA DI COLLEGAMENTO	20		
AANSLUITSHEMA	20		
CONNECTION DIAGRAM	20		
TILSLUTNINGSSKEMA	20		
SCHEMA DE BRANCHEMENT	21		
KOBLINGSSKJEMA	21		
ANSCHLUSS-SCHEMA	21		
KOPPLINGSSHEMA	21		
ESQUEMA DE CONEXIONES	21		
ΚΥΤΚΕΝΤΆΚΑΑΒΙΟ	21		
ESQUEMA DE LIGAÇÕES	21		
ΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΔΕΣΜΟΛΟΓΙΑΣ	21		
MESSA IN FUNZIONE	22		
INGEBRUIKNAME	22		
START-UP	22		
FORBEREDELSE TIL START	22		
MISE EN SERVICE	23		
OPPSTART	23		
INBETRIEBNAHME	23		
IDRIFTSÄTTNING	23		
PUESTA EN FUNCIONAMIENTO	23		
ΚΆΥΤΤΟÖΝΟΤΤΟ	23		
FUNCIONAMENTO	23		
ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ	23		
MANUTENZIONE	28		
ONDERHOUD	28		
MAINTENANCE	28		
VEDLIGEHODELSE	28		
ENTRETIEN	29		

I**AVVERTENZE GENERALI E INFORMAZIONI AL DESTINATARIO**

Rapporti regolamentati

**Queste istruzioni sono state redatte dal costruttore e sono parte integrante del prodotto.**

Queste istruzioni devono essere conservate in luogo sicuro e conosciuto dal personale addetto all'attrezzatura fino alla demolizione della stessa. Devono essere maneggiate con cura, in modo da non essere danneggiate.

E' vietato asportare, riscrivere o comunque modificarne le pagine ed il contenuto.

Le operazioni contenute sono dirette ad operatori adeguatamente formati ed abilitati.

I capitoli che compongono questo manuale contengono le informazioni che la ditta costruttrice fornisce in modo tale che il prodotto soddisfi sempre i Requisiti Essenziali di Sicurezza previsti dalla Direttiva Macchine (Direttiva Europea 2006/42/CE).

Queste istruzioni contengono importanti istruzioni per la sicurezza d'installazione, d'uso e di manutenzione ed importanti avvertenze in merito ai rischi residui che permangono malgrado siano adottate tutte le disposizioni descritte.

Sono rivolte a tutti gli addetti al trasporto, all'installazione, alla messa in servizio, al collaudo, all'addestramento, alla manutenzione, all'utilizzazione e alla demolizione.

Non rispettare queste istruzioni solleva il costruttore da ogni responsabilità in caso d'incidente a persone, cose ed animali o alla macchina stessa. E' comunque il datore di lavoro responsabile del

GB**GENERAL INSTRUCTIONS AND INFORMATION FOR THE RECIPIENT**

Regulated relations

**These instructions have been drawn up by the Manufacturer and are an integral part of the product.**

These instructions must be kept in a safe and known place by the personnel in charge and accessible to them until scrapping of the machine. They must be handled with care to avoid being damaged.

The pages and contents must not be removed, rewritten or in any case modified.

The operations described are intended for adequately trained and qualified operators.

The chapters making up this manual contain the information that the manufacturer supplies so that the product always meets the Essential Safety Requirements provided for by the Machine Directive (European Directive 2006/42/EC).

These instructions contain important prescriptions for safe installation, use and maintenance, and important information regarding the residual risks that remain even though all the measures described have been adopted.

They are intended for all operators in charge of transport, installation, start-up, testing, training, maintenance, use and scrapping.

Failure to respect these instructions relieves the

F**MISES EN GARDE GENERALES ET INFORMATIONS AU DESTINATAIRE**

Rapports réglementés

**Ce mode d'emploi a été rédigé par le constructeur et est une partie intégrante du produit.**

Ce mode d'emploi doit être conservé en un lieu sûr, connu et accessible au personnel proposé, jusqu'à la démolition de la machine. Il doit être utilisé avec soin pour ne pas l'endommager.

Il est interdit d'enlever, récrire ou de toute façon modifier les pages et le contenu.

Les opérations contenues sont destinées à des opérateurs adéquatement formés et autorisés.

Les chapitres qui composent ce manuel contiennent les informations que la maison productrice fournit de manière à ce que le produit réponde toujours aux Qualités Requises Essentielles de Sécurité prévues par la Directive Machines (Directive Européenne 2006/42/CE).

Ce mode d'emploi contient d'importantes instructions pour la sécurité d'installation, d'emploi et d'entretien ainsi que des mises en garde importantes concernant les risques résiduels qui demeurent bien que toutes les dispositions décrites aient été adoptées.

Il s'adresse à tous les proposés au transport, à l'installation, à la mise en marche, à l'essai, à la formation, à l'entretien, à l'utilisation et à la démolition.

Ne pas respecter ces instructions exonère le constructeur de toute responsabilité en cas d'accident à des personnes, des choses et animaux ou à la machine même.

NL**ALGEMENE AANWIJZINGEN EN INFORMATIE VOOR DE ONTVANGER**

Gereguleerde betrekkingen

**Deze gebruiksaanwijzing is opgesteld door de fabrikant en hoort bij van het product.**

Deze gebruiksaanwijzing moet op een veilige plaats bewaard worden die bekend is bij het personeel dat belast is met de werking van de machine en toegankelijk is voor het personeel tot op het moment waarop de machine gesloopt wordt. De gebruiksaanwijzing moet voorzichtig gebruikt worden zodat deze niet beschadigd wordt.

Het is verboden om er bladzijden uit te verwijderen of de inhoud ervan te herschrijven of in ieder geval te veranderen.

De handelingen die erin staan zijn bestemd voor gebruikers die naar behoren opgeleid en vakbekwaam zijn.

De hoofdstukken waar deze handleiding uit bestaat bevatten de informatie die de fabrikant verstrekt zodat het product altijd aan de Essentiële Veiligheidsvoorschriften van de Machineryrichtlijn (Europese Richtlijn 2006/42/EG) voldoet.

Deze gebruiksaanwijzing bevat belangrijke veiligheidsvoorschriften voor de installatie, het gebruik en het onderhoud en belangrijke waarschuwingen met betrekking tot restrisico's die blijven bestaan ondanks het feit dat alle beschreven voorschriften in acht genomen zijn.

Deze gebruiksaanwijzing is bestemd voor alle personen die belast zijn met het transport, de installatie, de inbedrijfstelling, de keuring, de training, het onderhoud, het gebruik en de sloop.

DK**GENERELLE FORSKRIFTER OG OPLYSNINGER TIL BRUGEREN**

Reglementerede forhold

**Denne brugsanvisning er skrevet af producenten og er en del af apparatet.**

Denne brugsanvisning skal opbevares på et sikkert sted, der er kendt af operatørerne. Operatørerne skal have adgang til brugsanvisningen, indtil apparatet kasseres. Håndtér brugsanvisningen forsigtigt, således at den ikke beskadiges.

Det er forbudt at fjerne, omskrive eller på nogen måde ændre siderne eller indholdet.

Indholdet er henvendt til specialuddannede og autoriserede operatører.

Producenten har sammenstillet oplysningerne i kapitlerne i denne brugsanvisning således, at apparatet hele tiden opfylder de grundlæggende sikkerhedskrav i maskindirektivet (direktiv 2006/42/EF).

Denne brugsanvisning indeholder vigtige instruktioner med henblik på sikker installation, brug og vedligeholdelse. Den indeholder også advarsler vedrørende resterende risici, der findes til trods for de truffe sikkerhedsforanstaltninger. Instruktionerne henvender sig til alle personer, der søger for transport, installation, ibrugtagning, afprøvning, uddannelse i betjening, vedligeholdelse, brug og kassering af apparatet.

Forsømmelse af disse instruktioner fritager producenten for ethvert ansvar for personskader, skader på ting, dyr og apparatet.

N**GENERELLE ADVARSLER OG INFORMASJON TIL BRUKEREN**

Forskriftsmessige rapporter

**Denne brugsanvisningen har blitt utgitt av produsenten, og den er en del av utstyret.**

Denne brugsanvisningen skal oppbevares på et sikkert og lett tilgjengelig sted, helt til utstyret kasseres. Bruksanvisningen skal håndteres forsiktig slik at de ikke skades.

Det er forbudt å fjerne, omskrive eller uansett endre sidene og innholdet.

Arbeidet som beskrives i brugsanvisningen er rettet til kvalifisert og opplært personale.

Kapitlene i denne brugsanvisningen inneholder informasjonen fra Produzenten, slik at utstyret alltid oppfyller de grunnleggende sikkerhetskravene i maskindirektivet (EU-direktiv 2006/42/EF).

Denne brugsanvisning inneholder viktige instruksjoner for sikker installasjon, bruk og vedlikehold, og viktige advarsler vedrørende restrisikoer som finnes selv om alle forholdsreglene har blitt overholdt.

Instruksjonene er rettet til alle operatørene som skal sørge for transport, installasjon, oppstart, prøving, opplæring, vedlikehold, bruk og kassering av utstyret.

Produsenten fraskriver seg ethvert ansvar for skader på personer, gjenstander, dyr eller utstyret hvis disse instruksjonene ikke overholdes.

D**ALLGEMEINE INFORMATIONEN UND HINWEISE FÜR DEN BENUTZER**

Wichtige Hinweise

⚠ Die vorliegenden Anweisungen wurden vom Hersteller verfasst und gehören zum Gerät.

Die vorliegenden Anweisungen müssen an einem sicheren Ort aufbewahrt werden und dem Bedienpersonal bekannt sein. Sie müssen bis zur Verschrottung des Geräts für das Bedienpersonal verfügbar sein. Sorgfältig mit den Anweisungen umgehen, damit diese nicht beschädigt werden. Das Entfernen, Umschreiben oder Ändern von Seiten und Inhalt des Handbuchs ist verboten.

Die im Handbuch beschriebenen Prozeduren sind für entsprechend qualifiziertes und befugtes Personal bestimmt.

Die Informationen, die von der die Herstellerfirma im vorliegenden Handbuch geliefert werden, garantieren dafür, dass das Gerät den wesentlichen Sicherheitsanforderungen der Maschinenrichtlinie (EG-Richtlinie 2006/42) entspricht.

Das Handbuch enthält wichtige Informationen für eine sichere Installation, einen sicheren Gebrauch und eine sichere Wartung des Geräts und Hinweise zu den Restrisiken, die trotz aller beschriebenen Sicherheitsvorrichtungen am Gerät bestehen.

Die Informationen sind für das Personal bestimmt, das für den Transport, die Installation, die Inbetriebnahme, die Abnahmeprüfung, die Einweisung, die Wartung, den Gebrauch und die Verschrottung zuständig ist.

Der Hersteller ist in keiner Weise für Sach-, Tier- oder Personenschäden haftbar, die auf eine

S**ALLMÄNNA VARNINGAR OCH INFORMATION TILL ANVÄNDAREN**

Reglementerad redogörelse

⚠ Dessa instruktioner har sammanställts av tillverkaren och utgör en del av produkten.

Dessa instruktioner ska förvaras på en säker och tillgänglig plats som avsedd personal ska ha kännedom om. Instruktionerna ska bevaras tills produkten skrotas och de ska behandlas med försiktighet så att de inte skadas.

Det är förbjudet att avlägsna, skriva om eller ändra sidorna och innehållet.

Operationerna i innehållet är avsedda för operatörer som fått lämplig utbildning och träning. Kapitlen i denna manual innehåller den information som tillverkningsfirman förmedlar så att produkten alltid uppfyller de nödvändiga säkerhetskrav som avses i Maskindirektiv (Europeiskt direktiv 2006/42/EG).

Denna information innehåller viktiga anvisningar om säkerhet vid installation, användning och underhåll samt viktiga varningar beträffande kvarvarande risker som kvarstår även då alla beskrivna föreskrifter har vidtagits.

De vänder sig till all personal som har hand om transporten, installationen, driftsättningen, besiktningen, utbildningen, underhållet, användningen och skrotningen.

Om dessa instruktioner inte respekteras fråntas tillverkaren allt ansvar vid olyckor med personer, föremål och djur eller med själva maskinen.

E**ADVERTENCIAS GENERALE E INFORMACIONES AL DESTINATARIO**

Informes sobre reglamento

⚠ Estas instrucciones han sido redactadas por el fabricante y son parte integrante del producto.

Estas instrucciones se tienen que guardar en lugar seguro y conocido por el personal encargado y asequible al mismo, hasta la demolición de la máquina. Se tienen que manejar con cuidado, para no dañaras.

Está prohibido arrancar, volver a escribir o de cualquier manera modificar sus páginas y su contenido.

Las operaciones descritas están dirigidas a operadores adecuadamente preparados y habilitados.

Los capítulos que componen este manual contienen las informaciones que el fabricante proporciona de tal manera que el producto cumpla siempre los Requisitos Esenciales de Seguridad previstos por la Directiva Máquinas (Directiva Europea 2006/42/CE).

Estas instrucciones contienen importantes instrucciones para la seguridad de instalación, de uso y de mantenimiento e importantes advertencias acerca de los riesgos residuales que existen a pesar de haber adoptado todas las disposiciones descritas.

Están dirigidas a todos los encargados del transporte, la instalación, la puesta en servicio, las pruebas de ensayo, la formación del personal, la manutención, la utilización y la demolición.

Si se hace caso omiso de estas instrucciones, el

FI**YLEISET VAROITUKSET JA OHJEET LAITTEEN KÄYTTÄJÄLLE**

Yleiset säännökset

⚠ Säilytä nämä laitteiston valmistajan laatimat käyttöohjeet aina laitteiston läheisyydessä ja luovuta ne laitteiston uudelle omistajalle.

Säilytä käyttöohjeet kaikkien käyttäjien ulottuvilla, turvallisissa ja kaikkien laitteistoa huoltavien tai sitä käyttävien henkilöiden tuntemassa paikassa aina siihen saakka, kunnes laitteisto poistetaan lopullisesti käytöstä. Käsittele käyttöoppasta huolellisesti, että se säilyy parhaassa mahdollisessa käyttökunnossa.

Käyttöoppaan sivujen tai tietojen poistaminen, ylipyyhkiminen tai muuttaminen on ehdottomasti kielletty.

Käyttöoppaassa kuvatut toimenpiteet on tarkoitettu laitteen käyttöön riittävän koulutuksen ja valmiuden saaneille henkilöille.

Tämän käyttöoppaan kappaleissa Valmistaja antaa laitteistoon liittyvät tiedot, joista selviää että tuote täyttää Konedirektiivin (Euroopan unionin direktiivi 2006/42) yleisiin turvasäännöksiin liittyvät vaatimukset.

Nämä käyttöohjeet sisältävät tärkeitä laitteiston asennukseen, käyttöön ja huoltoon liittyviä turvallisuustietoja sekä tärkeitä varoituksia, jotka liittyvät muihin mahdollisiin vaaratilanteisiin joita ei kaikista kuvatuista turvatoimista huolimatta olla pystytty kokonaan eliminoimaan.

Käyttöohjeet on tarkoitettu kaikille laitteiston kuljetuksesta, asennuksesta, käyttöön otosta, koekäytöstä, laitteiston käyttöön koulutuksesta,

P**ADVERTÊNCIAS GERAIS E INFORMAÇÕES AO DESTINATÁRIO**

Relações regulamentadas

⚠ Estas instruções foram redigidas pelo fabricante e fazem parte integrante do produto.

Estas instruções devem ser conservadas num lugar seguro, conhecido e acessível ao pessoal encarregado, até a demolição do equipamento. Devem ser manipuladas com cuidado a fim de que não sejam danificadas.

É proibido remover, reescrever ou modificar suas páginas e seu conteúdo.

As operações contidas são para operadores adequadamente instruídos e habilitados.

Os capítulos que compõem este manual contêm as informações que o fabricante fornece de tal forma que o produto satisfaça sempre os Requisitos Essenciais de Segurança previstos pelas Diretrizes Máquinas (Diretriz Europeia 2006/42/CE).

Estas instruções contêm importantes indicações para a segurança de instalação, uso, manutenção e importantes advertências em relação aos riscos residuais que permanecem não obstante possuam todas as disposições descritas.

São dirigidas a todos os encarregados do transporte, instalação, funcionamento, verificação e aprovação, instrução, manutenção, utilização e demolição.

Não respeitar estas instruções exime o fabricante de qualquer responsabilidade em caso de acidente com pessoas, objetos, animais ou com a máquina mesma.

GR**ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΚΑΙ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ ΠΡΟΣ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ**

Ρυθμισμένες σχέσεις

⚠ Οι οδηγίες αυτές έχουν συνταχτεί από τον κατασκευαστή και αποτελούν αναπόσπαστο μέρος του προϊόντος.

Οι οδηγίες αυτές πρέπει να φυλάγονται σε μέρος ασφαλές, ευπρόσιτο και γνωστό στο αρμόδιο προσωπικό, μέχρι τη διάλυση της μηχανής. Πρέπει να χρησιμοποιούνται προσεκτικά, για να μην φθαρούν.

Απαγορεύεται η τροποποίηση του περιεχομένου, η αφαίρεση των σελίδων και/ή το γράψιμο πάνω σε αυτές.

Οι ενέργειες που περιγράφονται πρέπει να εκτελούνται από κατάλληλα εκπαιδευμένους και εξουσιοδοτημένους χειριστές.

Τα κεφάλαια που απαρτίζουν αυτό το εγχειρίδιο περιέχουν τις πληροφορίες που η Raasm παρέχει κατά τρόπο που να ικανοποιεί πάντοτε τις Βασικές Απαιτήσεις Ασφαλείας που προβλέπονται από την Οδηγία περί Μηχανών (Ευρωπαϊκή Οδηγία 2006/42/ΕΚ).

Το φυλλάδιο αυτό περιέχει σημαντικές οδηγίες για την ασφάλεια τοποθέτησης, χρήσης και συντήρησης, καθώς και σημαντικές προειδοποιήσεις σχετικά με τους υπολειπόμενους κινδύνους, οι οποίοι συνεχίζουν να υφίστανται, παρόλο που έχουν υιοθετηθεί όλες οι προβλεπόμενες διατάξεις.

Απευθύνονται σε όλους του υπεύθυνους μεταφοράς, τοποθέτησης, τελικής δοκιμής, έναρξης λειτουργίας, εκπαίδευσης, συντήρησης, χειρισμού και διάλυσης της μηχανής.

Η μη τήρηση αυτών των οδηγιών απαλλάσσει τον

I

la divulgazione del presente documento a tutto il personale che interagirà con la macchina. Egli deve assicurarsi che siano lette, capite ed applicate.



Prima di effettuare qualsiasi operazione sulla macchina, leggere con attenzione le presenti istruzioni, in modo da avere ben chiare le condizioni di operatività e le situazioni di pericolo da evitare. In caso di dubbi sulla loro corretta interpretazione, interpellare il costruttore.

Metterle sempre a disposizione di chiunque utilizzi od esegua qualsiasi intervento sulla macchina.

E' fatto obbligo il rispetto inoltre delle seguenti prescrizioni.

Usare solamente ricambi originali. Non modificare parti della macchina per esempio per adattarla a dispositivi ed attrezzature. Avviare la macchina quando questa sia sgombra da oggetti esterni che potrebbero provocare danni a persone o cose. Mantenere accuratamente sgombro e pulito il luogo di lavoro. Porre attenzione a tutte le segnaletiche presenti sulla macchina.

NL

Het niet in acht nemen van deze aanwijzingen ontheft de fabrikant van elke aansprakelijkheid in geval van ongelukken aan personen, voorwerpen en dieren of aan de machine zelf.



In ieder geval is de werkgever er verantwoordelijk voor dat dit document aan al het personeel dat met de machine werkt bekend gemaakt wordt. Hij moet erop toezien dat de gebruiksaanwijzing gelezen, begrepen en toegepast wordt.

Alvorens iets aan de machine te doen moet deze gebruiksaanwijzing aandachtig gelezen worden om een duidelijk beeld te krijgen van de werkingsomstandigheden en de gevaarlijke situaties die vermeden dienen te worden. Bij twijfel over de juiste interpretatie ervan kunt u bij de fabrikant altijd om informatie vragen.

De gebruiksaanwijzing moet altijd ter beschikking gesteld worden van iedereen die de machine gebruikt of werkzaamheden aan de machine uitvoert.

Het is bovendien verplicht om de volgende voorschriften in acht te nemen. Er mogen uitsluitend originele reserveonderdelen gebruikt worden. Er mogen geen delen van de machine veranderd worden bijvoorbeeld om de machine aan andere systemen of apparaten aan te passen. De machine mag pas gestart worden als de machine vrij is van vreemde voorwerpen waardoor er schade aan personen of voorwerpen toegebracht kan worden.

GB

Manufacturer of any liability in case of accidents to people, things or animals or the machine itself.

In any case, the employer is responsible for making this document known to all personnel interacting with the machine. He must make sure the instructions are read, understood and applied.



Before carrying out any operation on the machine, carefully read these instructions in order to know the operating conditions and hazardous situations which must be avoided. Contact the Manufacturer in case of doubt regarding their correct interpretation.

Always make them available to anyone using or carrying out any operation on the machine.

The following prescriptions must also be respected. Only use original replacement parts. Do not modify parts of the machine, for example to adapt it to devices and equipment. Start the machine only when it is free of external objects that can cause damage or injury. Make sure to keep the workplace clear and clean. Pay attention to all the signs present on the machine.

DK

Arbejdsgiveren har pligt til at distribuere dette dokument til alt personale, der vil betjene eller arbejde med apparatet. Arbejdsgiveren skal sikre, at alle læser, forstår og anvender disse instruktioner.

Læs disse instruktioner omhyggeligt inden nogen form for indgreb på apparatet. Herved opnås kendskab til apparatets driftsforhold og til hvordan faresituationer kan undgås. Kontakt producenten i tvivlstilfælde vedrørende korrekt fortolkning.

Denne brugsanvisning skal altid være til rådighed for personer, som anvender eller udfører nogen form for indgreb på apparatet.

Det er også obligatorisk at overholde følgende forskrifter. Anvend udelukkende originale reservedele. Foretag ingen ændringer på apparatet for eksempelvis at tilpasse den til tilbehør og udstyr. Start først apparatet, når der ikke er fremmedlegemer, der kan forvolde kvæstelser eller skader. Hold arbejdsområdet rent og ryddet. Vær opmærksom på alle advarselsskilte på apparatet.

F

C'est en tout cas l'employeur qui est responsable de la divulgation de ce document à tout le personnel qui travaillera avec la machine. Il doit s'assurer qu'il soit lu, compris et appliqué. Avant d'effectuer une quelconque opération sur la machine, lisez attentivement ce mode d'emploi, de manière à bien connaître les conditions de travail et les situations de danger à éviter. En cas de doute sur la bonne interprétation, interpelliez le constructeur.

Il faut toujours mettre le manuel à la disposition de quiconque utilise la machine ou y effectue une quelconque intervention.

Il est obligatoire de respecter en outre les prescriptions suivantes. N'utilisez que des pièces de rechange. Ne pas modifier les pièces de la machine par exemple pour les adapter à des dispositifs ou des équipements. Ne mettre la machine en marche que quand elle est libre d'objets extérieurs qui pourraient provoquer des dommages aux personnes ou aux choses. Maintenir le lieu de travail libre et propre. Faire attention à tous les signaux présents sur la machine.

N

Det er uansett arbeidsgiverens ansvar å vise denne bruksanvisningen til alt personalet som skal bruke og utføre arbeid på utstyret. Arbeidsgiveren må sørge for at alle leser, forstår og følger bruksanvisningen.

Før det utføres arbeid på utstyret må denne bruksanvisningen leses nøye slik at du er sikker på at du kjenner til driftstilstander og faresituasjoner som bør unngås. Ta kontakt med produsenten i tvilstilfeller.

Bruksanvisningen skal alltid være tilgjengelig for dem som skal bruke eller utføre arbeid på utstyret.

Det er også påbudt å overholde de følgende forskriftene. Bruk kun originale reservedeler. Ikke endre deler av utstyret, f.eks. for å tilpasse det til tilbehør og utstyr. Start utstyret kun når det er fritt fra eksterne gjenstander som kan forårsake skader på personer eller gjenstander. Arbeidsområdet må alltid være ryddig og rent. Vær oppmerksom på alle skiltene som finnes på utstyret.

D

Nichtbeachtung der im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen zurückzuführen sind. Der Arbeitgeber ist dafür zuständig, dass das gesamte Personal, das mit dem Gerät zu tun hat, das vorliegende Handbuch erhält. Der Arbeitgeber ist dafür zuständig, dass die im vorliegenden Handbuch enthaltenen Anweisungen gelesen, verstanden und beachtet werden.

⚠ Vor Durchführung von Eingriffen gleich welcher Art am Gerät müssen die vorliegenden Anweisungen aufmerksam gelesen werden, damit die Funktionsweise vom Gerät und eventuelle Restrisiken bekannt sind. Bei Zweifeln gleich welcher Art im Hinblick auf die Anweisungen bitte mit dem Hersteller Rücksprache halten.

Das Handbuch muss dem Personal zur Verfügung stehen, das das Gerät benützt oder Eingriffe gleich welcher Art daran durchführt.

Folgende Vorschriften müssen beachtet werden:

Es dürfen nur Originalersatzteile verwendet werden.

Das Durchführen von Änderungen an den Geräteteilen, um diese zum Beispiel an Vorrichtungen und Ausstattungen anzupassen, ist verboten.

Das Gerät darf nur dann benützt werden, wenn es frei von Gegenständen ist, die Sach- und Personenschäden verursachen können.

Der Arbeitsplatz muss stets aufgeräumt und sauber sein.

Alle am Gerät angebrachten Schilder müssen beachtet werden.

S

⚠ Det är i vilket fall arbetsgivaren som är ansvarig för att detta dokument sprids till all personal som har att göra med maskinen. Han ska försäkra sig om att instruktionerna blir lästa, förstådda och tillämpade.

Läs noga dessa instruktioner innan du utför någon som helst operation på maskinen så att du får klart för dig hur den fungerar och vilka farosituationer som ska undvikas. Vid tvekan om hur instruktionerna ska tolkas, fråga tillverkaren.

Ställ alltid instruktionerna till förfogande till alla de som använder eller utför ingrepp på maskinen.

Det är dessutom obligatoriskt att respektera följande föreskrifter.

Använd endast originalreservdelar.

Modifiera inte delar av maskinen för att t.ex. anpassa den till anordningar eller utrustningar. Starta maskinen när den är fri från föremål som kan orsaka skador på personer eller föremål.

Håll arbetsplatsen ren och fri.

Var uppmärksam på alla skyltar som finns på maskinen.

E

fabricante queda eximido de toda responsabilidad en caso de accidente a personas, cosas y animales o a la propia máquina. Sin embargo, el patrón es responsable de la divulgación del presente documento a todo el personal que utilizará la máquina. El mismo tiene que cerciorarse de que las instrucciones sean leídas, comprendidas y aplicadas.

⚠ Antes de efectuar cualquier operación sobre la máquina, hay que leer con atención las presentes instrucciones, para conocer con toda claridad las condiciones de operatividad y las situaciones de peligros que hay que evitar. En caso de dudas acerca de la correcta interpretación de las mismas, pregunten al fabricante.

Ponerlas siempre a disposición de todos los que utilicen o efectúen cualquier intervención sobre la máquina.

Además, es obligatorio respetar las siguientes prescripciones.

Usar únicamente recambios originales.

No modificar partes de la máquina, por ejemplo para adaptarla a dispositivos y equipamientos.

Poner en marcha la máquina cuando ésta libre de objetos externos que podrían provocar daños a personas o cosas.

Mantener cuidadosamente despejado y limpio el lugar de trabajo.

Poner atención a todas las señalizaciones presentes en la máquina.

FI

huolloista, käytöstä ja romutuksesta vastaaville henkilöille.

Valmistaja ei vastaa mistään sellaisesta henkilö- tai omaisuusvahingosta tai itse laitteiston vahingoittumisesta, joka johtuu turvaohjeiden laiminlyönnistä.

⚠ Työnantaja on joka tapauksessa vastuussa siitä, että tämä käyttöopas on jokaisen laitteen kanssa toimivan henkilön käytettävissä. Esimiehen on varmistettava, että kyseiset henkilöt ovat lukeneet ja ymmärtäneet käyttöohjeet ja että niistä myös noudatetaan.

Lue käyttöopas huolellisesti ennen laitteeseen suoritettavien toimenpiteiden aloittamista, jotta opit tutumaan laitteiston toimintaolosuhteet välttyä mahdollisilta vaaratilanteilta. Ota yhteys laitteiston valmistajaan, mikäli kaipaat lisätietoja käyttöohjeista.

Varmista, että käyttöohjeet ovat aina laitteen käyttäjän tai sitä huoltavan henkilön käytettävissä.

Noudata tämän lisäksi seuraavassa annettuja ohjeita. Käytä ainoastaan alkuperäisiä varaosia.

Älä muuta laitteiston minkään osien ominaisuuksia esim. muihin laitteeseen tai välineisiin kytkemisen yhteydessä.

Käynnistä laitteisto vasta silloin, kun sen läheisyydessä tai päällä ei ole ylimääräisiä esineitä, jotka voisivat aiheuttaa henkilö- tai omaisuusvahinkoja.

Pidä työskentelyalue riittävän vapaana ja puhtaana.

Noudata laitteistolle sijoitetuissa kylteissä ja merkeissä annettuja ohjeita.

P

De qualquer forma, é o patrão o responsável pela divulgação do presente documento a todo o pessoal que irá interagir com a máquina. Ele deve assegurar-se que sejam lidas, compreendidas e aplicadas.

⚠ Antes de efetuar qualquer operação na máquina, ler com atenção as presentes instruções a fim de que estejam bem claras as condições de operação e as situações de perigo que devem ser evitadas. Em caso de dúvidas sobre a sua correta interpretação, interpelar o fabricante.

Devem estar sempre a disposição de qualquer pessoa que utilize ou efetue qualquer intervenção na máquina.

É obrigatório respeitar também as seguintes prescrições.

Usar somente peças originais.

Não modificar partes da máquina, como por exemplo, para adaptá-la a dispositivos e equipamentos.

Fazer funcionar a máquina quando não haja objetos externos que possam provocar danos a pessoas ou objetos.

Mantêr cuidadosamente desocupado e limpo o local de trabalho.

Atenção a todas as sinalizações presentes na máquina.

GR

Κατασκευαστή από οποιαδήποτε ευθύνη, σε περίπτωση ατυχήματος σε πρόσωπα ή ζώα και/ή βλάβες σε πράγματα ή την ίδια τη μηχανή.

⚠ Υπεύθυνος για τη διάδοση αυτού του εγγράφου, σε όλο το προσωπικό που θα έχει σχέση με τη μηχανή, είναι ο εργοδότης. Αυτός πρέπει να βεβαιωθεί ότι το προσωπικό έχει διαβάσει και κατανοήσει, καθώς και ότι εφαρμόζει, τις οδηγίες.

Πριν προβείτε σε οποιαδήποτε ενέργεια πάνω στη μηχανή, διαβάστε προσεκτικά αυτές τις οδηγίες, έτσι ώστε να γνωρίζετε άριστα τον τρόπο λειτουργίας και τις επικίνδυνες καταστάσεις που πρέπει να αποφύγετε. Σε περίπτωση αμφιβολιών, σχετικά με τη σωστή ερμηνεία των οδηγιών, απευθυνθείτε στον Κατασκευαστή.

Πρέπει να βρίσκονται πάντοτε στη διάθεση οποιοδήποτε ατόμου χρησιμοποιεί τη μηχανή ή κάνει κάποια τεχνική επέμβαση σε αυτήν.

Πρέπει επίσης τη τηρούνται υποχρεωτικά τα εξής.

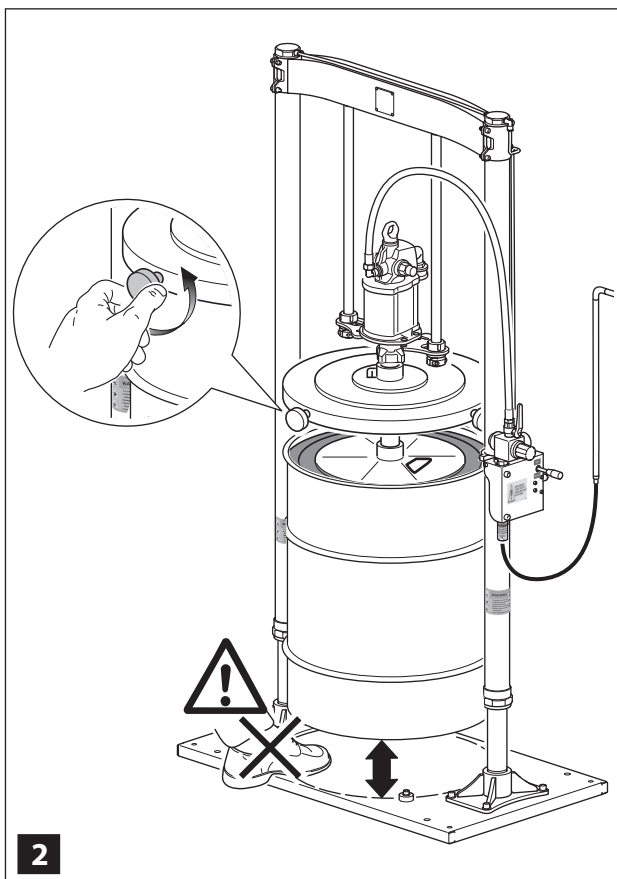
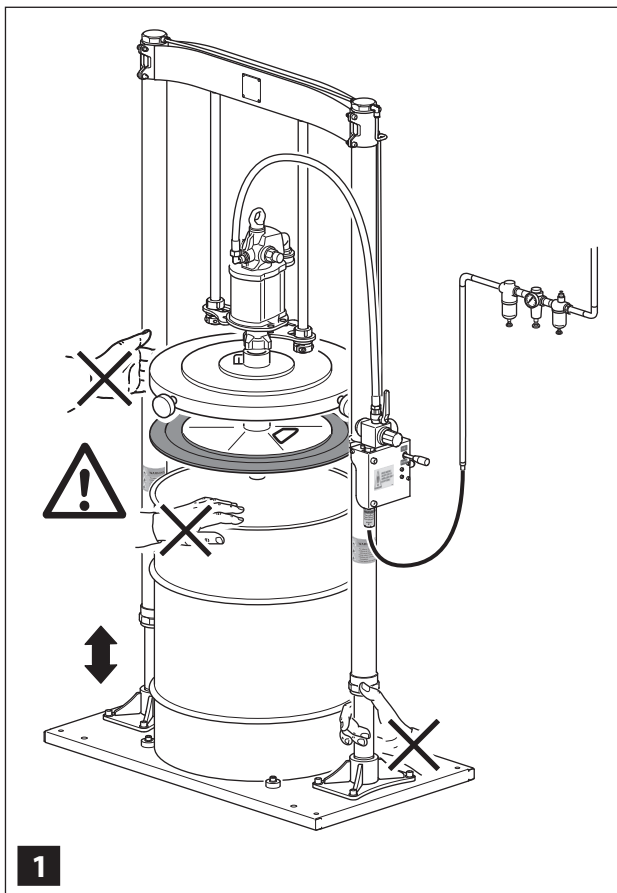
Χρησιμοποιείτε μόνο γνήσια ανταλλακτικά.

Μην κάνετε μετατροπές στη μηχανή (π.χ., για να την προσαρμόσετε σε μηχανισμούς και εξαρτήματα).

Όταν εκκινείτε τη μηχανή, δεν πρέπει να υπάρχουν μέσα της ξένα σώματα, που θα μπορούσαν να προκαλέσουν βλάβες σε πρόσωπα ή πράγματα.

Διατηρείτε το χώρο εργασίας τακτοποιημένο και καθαρό.

Δίνετε προσοχή σε όλα τα σήματα που υπάρχουν πάνω στη μηχανή.



I

AVVERTENZE GENERALI E DI SICUREZZA

L'attrezzatura è stata progettata per eliminare il più possibile per l'operatore e le persone circostanti i pericoli di schiacciamento e taglio. I seguenti rischi residui permangono nonostante le misure intraprese.

⚠️ Vedi anche le istruzioni per l'uso ed avvertenze della pompa utilizzata assieme al sollevatore.

Pericolo di schiacciamento degli arti superiori, della testa e del torace tra parti mobili (pompa, tubazioni) e parti fisse (basamento, fusto, tubazioni, struttura) durante le fasi di messa in servizio. Comandare l'avvio della macchina dopo aver verificato che non vi siano persone nella zona pericolosa.

Pericolo di schiacciamento del piede dovuto al sollevamento del fusto in fase di ritiro della pompa per effetto della tenuta del coprifusto durante la fase di sostituzione fusto.

Verificare che la vite a galletto che blocca il coprifusto alla pompa, o quelle che lo bloccano al fusto siano allentate (fig. 2).

Porre particolare attenzione.

GB

GENERAL SAFETY INSTRUCTIONS

The equipment has been designed to minimise the risk of crushing and cutting for operator and people near it. The following residual risks remain despite the measures taken.

⚠️ Also see the instructions for use, and information regarding the pump provided together with the lifter.

Danger of crushing upper limbs, head and chest between movable parts (pump, pipes) and fixed parts (base, drum, pipes, structure) during the start-up stages. Start the machine only after making sure no one is in the danger zone.

Danger of crushing feet due to drum lifting in the pump withdrawal stage, because of the follower plate seal during the drum change stage, due to the effect of the drum cover seal during drum change.

Make sure the wing nuts securing the drum cover to the pump, or those clamping the drum are loosened (fig.2).

Pay particular attention.

NL

De werkplek moet vrij en goed schoon gehouden worden.

Er moet aandacht besteed worden aan alle opschriften die op de machine aangebracht zijn.

ALGEMENE AANWIJZINGEN EN VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN

Het apparaat is zodanig ontworpen dat het gevaar van verbrijzeling en snijden voor de gebruiker en voor de personen erom heen zoveel mogelijk beperkt is. De volgende restricties blijven ondanks de genomen maatregelen bestaan.

⚠️ Zie ook de gebruiksaanwijzingen en de waarschuwingen van de pomp die samen met de heffer gebruikt wordt.

Gevaar van verbrijzeling van de bovenste ledematen, het hoofd en de borstkas tussen bewegende delen (pomp, leidingen) en vaste delen (onderstel, vat, leidingen, constructie) tijdens de inbedrijfstelling. Het starten van de machine moet bediend worden nadat u gecontroleerd heeft of er geen personen in de gevaarlijke zone zijn.

Gevaar van verbrijzeling van de voet in verband met het opheffen van het vat op het moment dat de pomp teruggetrokken wordt vanwege het afdichtingseffect van het vatdeksel tijdens het verwisselen van het vat.

DK

GENERELLE FORSKRIFTER VEDRØRENDE SIKKERHED

Apparatet er fremstillet for at reducere klemnings- og skærefaren til et minimum for operatøren og personerne ved siden af apparatet. På trods af de truffne sikkerhedsforanstaltninger findes følgende resterende risici.

⚠️ Se endvidere brugsanvisningen og forskrifterne vedrørende pumpen, som benyttes sammen med løfteapparatet.

Fare for klemning af arme, hoved og brystkasse mellem bevægelige dele (pumpe, rør) og fastmonterede dele (fundament, beholder, rør, struktur) i forbindelse med ibrugtagning. Kontrollér, at der ikke er personer i det farlige område, inden apparatet startes.

Fare for klemning af foden i forbindelse med løft af beholderen, når pumpen trækker sig tilbage som følge af tætningen ved beholderens låg under udskiftning af beholderen.

Kontrollér, at fløjskruen, som fastspænder beholderens låg til pumpen, eller skruerne, som fastspænder beholderens låg, er løsnet (fig. 2).

Vær meget forsigtig.

F**MISES EN GARDES GÉNÉRALES ET DE SÉCURITÉ**

La machine a été étudiée pour éliminer le plus possible pour l'opérateur et les personnes présentes, les dangers d'écrasement et de coupure. Les risques résiduels suivants demeurent malgré les mesures prises.



Voir aussi le mode d'emploi et les mises en garde de la pompe utilisée avec l'élevateur.

Danger d'écrasement des membres supérieurs, de la tête et du thorax entre les parties mobiles (pompe, tuyauterie) et les parties fixes (bâti, fût, tuyauterie, structure) pendant les phases de mise en service. Commandez la mise en marche de la machine après avoir vérifié que personne ne se trouve sur la zone de danger.

Danger d'écrasement du pied dû au soulèvement du fût en phase de retrait de la pompe par effet de la tenue du couvre-fût pendant la phase de remplacement du fût. Vérifiez que la vis papillon qui bloque le couvre-fût à la pompe, ou celles qui le bloquent au fût soient relâchées (fig. 2).

Prêtez une attention particulière.

N**GENERELLE SIKKERHETSADVARSLER**

Udstyret har blitt utviklet slik at faren for at operatøren og personene i nærheten skal utsettes for klemming og kutt er redusert til et minimum. De følgende restrisikoene blir værende igjen selv etter tiltakene som har blitt satt i verk.



Se også instruksjonene for bruk og advarsler for pumpen som brukes sammen med løfteanordningen.

Fare for klemming av armene, hodet, og brystkassen mellom bevegelige deler (pumpe, rør) og faste deler (sokkel, beholder, rør, struktur) under oppstart. Før du starter utstyret må du kontrollere at det ikke befinner seg personer i det farlige området.

Fare for klemming av føttene når beholderen løftes, og pumpen trekkes tilbake (som en effekt av beholderlokket) når beholderen skiftes ut.

Kontroller at vingskruen som fester beholderlokket til pumpen, eller skruene som fester lokket til beholderen, er løst (fig. 2).

Vær spesielt forsiktig.

D**ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN**

Bei der Bauweise vom Gerät wurde darauf geachtet, die Gefahr von Quetsch- und Schnittverletzungen für die Bedienperson und die Personen in Gerätenähe so weit wie möglich zu eliminieren. Trotz aller Sicherheitsmaßnahmen bestehen aber folgende Restrisiken am Gerät:



Siehe auch Bedienungsanweisung und Hinweise im Handbuch der Pumpe, die zusammen mit dem Pumpenheber verwendet wird.

Quetschgefahr für die oberen Gliedmaßen, den Kopf und den Oberkörper zwischen den beweglichen Teilen (Pumpe, Leitungen) und den fest montierten Teilen (Basis, Fass, Leitungen, Rahmen) bei Inbetriebnahmen. Vor Einschalten vom Gerät sicherstellen, dass sich keine Personen im Gefahrenbereich aufhalten.

Quetschgefahr für die Füße durch Anheben vom Fass beim Hochfahren der Pumpe durch Ansaugen der Fettfolgeplatte beim Auswechseln vom Fass.

Sicherstellen, dass die Daumenschraube, die die Fettfolgeplatte an der Pumpe blockiert, oder die Schrauben, die sie am Fass blockieren, gelockert sind (Abb. 2). **Vorsicht!**

S**ALLMÄNNA VARNINGAR OCH SÄKERHETS VARNINGAR**

Utrustningen har utformats för att så långt som möjligt eliminera kross- och skärrisker för operatörerna och de personer som befinner sig i närheten. Följande risker kvarstår dock trots de vidtagna åtgärderna.



Se även användningsinstruktionerna och varningarna för pumpen då den används tillsammans med lyftanordningen.

Risk att armarna, huvudet och bröstkorgen krossas mellan de rörliga delarna (pump, slangar) och de fasta delarna (fundament, fat, slangar, struktur) under driftsättningsfaserna. Starta maskinen efter att du har kontrollerat att inga personer befinner sig i den farliga zonen.

Risk att foten krossas när fatet lyfts i pumpens återgångsfas orsakat av membrantätningen under utbytet av fatet av fatlocket under utbytningsfasen av fatet. Kontrollera att vingskruen som blockerar fatlocket till pumpen, eller de som blockerar den till fatet är åtdragna (fig. 2).

Var särskilt uppmärksam på.

E**ADVERTENCIAS GENERALES Y PARA LA SEGURIDAD**

El equipo ha sido proyectado con la finalidad de eliminar, en la medida de lo posible, para el operador y las personas alrededor, los peligros de aplastamiento y cortes. Los siguientes riesgos residuales permanecen a pesar de las medidas tomadas.



Véanse también las instrucciones para el uso y las advertencias de la bomba utilizada con el elevador.

Peligro de aplastamiento de las extremidades superiores, de la cabeza y del tórax entre partes móviles (bomba, tuberías) y partes fijas (base, tonel, tuberías, estructura) durante las fases de puesta en servicio. Comandar la puesta en marcha de la máquina después de comprobar que no haya personas en la zona de peligro.

Peligro de aplastamiento de los pies debido a la elevación del tonel en fase de retirada de la bomba por efecto de la resistencia de la membrana durante la fase de sustitución del tonel de la tapa del tonel durante la fase de sustitución del tonel.

Verificar que el tornillo de mariposa que bloquea la tapa del tonel con la bomba, o aquellos que lo bloquean con el tonel estén aflojados (fig. 2).

Poner especial atención.

I**YLEISEN VAROITUKSET JA TURVAOHJEET**

Laitteisto on pyritty suunnittelemaan siten, että sen käyttäjän tai sen läheisyydessä oleskelevien henkilöiden ruhjoutumiseen tai loukkaantumiseen johtavien tapaturmien vaara saataisiin pysymään mahdollisimman pienenä. Seuraavia mahdollisia vaaratilanteita ei ole suunnittelussa kuitenkaan pystytty kokonaisuudessaan poistamaan.



Katso myös nostolaitteen kanssa käytetyn pumpun käyttöohjeita ja käyttöön liittyviä varoituksia.

Yläraajojen, pään tai rintakehän ruhjoutumisen vaara liikuvien osien (pumppu, putket) sekä kiinteiden osien väliin (perusta, tynnyri, putket, runko) käyttöönoton eri vaiheiden aikana. Käynnistä laite ainoastaan sen jälkeen, kun olet varmistanut ettei vaarallisella alueella oleskele asiattomia henkilöitä. Jalkaterän ruhjoutumisen vaara tynnyrin vaihdon aikana, jolloin tynnyri nousee seurainlevyn tiivisteeseen vaikutuksesta pumpun takaisin vetäytymisen vaiheessa. Tarkista, että siipimutteri/t, jotta kiinnittävä tynnyrin kannen pumppuun, on löysätty (kuva 2). **Ole erittäin varovainen.**

P**ADVERTÊNCIAS GERAIS E DE SEGURANÇA**

O equipamento foi projetado para eliminar o mais possível, para o operador e as pessoas circunstantes, perigos de esmagamento e cortes. Os seguintes riscos residuais permanecem apesar das medidas tomadas.



Veja também as instruções para o uso e advertências da bomba utilizada juntamente ao elevador.

Perigo de esmagamento dos membros superiores, da cabeça e do tórax entre as partes móveis (bomba, tubulações) e partes fixas (base, fuste, tubulações, estrutura) durante as fases de funcionamento. Comandar o arranque da máquina após ter verificado que não haja pessoas na zona perigosa.

Perigo de esmagamento dos pés devido ao elevamento do fuste em fase de retirada da bomba por efeito da vedação da membrana durante a fase de substituição fuste. Verificar que o parafuso da porca borboleta que bloqueia a tampa do tambor à bomba ou os parafusos que o bloqueiam ao tambor estejam frouxos (fig.2).

Ter particular atenção.

GR**ΓΕΝΙΚΕΣ ΠΡΟΕΙΔΟΠΟΙΗΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

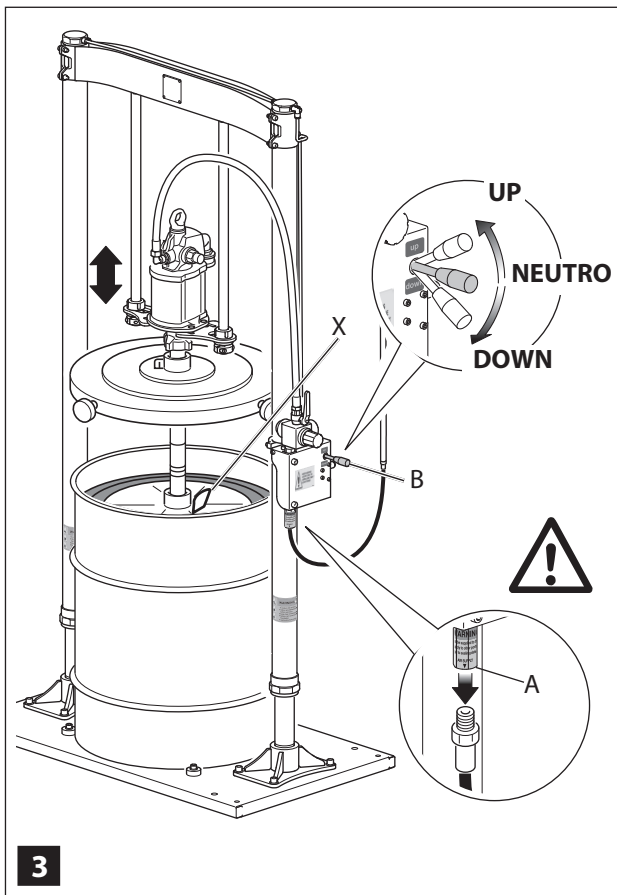
Το μηχάνημα σχεδιάστηκε με τρόπο που να εξουδετερώνονται, κατά το μέγιστο δυνατό, οι κίνδυνοι σύνθλιψης και κοπής των άκρων του χειριστή και των παρευρισκόμενων ατόμων. Πα' όλα τα μέτρα ασφαλείας που έχουν ληφθεί, υφίστανται ακόμη οι εξής υπολειπόμενοι κίνδυνοι.



Διαβάστε και τις οδηγίες χρήσης και τις προειδοποιήσεις της αντλίας που χρησιμοποιείτε σε συνδυασμό με το ανυψωτικό.

Κίνδυνοι σύνθλιψης των άνω άκρων, του κεφαλιού και του θώρακα μεταξύ των κινούμενων μερών (αντλία, σωληνώσεις) και των σταθερών (βάση, βαρέλι, σωληνώσεις, σκελετός) κατά την έναρξη λειτουργίας. Πριν δώσετε τη εντολή εκκίνησης της μηχανής, βεβαιωθείτε ότι δεν υπάρχουν άλλα άτομα μέσα στην επικίνδυνη ζώνη.

Κίνδυνοι σύνθλιψης του ποδιού λόγω της ανύψωσης του βαρελιού κατά την φάση υποχώρησης της αντλίας, εξαιτίας της στεγανοποίησης του καπακιού του βαρελιού κατά την φάση αντικατάστασης του βαρελιού. Βεβαιωθείτε πως η βίδα με πεταλούδα που συγκρατεί το καπάκι στην αντλία, ή αυτές που το συγκρατούν στο βαρέλι, είναι ξεσφιγμένες (σχ. 2). **Προσέξτε ιδιαίτερα.**



3

I
 Pericolo di schiacciamento degli arti superiori, degli arti inferiori, della testa e del torace tra parti mobili (pompa, coperchio, tubazioni) e parti fisse (basamento, fusto, tubazioni, struttura) dovute ad avvio inatteso. Ciò si può presentare nel caso in cui l'attrezzatura venga alimentata dall'aria compressa e la leva di comando "B" (fig. 3) sia in posizione UP o DOWN.

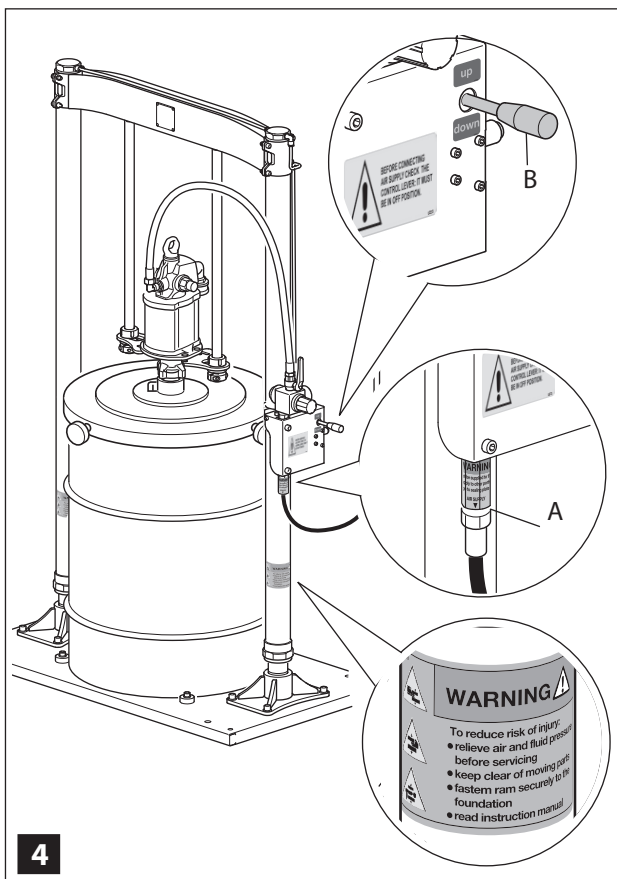
Rispettare le prescrizioni indicate nei pittogrammi applicati all'attrezzatura controllando, prima di alimentare l'attrezzatura che la leva di comando "B" sia in posizione centrale (NEUTRA). Verificare che i pittogrammi sull'attrezzatura siano sempre presenti e leggibili (fig. 4).

I lavori di manutenzione e di riparazione di guasti possono essere eseguiti solo se l'apparecchiatura è protetta da un riavvio inatteso, ciò è garantito togliendo la tubazione di alimentazione dell'attrezzatura (fig. 3).

GB
 Danger of crushing upper limbs, lower limbs, head and chest between movable parts (pump, cover, pipes) and fixed parts (base, drum, pipes, structure) due to accidental starting. This can occur if the equipment is fed with compressed air and the control lever "B" (fig. 3) is in the UP or DOWN position.

Respect the prescriptions given in the pictograms applied on the equipment, making sure the control lever "B" is in the middle position (NEUTRAL) before feeding the equipment. Make sure the pictograms on the equipment are always present and legible (fig. 4).

Maintenance and repair work for faults can only be carried out if the equipment is protected against accidental restarting; this is guaranteed by removing the equipment feed piping (fig. 3).



4

NL
 Er moet gecontroleerd worden of de vleugelschroef waarmee het vatdekseel aan de pomp vastzit of de schroeven waarmee het vatdekseel aan het vat bevestigd is losgedraaid zijn (fig. 2).

Er moet erg goed opgelet worden.

Gevaar van verbrijzeling van de bovenste ledematen, de onderste ledematen, het hoofd en de borstkas tussen bewegende delen (pomp, deksel, leidingen) en vaste delen (onderstel, vat, leidingen, constructie) door onverwachts starten. Dit kan gebeuren als het apparaat van perslucht voorzien wordt en de bedieningshendel "B" (fig. 3) in de stand UP of DOWN staat.

De aanwijzingen die op de pictogrammen op het apparaat staan moeten in acht genomen worden waarbij alvorens het apparaat van perslucht te voorzien gecontroleerd moet worden of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat. Er moet gecontroleerd worden of de pictogrammen op het apparaat altijd aanwezig en leesbaar zijn (fig. 4).

Onderhoudswerkzaamheden en reparaties van storingen mogen alleen uitgevoerd worden als het apparaat beschermd is tegen onverwacht opnieuw starten; dit wordt gegaran-

DK
 Fare for klemning af arme, ben, hoved og brystkasse mellem bevægelige dele (pumpe, dæksel, rør) og fastmonterede dele (fundament, beholder, rør, struktur) som følge af uventet start. Dette kan opstå, hvis apparatet er sluttet trykluffnettet, og kontrolgrebet "B" (fig. 3) er i position UP eller DOWN.

Overhold forskrifterne i piktogrammerne på apparatet. Kontrollér, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL), inden apparatet tilsluttes nettet. Kontrollér, at alle piktogrammer på apparatet altid er til stede og læselige (fig. 4).

Vedligeholdelse og reparation må kun udføres, hvis apparatet er beskyttet mod uventet start. Dette kan kun sikres, når apparatets forsyningsrør er frakoblet (fig. 3).

F

Danger d'écrasement des membres supérieurs, des membres inférieurs, de la tête et du thorax entre les parties mobiles (pompe, couvercle, tuyauterie) et les parties fixes (bâti, fût, tuyauterie, structure) dû à une mise en marche inattendue. Ceci peut se passer dans le cas où la machine serait alimentée par air comprimé et le levier de commande "B" (fig. 3) serait en position UP ou DOWN.

Respectez les prescriptions indiquées sur les pictogrammes appliqués à la machine en contrôlant, avant d'alimenter la machine que le levier de commande "B" soit en position centrale (NEUTRE).

Vérifiez que les pictogrammes sur la machine soient présents et lisibles (fig. 4).

Les travaux d'entretien et de réparation des pannes ne peuvent être exécutés que quand la machine est protégée contre la remise en marche inattendue, ceci est garanti en enlevant la tuyauterie d'alimentation de la machine (fig. 3).

D

Quetschgefahr für die oberen Gliedmaßen, den Kopf und den Oberkörper zwischen den beweglichen Teilen (Pumpe, Fassdeckel, Leitungen) und den fest montierten Teilen (Basis, Fass, Leitungen, Rahmen) durch versehentliches Einschalten. Das kann dann passieren, wenn das Gerät mit Druckluft betrieben wird und der Hebel "B" (Abb. 3) auf UP oder DOWN steht.

Die Anweisungen auf den Piktogrammen beachten, die auf das Gerät aufgeklebt sind. Vor Einschalten vom Gerät sicherstellen, dass sich der Steuerhebel "B" in zentraler Position (NEUTRAL) befindet. Sicherstellen, dass alle Aufkleber auf dem Gerät vorhanden und gut lesbar sind (Abb. 4).

Vor Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten muss sichergestellt werden, dass das Gerät nicht versehentlich eingeschaltet werden kann. Dazu den Druckluftschlauch vom Gerät abnehmen (Abb. 3).

E

Peligro de aplastamiento de las extremidades superiores, de las extremidades inferiores, de la cabeza y del tórax entre partes móviles (bomba, tapa, tuberías) y partes fijas (base, tonel, tuberías, estructura) debido a puesta en marcha inesperada. Puede ocurrir cuando el equipo esté alimentado por aire comprimido y la palanca de mando "B" (fig. 3) esté en posición UP o DOWN.

Respetar las prescripciones indicadas en los pictogramas aplicados al equipo controlando, antes de alimentar el equipo, que la palanca de mando "B" esté en posición central (NEUTRA). Verificar que los pictogramas en el equipo estén siempre presentes y legibles (fig. 4).

Los trabajos de mantención y de reparación de averías pueden ser efectuados sólo si el equipo está protegido contra una puesta en marcha inesperada, y eso es garantizado si se saca la tubería de alimentación del equipo (fig. 3).

P

Perigo de esmagamento dos membros superiores, dos membros inferiores, da cabeça e do tórax entre partes móveis (bomba, tampa, tubulações) e partes fixas (base, fuste, tubulações, estrutura) devido a arranque inesperado. Isto pode acontecer no caso em que o equipamento seja alimentado por ar comprimido e a alavanca de comando "B" (fig. 3) esteja na posição UP ou DOWN.

Respeitar as prescrições indicadas nos símbolos aplicados nos equipamentos e controlando, antes de alimentar o equipamento, que a alavanca de comando "B" esteja em posição central (NEUTRA). Verificar que os símbolos no equipamento sejam sempre presentes e sejam legíveis (fig. 4).

As operações de manutenção e de conserto de avarias devem ser efetuadas somente se o equipamento estiver protegido contra um arranque inesperado, isto é garantido retirando a tubulação de alimentação do equipamento (fig. 3).

N

Fare for klemming av armene, benene, hodet, og brystkassen mellom bevegelige deler (pumpe, lokk, rør) og faste deler (sokkel, beholder, rør, struktur) under uventet oppstart. Dette kan oppstå i tilfelle utstyret forsynes med trykkluft og kontrollspaken "B" (fig. 3) er i posisjonen UP eller DOWN.

Overhold forskriftene angitt på skiltene som er festet på utstyret. Før du forsyner utstyret må du kontrollere at kontrollspaken "B" er plassert i midtposisjonen (NØYTRAL). Kontroller at skiltene på utstyret alltid finnes og er leselige (fig. 4).

Vedlikehold og reparasjoner skal kun utføres når utstyret er beskyttet mot tilfeldig start. Dette kan kun garanteres ved å fjerne forsyningslangan fra utstyret (fig. 3).

S

Risk att armarna, benen, huvudet och bröstskorgen krossas mellan de rörliga delarna (pump, slangar) och de fasta delarna (fundament, fat, slangar, struktur) beroende på en plötslig start. Detta kan inträffa om utrustningen aktiveras av tryckluft och styrspeaken "B" (fig. 3) är i UP eller DOWN läge.

Respektera föreskrifterna som indikeras i de tillämpade pictogrammen till utrustningarna och kontrollera, innan utrustningen aktiveras, att styrspeaken "B" är i mittläge (NEUTRAL). Kontrollera att pictogrammen på utrustningen alltid förekommer och är läsbara (fig. 4).

Underhållsarbeten och felreparationer får endast utföras om utrustningen är skyddad från en plötslig start, detta garanteras genom att man tar bort tillförselsslangarna från utrustningen (fig. 3).

FI

Yläraajojen, alaraajojen, pään ja rintakehän ruhjoutumisen vaara liikkuvien osien (pumppu, kansi, putket) ja kiinteiden osien väliin (perusta, tynnyri, putket, runko) laitteiston yllättävän käynnistymisen yhteydessä. Tämä voi tapahtua silloin, kun laitteistoon syötetään paineilmaa ja ohjausvipu "B" (Kuva 3) on asennossa UP tai DOWN.

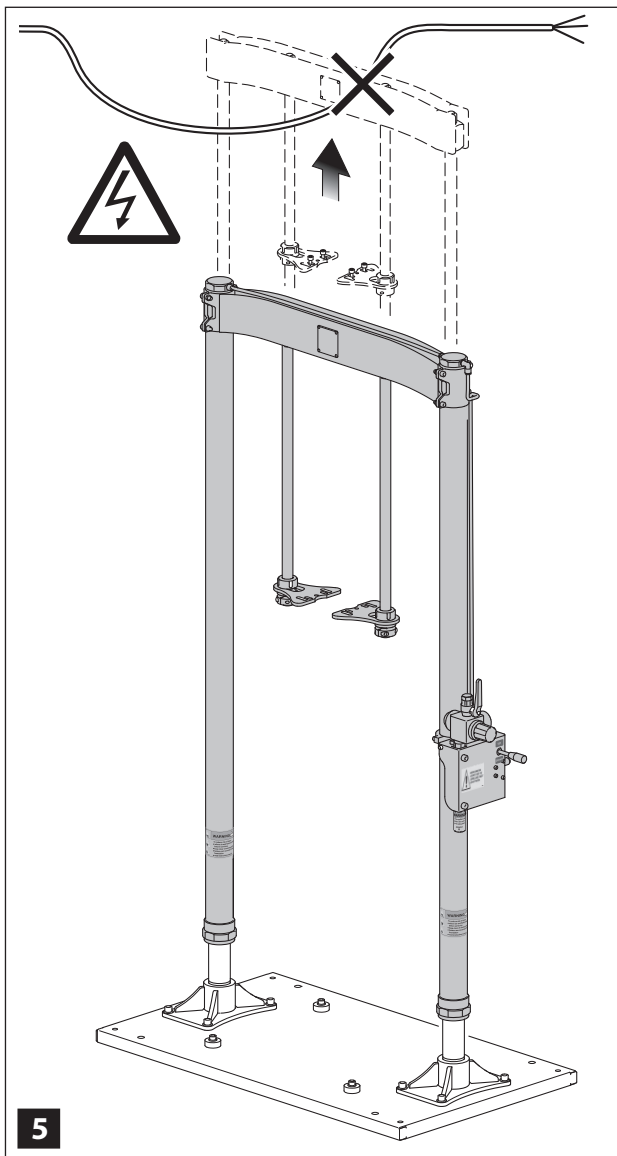
Noudata laitteistolle kiinnitettyissä kylteissä ja kuvissa annettuja ohjeita ja tarkista ennen laitteiston paineilman syötön päälle kytkemistä, että ohjausvipu "B" on neutraalissa asennossa (NEUTRA). Varmista, että laitteistolla olevat kyltit ja kuvat ovat paikoillaan ja luettavassa kunnossa (Kuva 4).

Laitteistoon saa suorittaa huolto- ja korjaustoimenpiteitä ainoastaan silloin, kun laitteisto on turvatilassa, josta sitä ei voida käynnistää tahattomasti. Laitteisto on turvatilassa silloin, kun sen paineilman syöttöputki on irrotettuna (Kuva 3).

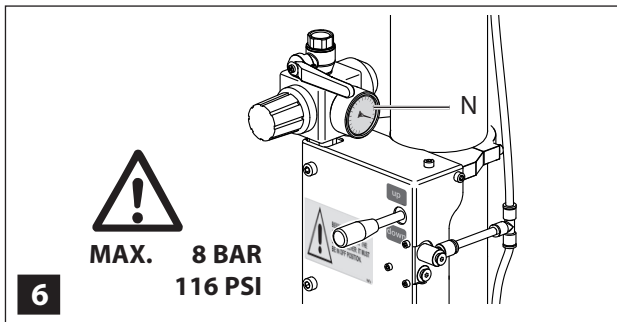
GR

Κίνδυνος σύνθλιψης των άνω άκρων, των κάτω άκρων, του κεφαλιού και του θώρακα μεταξύ των κινηόμενων μερών (αντλία, κάλυμμα, σωληνώσεις) και των σταθερών (βάση, βαρέλι, σωληνώσεις, σκελετός), εξαιτίας αφνίδιας έναρξης λειτουργίας. Αυτό μπορεί να παρουσιαστεί σε περίπτωση που το μηχάνημα τροφοδοτείται με πεπιεσμένο αέρα και ο μοχλός ελέγχου "B" (Σχ. 3) μετατοπιστεί σε θέση UP ή DOWN.

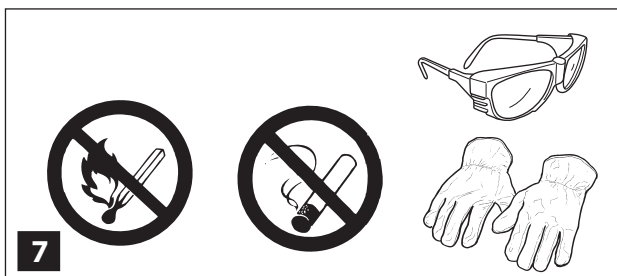
Τηρήστε τις οδηγίες που παρέχονται με τα εικονογράμματα (σήματα) που είναι επικολλημένα πάνω στη μηχανή. Πριν συνδέσετε το μηχάνημα με τα κυκλώματα παροχής ενέργειας, βεβαιωθείτε ότι ο μοχλός ελέγχου "B" βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ). Ελέγξτε αν όλα τα εικονογράμματα (σήματα) που υπάρχουν πάνω στη συσκευή είναι ευανάγνωστα και σε καλή κατάσταση (Σχ. 4). Πριν αρχίσετε κάποια εργασία συντήρησης και επισκευής, πρέπει να βεβαιωθείτε ότι έχουν ληφθεί όλα τα απαραίτητα μέτρα κατά της αφνίδιας εκκίνησης της μηχανής. Αυτό εξασφαλίζεται αποσυνδέοντας το σωλήνα παροχής αέρα του μηχανήματος (Σχ. 3).



5



6



7

I

RISCHIO SHOCK ELETTRICO

Tenere l'area libera da qualsiasi dispositivo elettrico. Siate sicuri che l'area sopra il sollevatore sia libera da cavi elettrici e da qualsiasi dispositivo elettrico (fig. 5). Esaminare attentamente l'area di lavoro e controllare soprattutto che durante il movimento di sollevamento e nella posizione di massimo sollevamento lo stesso non venga a contatto con alcun cavo o dispositivo elettrico.

PRESSIONE MASSIMA

Non superare la pressione massima di 8 bar - 116 psi per l'alimentazione del sollevatore (fig. 6). Operare con una pressione superiore può causare, oltre ad un danno al sollevatore, anche a cose e/o persone.

Siate certi che tutti gli operatori siano stati formati all'utilizzo di questa attrezzatura, abbiano compreso tutte le indicazioni sopra riportate, e indossino i dispositivi di protezione individuali previsti per il luogo di lavoro (fig. 7).

GB

RISK OF ELECTRIC SHOCK

Keep the area free of any electrical devices. Make sure the area above the lifter is free of electrical cables and any electrical device (fig. 5). Carefully examine the work area and, above all, make sure that during the lifting movement and in the maximum lifting position, the same does not come into contact with any cables or any electrical device.

MAXIMUM PRESSURE

Do not exceed the maximum pressure of 8 bar - 116 psi for the lifter feed (fig. 6).

Operating with a higher pressure can cause damage to the lifter as well as to property and/or people.

Make sure all operators have been trained to use this equipment, understood all the above instructions and wear the personal protection devices required for the workplace (fig. 7).

NL

deerd door de toevoerleiding van het apparaat te verwijderen (fig. 3).

RISICO VAN ELEKTRISCHE SCHOKKEN

Het gebied moet vrijgehouden worden van alle elektrische apparatuur. Er moet gecontroleerd worden of het gebied boven de heffer vrij is van elektrische kabels en alle elektrische apparatuur (fig. 5). Het werkgebied moet goed gecontroleerd worden en er moet vooral gecontroleerd worden of de heffer tijdens het opheffen en in de hoogste stand niet tegen elektrische kabels of elektrische apparatuur aankomt.

MAXIMUM DRUK

De maximum druk van 8 bar - 116 psi voor de persluchttoevoer van de heffer mag niet overschreden worden (fig. 6). Door met een hogere druk te werken kan er behalve schade aan de heffer ook schade aan voorwerpen en/of personen ontstaan.

DK

FARE FOR ELEKTRISK STØD

Hold området frit for ethvert elektrisk apparat. Sørg for, at området ovenfor løfteapparatet er frit for elkabler og ethvert elektrisk apparat (fig. 5). Kontrollér arbejdsområdet omhyggeligt. Sørg fremfor alt for, at apparatet ikke kommer i kontakt med elkabler eller elektriske apparater i forbindelse med løft og når det er i højeste position.

MAKS. TRYK

Apparatets forsyningstryk må ikke overskride 8 bar - 116 psi (fig. 6). Højere tryk kan medføre skader på apparatet, eller person- og tingskader.

Sørg for, at alle operatører er uddannede i brugen af dette apparat, at de har forstået alle ovenstående instruktioner, og at de bærer de personlige værnemidler, som er foreskrevet for det aktuelle arbejdsområde (fig. 7).

F**RISQUE DE CHOC ÉLECTRIQUE**

Libérez la zone de tout dispositif électrique. Soyez sûr que la zone au-dessus de l'élévateur soit libre de câble et de tout dispositif électrique (fig. 5). Examinez attentivement la zone de travail et contrôlez surtout que pendant le mouvement de soulèvement maximum ce dernier n'entre en contact avec aucun câble ou dispositif électrique.

PRESSION MAXIMUM

Ne pas dépasser la pression maximum de 8 bars - 116 psi pour l'alimentation de l'élévateur (fig. 6). Travailler avec une pression supérieure peut causer, non seulement un dommage à l'élévateur mais aussi aux choses et/ou personnes.

Soyez sûr que tous les opérateurs aient été formés pour l'utilisation de cette machine, qu'ils aient compris toutes les indications citées ci-dessus, et qu'ils portent les dispositifs de protection individuelle prévus pour le lieu de travail (fig. 7).

N**FARE FOR ELEKTRISK SJOKK**

Sørg for at området er fritt for elektriske anordninger. Kontroller at området over løfteanordningen er fritt for elektriske ledninger og anordninger (fig. 5). Kontroller arbeidsområdet nøye. Kontroller spesielt at løfteanordningen ikke kommer i kontakt med elektriske ledninger eller anordninger når den utfører løftearbeid, og når den er i posisjonen for maks. løfting.

MAKS. TRYKK

Ikke overstig maks. trykket på 8 bar - 116 psi for å forsyne løfteanordningen (fig. 6). Hvis du arbeider med et høyere trykk, kan det føre til skader på løfteanordningen, og også på gjenstander og/eller personer.

Sørg for at alle operatørene har blitt opplært til å bruke dette utstyret, inkludert alle anvisningene beskrevet ovenfor. Operatørene må ha på seg egnet verneutstyr (fig. 7).

D**GEFAHR DURCH STROMSCHLAG**

Sicherstellen, dass sich keine elektrischen Vorrichtungen im Bereich der Maschine befinden. Sicherstellen, dass sich im Bereich über der Hebevorrichtung für die Pumpe keine Stromleitungen oder elektrischen Vorrichtungen befinden (Abb. 5). Den Arbeitsbereich kontrollieren. Insbesondere beim Hochfahren der Pumpe und in der Position mit maximal ausgefahrenem Pumpenheber darauf achten, dass der Rahmen nicht mit Kabeln oder elektrischen Vorrichtungen in Berührung kommt.

HÖCHSTDRUCK

Die Druckluftversorgung vom Pumpenheber darf den Höchstdruck von 8 Bar - 116 psi nicht übersteigen (Abb. 6). Die Speisung mit einem höheren Druck kann zu Schäden am Pumpenheber und zu Sach- und Personenschäden führen.

Der Pumpenheber darf nur von entsprechend eingewiesenem Personal benützt werden, das die oben stehenden Anweisungen gelesen und gut verstanden hat und das die am Arbeitsplatz vorgeschriebene persönliche Schutzausrüstung trägt (Abb. 7).

S**ELCHOCKSRISK**

Håll området fritt från alla slag av elektriska anordningar. Försäkra dig om att området ovanför lyftanordningen är fri från elektriska kablar och från alla slags elektriska anordningar (fig. 5). Undersök arbetsområdet noga och kontrollera framförallt att lyftanordningen under lyftförelsen och i maxlyftläget inte kommer i kontakt med någon kabel eller elektrisk anordning.

MAXTRYCK

Överskrid inte maxtrycket på 8 bar - 116 psi för att driva lyftanordningen (fig. 6). Arbete med ett högre tryck kan orsaka, förutom skador på lyftanordningen, även skador på föremål och/eller personer.

Försäkra dig om att alla operatörer har utbildats för att använda denna utrustning, att de har förstått ovanstående anvisningar, och att de använder de individuella skyddsanordningar som är avsedda på arbetsplatsen (fig. 7).

E**RIESGO SHOCK ELÉCTRICO**

Hay que mantener la zona libre de cualquier dispositivo eléctrico. Hay que comprobar que el área encima del elevador esté libre de cables eléctricos y de cualquier dispositivo eléctrico (fig. 5). Hay que examinar atentamente el área de trabajo y controlar sobre todo que durante el movimiento de elevación y en la posición de máxima elevación el elevador no entre en contacto con ningún cable o dispositivo eléctrico.

PRESIÓN MÁXIMA

No superar la presión máxima de 8 bar - 116 psi para la alimentación del elevador (fig. 6). Trabajar con una presión superior puede causar, además de un daño al elevador, también a cosas y/o personas.

Hay que estar seguros que todos los operadores que hayan sido preparados para la utilización de este equipo, hayan comprendido todas las indicaciones precedentes, y lleven puestos los dispositivos de protección individuales previstos para el lugar de trabajo (fig. 7).

FI**SÄHKÖISKUN VAARA**

Varmista, ettei toiminta-alueella ole sähkölaitteita. Varmista, ettei nostolaitteen yläpuolella olevalla alueella ole sähköjohtoja tai mitään muita sähkölaitteistoja (Kuva 5). Tarkista työskentelyalue huolellisesti ja varmista ennen kaikkea, ettei laitteisto kosketa mitään sähkölaitetta nostovaiheen aikana tai maksimikorkeudessa ollessaan.

MAKSIMIPAINE

Älä ylitä maksimipainetta (8 bar - 116 psi) nostolaitteen paineilman syötön yhteydessä (Kuva 6).

Tätä suuremmilla paineilla työskentely voi vahingoittaa nostolaitetta tai aiheuttaa henkilö- ja/tai omaisuusvahinkoja.

Varmista, että kaikki laitteen käyttäjät ovat saaneet riittävän koulutuksen laitteiston käyttöön, ovat ymmärtäneet kaikki yllä mainitut turvasäännökset ja ohjeet ja käyttävät kuhunkin työtehtävään ja työskentelyalueelle soveltuvia henkilökohtaisia suojavarusteita (Kuva 7).

P**RISCO CHOQUE ELÉTRICO**

Manter a área sem nenhum dispositivo elétrico. Assegure-se que na área em cima do elevador não haja cabos elétricos e qualquer dispositivo elétrico (fig. 5). Examinar atentamente a área de operação e controlar sobretudo que durante o movimento de elevação, o mesmo não entre em contato com cabos ou dispositivos elétricos.

PRESSÃO MÁXIMA

Não superar a pressão máxima de 8 bar - 116 psi para a alimentação do elevador (fig. 6).

Operar com pressão superior pode causar, além de um dano para o elevador, também a objetos e/ou pessoas.

Assegure-se que todos os operadores tenham sido instruídos para utilizar este equipamento, tenham compreendido todas as indicações acima e coloquem os dispositivos de proteção individuais previstos pelo local de trabalho (fig. 8).

GR**ΚΙΝΔΥΝΟΣ ΗΛΕΚΤΡΟΠΛΗΞΙΑΣ**

Στη ζώνη του μηχανήματος δεν πρέπει να υπάρχουν ηλεκτρικές διατάξεις. Βεβαιωθείτε ότι πάνω από το ανυψωτικό δεν υπάρχουν αναρτημένα καλώδια ή ηλεκτρικά μέρη (Σχ. 5). Επιθεωρήσετε τη ζώνη εργασίας και βεβαιωθείτε ότι, κατά την ανύψωση της μεμβράνης στο υψηλότερο σημείο, αυτή δεν έρχεται σε επαφή με τυχόν καλώδια ή ηλεκτρικές διατάξεις.

ΜΕΓΙΣΤΗ ΠΙΕΣΗ

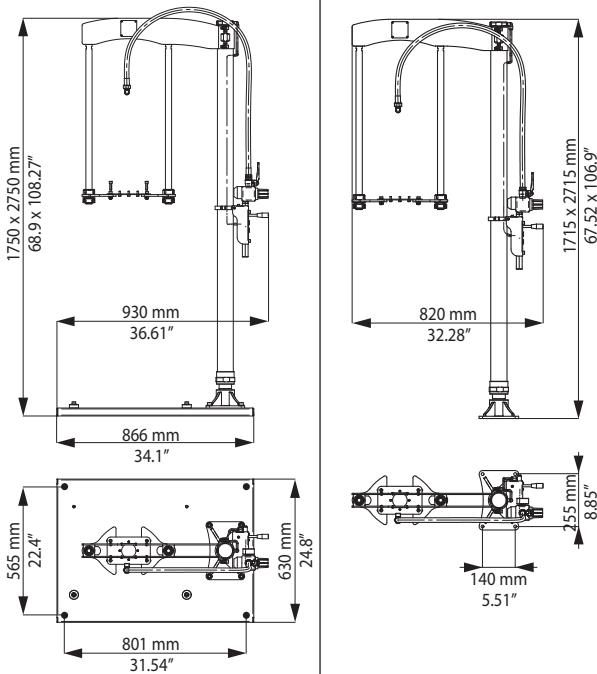
Μην υπερβείτε τη μέγιστη πίεση των 8 bar - 116 psi για την τροφοδοσία του ανυψωτικού (Σχ. 6).

Η λειτουργία με υψηλότερη πίεσης μπορεί να προκαλέσει βλάβες στο ανυψωτικό, καθώς και σε πρόσωπα ή πράγματα.

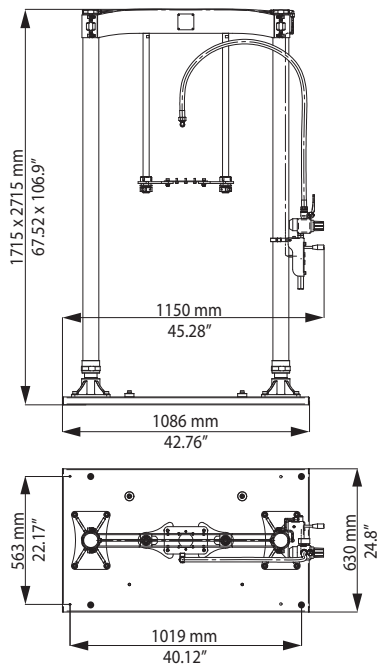
Βεβαιωθείτε ότι όλοι οι χειριστές έχουν εκπαιδευτεί στη χρήση του μηχανήματος, έχουν κατανοήσει όλες αυτές τις οδηγίες και φορούν τα απαραίτητα μέσα ατομικής προστασίας που προβλέπονται για τους χώρους εργασίας (Σχ. 7).

Mod. 10/80

Mod. 10/81



Mod. 10/82



8

I

PRESENTAZIONE

L'attrezzatura è un sollevatore pneumatico per pompe della serie 600/700/900/1200/1500/1800 ed è destinata a facilitare le operazioni di sostituzione del fusto 180-220 kg - 400lbs di grasso dal quale le pompe adescano.

La membrana si abbassa raccogliendo il prodotto viscoso da distribuire in ragione della forza di depressione naturale creata dalla pompa.

Nella fig. 8 sono rappresentati i sollevatori Mod. 10/80, 10/81 e 10/82 con le principali misure di ingombro.

GB

INTRODUCTION

The equipment is a pneumatic lifter for Series 600/700/900/1200/1500/1800 pumps, and is intended to facilitate operations for changing the 180-220 kg - 400lbs grease drum from which the pumps are primed.

The follower plate lowers gathering the viscous product to be dispensed through the natural vacuum force created by the pump.

Fig. 8 show the lifters Mod. 10/80, 10/81 and 10/82 with the main overall dimensions.

NL

INLEIDING

Het apparaat is een pneumatische hefver voor pompen van de serie 600/700/900/1200/1500/1800 en is bestemd om het verwisselen van het vat dat 180-220 kg - 400lbs vet bevat waar de pompen uit aanzuigen te vergemakkelijken.

De membraan gaat omlaag en vangt het viskeuze product dat verspreid moet worden op, op basis van de kracht van de natuurlijke onderdruk die door de pomp gevormd wordt.

Op figuur 8 staan de heffers mod. 10/80, 10/81 en 10/82 met de belangrijkste afmetingen.

DK

PRÆSENTATION

Apparatet er et pneumatisk løfteapparat til pumper i serierne 600/700/900/1200/1500/1800 og er konstrueret til at lette udskiftningen af 180-220 kg - 400lbs fedtbeholdere, som pumperne indsuger fra.

Membranen sænkes og henter det viskøse produkt, som skal fordeles. Dette sker ved hjælp af pumpens naturlige vakuum.

Fig. 8 viser løfteapparaterne (mod. 10/80, 10/81 og 10/82) og de vigtigste udvendige mål.

F**PRESENTATION**

La machine est un élévateur pneumatique pour pompes de la série 600/700/900/1200/1500/1800, il est destiné à faciliter les opérations de remplacement du fût 180-220 kg - 400lbs de graisse duquel les pompes amorcent.

La membrane s'abaisse en recueillant le produit visqueux à distribuer en raison de la force de dépression naturelle créée par la pompe.

Fig. 8 - Les élévateurs Mod. 10/80, 10/81 et 10/82 sont représentés avec les principales dimensions d'encombrement.

D**GERÄTEBESCHREIBUNG**

Beim Gerät handelt es sich um eine pneumatische Hebevorrichtung mit zwei Zylindern für Pumpen der Serie 600/700/900/1200/1500/1800. Der Pumpenheber hat den Zweck, das Auswechseln von 180-220 kg - 400lbs Fettfässern zu erleichtern, aus denen die Pumpe das Fett ansaugt.

Die Fettfolgeplatte sinkt nach unten und sammelt das viskose Produkt, das im Verhältnis zur von der Pumpe erzeugten natürlichen Vakuumkraft verteilt wird.

Abb. 8 - zeigt die Pumpenheber Modell 10/80, 10/81 und 10/82 mit den wichtigsten Abmessungen.

E**PRESENTACIÓN**

El equipo es un elevador neumático para bombas de la serie 600/700/900/1200/1500/1800 y está destinado a facilitar las operaciones de sustitución del tonel 180-220 kg - 400lbs de grasa del cual las bombas ceban.

La membrana se baja recogiendo el producto viscoso a distribuir por la fuerza de depresión natural creada por la bomba.

En la figura 8 están representados los elevadores Mod. 10/80, 10/81 y 10/82 con las principales medidas máximas ocupadas.

P**APRESENTAÇÃO**

O equipamento é um elevador pneumático para bombas da série 600/700/900/1200/1500/1800 e foi projetado para facilitar as operações de substituição do tambor de 180-220 kg - 400lbs de graxa do qual as bombas succionam.

A membrana se abaixa recolhendo o produto viscoso a ser distribuído conforme a força de depressão natural criada pela bomba.

Na Figura 1 são representados elevadores Mod. 10/80, 10/81 e 10/82 com as principais medidas de espaço ocupado.

N**INNLEDNING**

Utstyret er en trykkluftdrevet løfteanordning for pumper, serie 600/700/900/1200/1500/1800. Den er beregnet til å forenkle utskiftingen av fettbeholdere (som pumperne fylles fra) på 180-220 kg - 400lbs.

Membranen senkes, og samler opp det seige produktet som skal fordeles som følge av pumpens naturlige vakuum.

På fig. 8 vises løfteanordningene mod. 10/80, 10/81 og 10/82 med de utvendige målene.

S**BESKRIVNING**

Utrustningen består av en pneumatisk lyftanordning för pumpar i serien 600/700/900/1200/1500/1800 och är avsedd att underlätta utbytesoperationerna av fat som innehåller 180-220 kg - 400lbs fett som sugts upp av pumparna.

Membranet sänks för att samla upp den viskosa produkten som ska fördelas.

Detta sker med hjälp av det naturliga vakuumsom skapas av pumpen.

I figur 8 visas lyftanordningarna Mod. 10/80, 10/81 och 10/82 med de huvudsakliga yttermåten.

FI**ESITTELY**

Laitteisto on paineilmalla toimiva nostolaitte pumpuille (sarjat 600/700/900/1200/1500/1800) ja sen tarkoituksena on helpottaa pumppejen imuun käyttämien 180-220 kg - 400lbs rasvatynnyreiden vaihtoon liittyviä toimenpiteitä.

Seurainlevy laskeutuu ja kerää viskoosien jaettavan aineen pumpun luoman luonnollisen alipaineen voimalla.

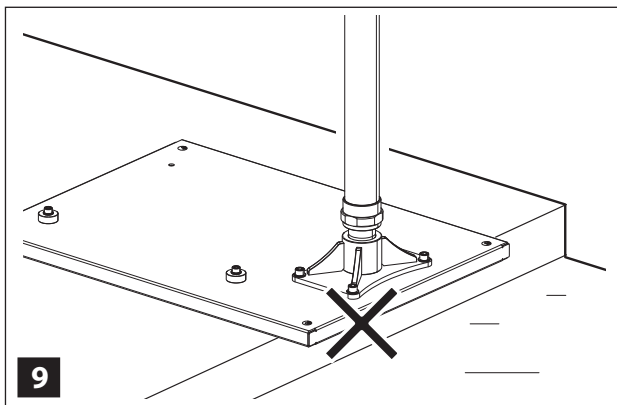
Kuvassa 8 on osoitettu nostolaitteen mallit 10/80, 10/81 ja 10/82 sekä niiden tärkeimmät mitat.

GR**ΠΑΡΟΥΣΙΑΣΗ**

Το μηχάνημα αυτό είναι ένα pneυματικός ανυψωτής για αντλίες της σειράς 600/700/900/1200/1500/1800 και προορίζεται για τη διευκόλυνση των εργασιών αλλαγής του βαρελιού 180-220 κιλών - 400 lbs, από το οποίο απορροφούν γράσο οι αντλίες.

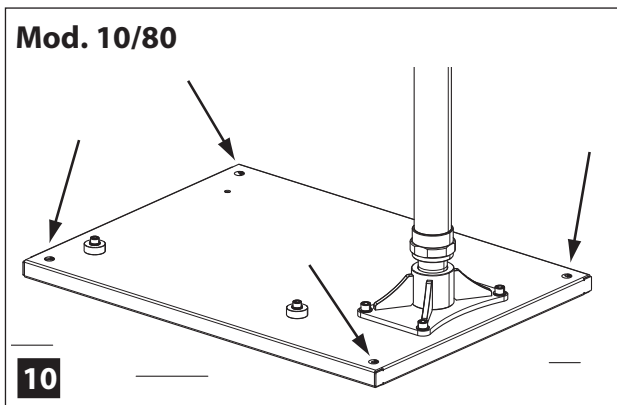
Η μεμβράνη χαμηλώνει, συλλέγοντας το ιξώδες προϊόν που πρόκειται να διανεμηθεί μέσω της φυσικής δύναμης υποπίεσης που δημιουργείται από την αντλία.

Στο Σχήμα 8 απεικονίζονται οι ανυψωτήρες Μοντ. 10/80, 10/81 και 10/82 με τις βασικές εξωτερικές τους διαστάσεις.



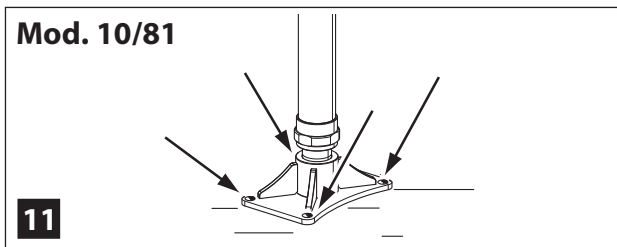
9

Mod. 10/80



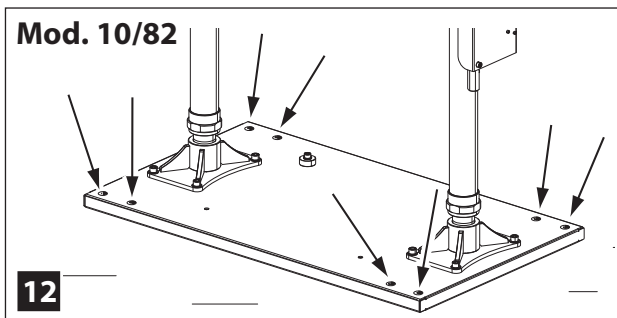
10

Mod. 10/81

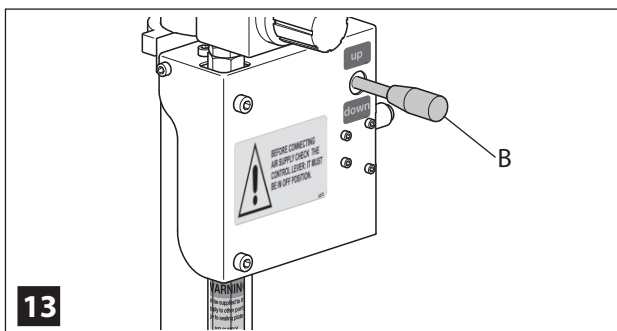


11

Mod. 10/82



12



13

I

INSTALLAZIONE

Il pavimento di appoggio deve essere sufficientemente piano ed adeguatamente robusto a supportare il peso dell'attrezzatura e del fusto pieno. Una normale soletta industriale è adeguata. L'attrezzatura deve ben poggiare su tutta la superficie del basamento (fig. 9).

Rimuovere l'imballo e fissare il prodotto a terra utilizzando le apposite forature realizzate sul basamento o sulle colonne singole (fig. 10-11-12).

Durante l'installazione assicurarsi che la leva di comando "B" sia nella posizione centrale (NEUTRA), vedi fig. 13.

Prima della messa in funzione verificare gli accoppiamenti filettati che potrebbero essersi allentati durante il trasporto.

GB

INSTALLATION

The floor must be sufficiently flat and strong enough to take the weight of the equipment and the full drum. A normal industrial slab is adequate. The equipment must rest properly on the entire surface of the base (fig. 9).

Remove the packing and fix the product to the floor using the special holes in the base or on the single columns (fig. 10-11-12).

During installation make sure the control lever "B" is in the middle position (NEUTRAL), see fig. 13.

Before starting the equipment, check the threaded couplings, which may have become loose during transport.

NL

INSTALLATIE

De steunvloer moet vlak en stevig genoeg zijn om het gewicht van het apparaat en het volle vat te verdragen. Een normale industriële vloer is geschikt. Het apparaat moet goed op het hele oppervlak van het onderstel steunen (fig. 9).

De verpakking moet verwijderd worden en het product moet aan de vloer bevestigd worden door de speciale gaten die in het onderstel of in de afzonderlijke staanders gemaakt zijn te gebruiken (fig. 10-11-12).

Tijdens het installeren moet gecontroleerd worden of de bedieningshendel "B" in de middelste stand (NEUTRAAL) staat, zie fig. 13.

DK

INSTALLATION

Underlaget skal være vandret og tilstrækkeligt solidt til at klare apparatets vægt inkl. den fulde beholder. Et normalt industrigulv er egnet. Apparatet skal hvile med hele fundamentet (fig. 9).

Fjern emballagen, og sørg for at forankre apparatet til gulvet via hullerne på fundamentet eller på de enkelte søjler (fig. 10, 11 og 12). Sørg for, at kontrolgrebet "B" er i den centrale position (NEUTRAL) (fig. 13) i forbindelse med installationen.

Kontrollér gevindkoblingerne inden ibrugtagning. De kan have løsnet sig i forbindelse med transport.

Alvorens het apparaat in werking te stellen moeten de schroefdraadverbindingen gecontroleerd worden die tijdens het transport losgetrild kunnen zijn.

F**INSTALLATION**

Le sol d'appui doit être suffisamment plat et adéquatement solide pour supporter le poids de la machine et du fût plein. Une dalle industrielle ordinaire est adéquate. La machine doit bien reposer sur toute la surface du socle (fig. 9).

Enlevez l'emballage et au fixez le produit au sol en utilisant les trous réalisés à cet effet sur le socle ou sur les colonnes individuelles (fig. 10-11-12).

Pendant l'installation s'assurer que le levier de commande "B" soit en position centrale (NEUTRE), voir fig. 13.

Avant la mise en marche, vérifiez les accouplements des filets qui pourraient s'être relâchés pendant le transport.

D**INSTALLATION**

Der Boden, auf dem das Gerät abgestellt wird, muss ausreichend eben und für das Gewicht vom Gerät und vom vollen Fass geeignet sein. Ein normaler Industrieboden ist geeignet. Das Gerät muss mit der gesamten Basis gut auf dem Boden aufsitzen (Abb. 9).

Die Verpackung entfernen und das Gerät am Boden verankern. Dazu die entsprechenden Bohrungen in der Basis oder an den einzelnen Säulen verwenden (Abb. 10-11-12). Während der Installation sicherstellen, dass sich der Steuerhebel "B" in zentraler Position (NEUTRAL) befindet - siehe Abb. 13.

Vor Inbetriebnahme vom Gerät sicherstellen, dass alle Schrauben fest angezogen sind, da sich diese beim Transport evtl. gelöst haben.

E**INSTALACIÓN**

El pavimento de apoyo tiene que ser suficientemente plano y adecuadamente robusto para aguantar el peso del equipo y del tonel lleno. Una normal losa industrial es adecuada. El equipo tiene que estar bien apoyado sobre toda la superficie de la base (fig. 9).

Sacar el embalaje y fijar el producto en tierra utilizando los oportunos agujeros efectuados en el basamento o sobre las columnas individuales (fig. 10-11-12).

Durante la instalación, comprobar que la palanca de mando "B" esté en la posición central (NEUTRA), véase fig. 13.

Quitar el embalaje y si necesario sujetar el producto a tierra utilizando los oportunos agujeros realizados en la base.

Antes de la puesta en funcionamiento, verificar los acoplamientos roscados que podrían haberse aflojado durante el transporte.

P**INSTALAÇÃO**

O piso de apoio deve ser suficientemente plano e adequadamente reforçado para agüentar o peso do equipamento e do tambor cheio. Um normal pavimento de cimento armado industrial é apropriado. O equipamento deve estar bem apoiado sobre toda a superfície da base (fig. 9).

Remover a embalagem e fixar o produto no piso, utilizando as especiais aberturas que estão nas bases de cada coluna (fig 10-11-12).

Durante a instalação, assegurar-se que a alavanca "B" esteja na posição central (NEUTRA), vede fig 13.

Antes do funcionamento verificar os acoplamentos rosca que poderiam ter-se afrouxado durante o transporte.

N**INSTALLASJON**

Gulvet hvor utstyret skal plasseres må være jevnt, og må kunne tåle vekten til utstyret og den fulle beholderen. Et vanlig industrigulv er egnet. Utstyret må støtte på hele sokkelens overflate (fig. 9).

Fjern emballasjen. Fest utstyret til gulvet ved hjelp av de bestemte hullene i sokkelen eller på de enkelte søylene (fig. 10-11-12).

Kontroller at kontrollspaken "B" er i midtposisjonen (NØYTRAL) (fig. 13) i løpet av installasjonen.

Før oppstart må du kontrollere de gjengete koplingene. Det er mulig at de har løsnet under transporten.

S**INSTALLATION**

Stödplanet ska vara plant och robust nog att tåla utrustningens tyngd och det fyllda fatet. Ett normalt industrigolv är lämpligt. Utrustningen ska stödja ordentligt på hela fundamentets yta (fig. 9).

Ta bort emballaget och förankra produkten med hjälp av de särskilda borrhålen som finns på fundamentet eller på de enskilda pelarna (fig. 10-11-12).

Under installationen försäkra dig om att kommandospaken "B" är i mittläge (NEUTRALT), se fig. 13.

Innan driftsättningen kontrollera de gängade kopplingarna som kan ha lossats under transporten.

FI**ASENNUS**

Varmista, että asennukseen käytettävä lattia on riittävän tasainen ja tukeva, jotta se kestää laitteiston ja täyden tynnyrin painon. Normaali teollisuusrakennuksissa käytetty lattiapohja riittää. Varmista, että laitteisto asettuu tasapainoisesti ja hyvin koko perustan pinnalle (Kuva 9).

Poista pakkaustarvikkeet ja kiinnitä laitteisto maahan perustassa tai yksittäisissä jalustassa tarkoitusta varten olevia reikiä käyttämällä (kuvat 10-11-12).

Varmista asennuksen aikana, että ohjausvipu "B" on keskiasennossa (NEUTRAALI), katso kuvaa 13.

Tarkista kierteiden liitokset ennen laitteiston käyttöönottoa, sillä ne ovat voineet löystyä kuljetuksen aikana.

GR**ΤΟΠΟΘΕΤΗΣΗ**

Το δάπεδο τοποθέτησης πρέπει να είναι επαρκώς επίπεδο και να αντέχει το βάρος της συσκευής και του γεμάτου βαρελιού. Τα κοινά βιομηχανικά δάπεδα είναι κατάλληλα. Το μηχάνημα πρέπει να στηρίζεται πάνω σε όλη την επιφάνεια της βάσης (Σχ. 9).

Αφαιρέστε τη συσκευασία και στερεώστε το μηχάνημα στο δάπεδο, μέσω των ειδικών οπών που υπάρχουν στη βάση ή στις μεμονωμένες στήλες (σχ. 10-11-12).

Κατά την εγκατάσταση βεβαιωθείτε πως ο μοχλός χειρισμού "B" βρίσκεται στην κεντρική θέση (ΟΥΔΕΤΕΡΗ), βλ. σχ. 13.

Πριν από τη θέση σε λειτουργία ελέγξτε αν οι βίδες είναι καλά σφιγμένες (ενδέχεται να χαλαρώσαν κατά τη μεταφορά).

up

U2270

down

U2271

U2269

**WARNING**

- To reduce risk of injury:
- relieve air and fluid pressure before servicing
 - keep clear of moving parts
 - fasten ram securely to the foundation
 - read instruction manual



BEFORE CONNECTING AIR SUPPLY CHECK THE CONTROL LEVER: IT MUST BE IN OFF POSITION.

U2273

WARNING

Air must be supplied to this port. False air supply to other ports can cause damage to sealing plate inside

AIR SUPPLY



U2272

I**ISTRUZIONI PER L'UTILIZZATORE**

Soltanto il personale autorizzato deve avviare ed utilizzare l'attrezzatura. I dispositivi di comando e di alimentazione sono identificati con le seguenti etichette poste sull'attrezzatura:

U2272: identifica il raccordo per collegare l'aria compressa in ingresso aria generale "A" all'attrezzatura con la quale si alimenta la pompa, i cilindri di sollevamento e il dispositivo di distacco della membrana

U2270 - U2271: identifica le azioni controllate dalla leva di comando "B". Le posizioni sono fisse. Esse segnalano rispettivamente "UP": sollevamento membrana e "DOWN" abbassamento membrana.

U2273: pericolo: prima del collegamento dell'alimentazione dell'aria "A", la leva del comando "B" deve essere nella posizione neutra.

U2269: attenzioni per ridurre i rischi di infortunio:

- togliere pressione aria e fluido prima della manutenzione
- tenere libera l'area di lavoro del sollevatore
- fissare il sollevatore a terra in maniera sicura
- leggere il manuale istruzioni

GB**INSTRUCTIONS FOR THE USER**

Only authorised personnel must start and use the equipment. The control and feed devices are identified by the following labels placed on the equipment:

U2272: identifies the connection for connecting the compressed air at main air supply inlet "A" to the equipment with which the pump, lifting cylinders and the follower plate detaching device are fed.

U2270 - U2271: identifies the actions controlled by the control lever "B". The positions are fixed. They indicate respectively "UP": follower plate lifting and "DOWN" follower plate lowering.

U2273: danger: before connecting the air supply "A", the control lever "B" must be in the neutral position.

U2269: actions to reduce accident risks:

- remove the air and fluid pressure before maintenance
- keep the lifter work area free
- fix the lifter to the floor in a secure way
- read the instruction manual

NL**AANWIJZINGEN VOOR DE GEBRUIKER**

Alleen bevoegd personeel mag het apparaat starten en gebruiken. De bedienings- en toevoersystemen zijn gemarkeerd met de volgende plaatjes die op het apparaat aangebracht zijn:

U2272: Geeft de aansluiting aan waar de ingaande perslucht van de hoofdpersluchttoevoer "A" waar de pomp, de hefcilinders en het loslaatsysteem van de membraan van voorzien worden op het apparaat aangesloten moet worden.

U2270 - U2271: Geeft de acties aan die met de bedieningshendel "B" bediend kunnen worden. De standen zijn vast. Zij geven respectievelijk "UP": membraan omhoog en "DOWN": membraan omlaag aan.

U2273: Gevaar: Alvorens de persluchttoevoer "A" aan te sluiten moet de bedieningshendel "B" in de neutrale stand staan.

U2269: Waar op gelet moet worden om het risico van ongelukken te verminderen:

- vóór onderhoud de druk van de lucht en de vloeistof opheffen;
- het werkgebied van de heffer vrijhouden;
- de heffer op een veilige manier aan de grond bevestigen;
- de gebruiksaanwijzing lezen.

DK**INSTRUKTIONER TIL OPERATØREN**

Apparatet må kun startes og betjenes af autoriseret personale. Betjenings- og forsyningskontroller er mærket med følgende etiketter på apparatet:

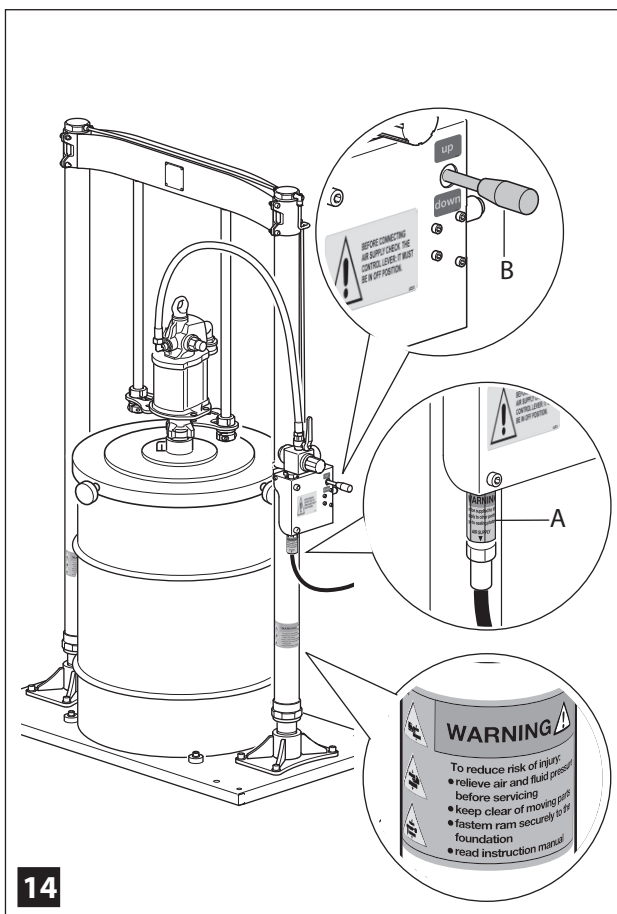
U2272: Kobling til luftindtag fra hovednettet "A" til apparatet, som forsyner pumpen, løftecylindrene og anordningen til fjernelse af membranen.

U2270 - U2271: Manøvrer, som foretages ved hjælp af kontrolgrebet "B". Positionerne er faste. De svarer henholdsvis til UP (løft af membran) og DOWN (sænkning af membran).

U2273: Fare: Kontrolgrebet "B" skal være i den neutrale position, inden apparatet slutes til luftindtaget "A".

U2269: Reducér faren for ulykker:

- Udalign luft- og væsketryk inden vedligeholdelse.
- Hold løfteapparatets arbejdsområde rent og ryddet.
- Fastgør løfteapparatet til underlaget på en forsvarlig måde.
- Læs brugsanvisningen.



F**MODE D'EMPLOI POUR L'UTILISATEUR**

Seul le personnel autorisé peut mettre en marche et utiliser la machine. Les dispositifs de commande et d'alimentation sont identifiés avec les étiquettes suivantes placées sur la machine :

U2272: elle identifie le raccord pour brancher l'air comprimé en entrée air générale "A" à la machine avec lequel on alimente la pompe, les cylindres de soulèvement et le dispositif de détachement de la membrane.

U2270 - U2271: elle identifie les actions contrôlées par le levier de commande "B". Les positions sont fixes. Elles signalent respectivement "UP": soulèvement membrane et "DOWN" abaissement membrane.

U2273: danger: avant le branchement de l'alimentation de l'air "A", le levier de commande "B" doit être en position neutre.

U2269: mesures à prendre pour réduire les risques d'accident :

- couper la pression d'air et fluide avant l'entretien
- garder libre la zone de travail de l'élévateur
- fixer l'élévateur au sol de manière sûre
- lire le manuel de mode d'emploi

N**INSTRUKSJONER TIL BRUKEREN**

Kun autorisert personale kan starte og bruke utstyret. Kontroll- og forsyningsanordningene identifiseres med følgende etiketter plassert på utstyret:

U2272: Forbindelsesstykket for å kople trykkluften ved hovedluftinntaket "A" til utstyret som pumpen fyller fra, løftesyndrene og anordningen for å løsne membranen.

U2270 - U2271: Bevegelsene som kontrolleres av kontrollspaken "B". Posisjonene er faste. De viser henholdsvis UP (membranen løftes), og DOWN (membranen senkes).

U2273: Fare: Før luftforsyningen tilkoples til inntaket "A", må kontrollspaken "B" flyttes til nøytral posisjon.

U2269: Gjør som følger for å redusere faren for arbeidsulykker:

- Frakople luft- og væsketrykket før vedlikehold.
- Sørg for at løfteanordningens arbeidsområde er fritt for hindringer.
- Fest løfteanordningen til gulvet på en sikker måte.
- Les bruksanvisningen.

D**BEDIENUNGSANWEISUNG**

Das Gerät darf nur von befugtem Personal eingeschaltet und benützt werden. Die Bedienelemente und die Druckluftversorgung sind mit folgenden Aufklebern auf dem Gerät gekennzeichnet:

U2272: Kennzeichnet den Anschluss für die Druckluftversorgung "A" vom Gerät, von dem die Pumpe, die Hebelzylinder und die Vorrichtung zum Ablösen der Fettfolgeplatte gespeist werden.

U2270 - U2271: Kennzeichnet die Funktionen vom Steuerhebel "B". Der Hebel hat zwei Stellungen, die durch die Bezeichnung UP (Anheben der Fettfolgeplatte) und DOWN (Absenken der Fettfolgeplatte) gekennzeichnet sind.

U2273: Gefahr! Vor dem Anschließen der Druckluftversorgung "A" muss der Steuerhebel "B" in die neutrale Stellung gebracht werden!

U2269: Achtung! Zur Vorbeugung von Unfällen:

- Vor der Wartung Luftdruck und Fettdruck ablassen.
- Den Arbeitsbereich vom Pumpenheber frei halten.
- Den Pumpenheber sicher am Boden verankern.
- Das Bedienungshandbuch lesen.

S**INSTRUKTIONER FÖR ANVÄNDAREN**

Endast auktoriserad personal får starta och använda utrustningen. Styr- och driftanordningarna identifieras av följande etiketter som är placerade på utrustningen:

U2272: identifierar muffen till anslutningen av tryckluft i huvudluftinloppet "A" till utrustningen som driver pumpen, lyftkolvarna och membranets släppningsanordning.

U2270 - U2271: identifierar aktiviteterna som styrs av styrspaken "B". Lägena är fasta. De signalerar "UP": höjning av membranen, respektive, "DOWN": sänkning av membranen.

U2273: fara: innan lufttillförseln "A" ansluts, ska styrspaken "B" vara i neutralt läge.

U2269: försiktighetsåtgärder för att minska olycksfallsriskerna:

- frånkoppla trycket till luft och vätskor innan underhåll utförs
- håll arbetsområdet vid lyftanordningen fritt
- förankra lyftanordningen till marken på ett säkert sätt
- läs instruktionsmanualen

E**INSTRUCCIONES PARA EL USUARIO**

Únicamente el personal autorizado tiene que poner en marcha y utilizar el equipo. Los dispositivos de comando y de alimentación son identificados con las siguientes etiquetas colocadas sobre el equipo:

U2272: identifica el racor para conectar el aire comprimido en entrada aire general "A" con el equipo con el que se alimenta la bomba, los cilindros de elevación y el dispositivo de separación de la membrana

U2270 - U2271: identifica las acciones controladas por la palanca de comando "B". Las posiciones son fijas. Señalizan respectivamente "UP": elevación membrana y "DOWN" descenso membrana.

U2273: peligro: antes de conectar la alimentación del aire "A", la palanca del comando "B" tiene que hallarse en la posición neutra.

U2269: precauciones para reducir los riesgos de infortunios:

- quitar presión aire y fluido antes de la manutención
- mantener libre la zona de trabajo del elevador
- fijar el elevador en tierra de manera segura
- leer el manual instrucciones

FI**OHJEET KÄYTTÄJÄLLE**

Laitteiston saavat käynnistää tai sitä saavat käyttää ainoastaan tehtävään koulutetut henkilöt. Ohjauslaitteet ja paineilman syöttölaitteet on varustettu seuraavilla laitteistoille kiinnitetyillä kylteillä:

U2272: osoittaa liittimen, johon sisääntuleva yleinen paineilma "A" on kytkettävä laitteistoon. Tästä liittimestä tapahtuu pumpun, nostosylinterien sekä seurainlevyn irrotuslaitteen paineilmansyöttö.

U2270 - U2271: osoittaa toimenpiteet, jotka voidaan suorittaa ohjausvipua "B" käyttämällä. Vivun paikat ovat kiinteät. Ne osoittavat luonnollisesti, että "UP" on seurainlevyn nosto ja "DOWN" on seurainlevyn laskeutuminen.

U2269: vaara: ennen kuin kytket sisääntulevan yleisen paineilman "A" syöttöön, ohjausvivun "B" on oltava neutraalissa asennossa.

- U2269:** ohjeet, joiden avulla pyritään vähentämään tapaturmien vaaraa:
- poista ilman ja nesteen paineet ennen huoltotoimenpiteiden aloittamista
 - pidä nostolaitteen työskentelyalue vapaana
 - kiinnitä nostolaite turvallisesti ja varmasti perustaan
 - lue käyttöoppaassa annetut ohjeet

P**INSTRUÇÕES PARA O USUÁRIO**

Somente o pessoal autorizado deve fazer funcionar e utilizar o equipamento. Os dispositivos de comando e de alimentação são identificados com as seguintes etiquetas colocadas no equipamento:

U2272: identifica a junção para conectar o ar comprimido na entrada ar geral "A", ao equipamento com o qual se alimenta a bomba, os cilindros de elevação e o dispositivo de destaque da membrana.

U2270 - U2271: identifica as ações controladas pela alavanca de comando "B". As posições são fixas. Assinalam respectivamente "UP": elevação membrana e "DOWN" abaixamento membrana.

U2273: perigo: antes da ligação de alimentação do ar "A", a alavanca do comando "B" deve estar na posição neutra.

U2269: cuidados para reduzir os riscos de infortúnio:

- retirar a pressão ar e fluido antes da manutenção
- manter livre a área de trabalho do elevador
- fixar o elevador no piso de forma segura
- ler o manual de instruções

GR**ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΟ ΧΡΗΣΤΗ**

Το μηχάνημα πρέπει να εκκινείται και να χρησιμοποιείται και μόνο από εξουσιοδοτημένο προσωπικό. Τα όργανα ελέγχου και παροχής αέρα επισημαίνονται με τις εξής ετικέτες, που είναι κολλημένες πάνω στο μηχάνημα:

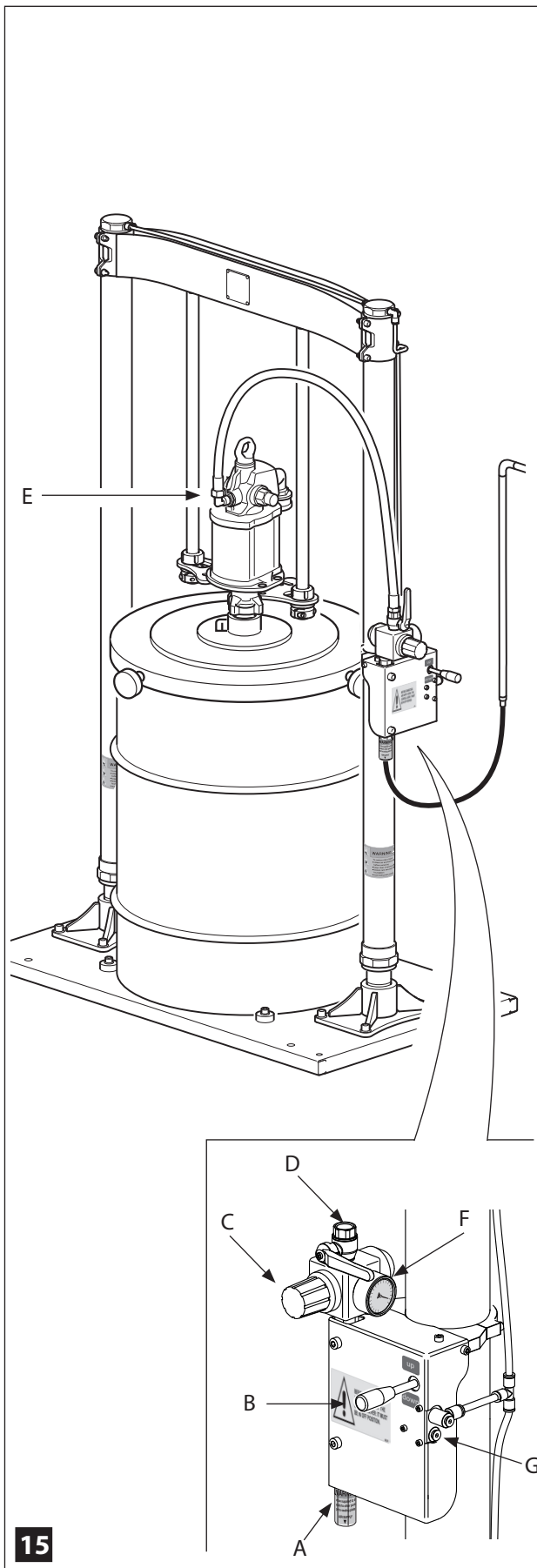
U2272: Υποδεικνύει το ρακόρ σύνδεσης του σωλήνα παροχής πεπιεσμένου αέρα "A", με τον οποίο τροφοδοτείται η αντλία, οι κύλινδροι ανύψωσης και ο μηχανισμός αποκόλλησης της μεμβράνης.

U2270 - U2271: Υποδεικνύει τις ενέργειες που μπορούν να εκτελεστούν με το μοχλό ελέγχου "B". Οι θέσεις είναι σταθερές. Η θέση "UP", για την ανύψωση της μεμβράνης, και η θέση "DOWN", για την κάθοδο.

U2273: Κίνδυνος: Πριν τη σύνδεση του σωλήνα παροχής αέρα στο "A", ο μοχλός ελέγχου "B" πρέπει να βρίσκεται σε ουδέτερη θέση.

U2269: Μέτρα για την πρόληψη των ατυχημάτων:

- Αποσυνδέστε την παροχή αέρα και ρευστού, πριν από τη συντήρηση.
- Διατηρείτε τη ζώνη του ανυψωτικού ελεύθερη από εμπόδια.
- Στερεώστε το μηχάνημα σταθερά στο δάπεδο.
- Διαβάστε τις οδηγίες.



15

I

SCHEMA DI COLLEGAMENTO

Legenda (fig. 15):

- A = entrata alimentazione aria generale
- B = leva di comando
- C = regolatore di pressione (pompa)
- D = rubinetto alimentazione aria pompa
- E = entrata alimentazione aria pompa
- F = manometro pompa
- G = strozzatori

GB

CONNECTION DIAGRAM

Key (fig. 15):

- A = main air supply inlet
- B = control lever
- C = pressure regulator (pump)
- D = pump air supply valve
- E = pump air supply inlet
- F = pump pressure gauge
- G = flow control valves

NL

AANSLUITSCHEMA

Verklaring van de tekens (fig. 15):

- A = inlaat hoofd luchttoevoer
- B = bedieningshendel
- C = drukregelaar (pomp)
- D = luchttoevoer kraan pomp
- E = inlaat luchttoevoer pomp
- F = manometer pomp
- G = smookkleppen

DK

TILSLUTNINGSSKEMA

Signaturforklaring (fig. 15):

- A = luftindtag fra hovednettet
- B = kontrolgreb
- C = trykregulator (pumpe)
- D = ventil til luftforsyning (pumpe)
- E = luftindtag til pumpe
- F = manometer (pumpe)
- G = spjældventiler

F**SCHEMA DE BRANCHEMENT**

Légende (fig. 15):

- A = entrée alimentation air générale
 B = levier de commande
 C = régulateur de pression (pompe)
 D = robinet d'alimentation air pompe
 E = entrée alimentation air pompe
 F = manomètre pompe
 G = étrangleurs

D**ANSCHLUSS-SCHEMA**

Zeichenerklärung (Abb. 15):

- A = Anschluss Druckluftversorgung
 B = Steuerhebel
 C = Druckregler (Pumpe)
 D = Hahn Druckluftversorgung Pumpe
 E = Druckluftanschluss Pumpe
 F = Manometer Pumpe
 G = Drosselklappen

E**ESQUEMA DE CONEXIONES**

Leyenda (fig. 15):

- A = entrada alimentación aire general
 B = palanca de comando
 C = regulador de presión (bomba)
 D = llave alimentación aire bomba
 E = entrada alimentación aire bomba
 F = manómetro bomba
 G = estranguladores

P**ESQUEMA DE LIGAÇÕES**

Legenda (fig. 15):

- A = entrada alimentação ar geral
 B = alavanca de comando
 C = regulador de pressão (bomba)
 D = torneira alimentação ar bomba
 E = entrada alimentação ar bomba
 F = manómetro bomba
 G = válvulas regulagem fluxo ar

N**KOBLINGSSKJEMA**

Tegnforklaring (fig. 15):

- A = hovedluftinntak
 B = kontrollspak
 C = trykkregulator (pumpe)
 D = ventil for luftforsyning (pumpe)
 E = luftinntak (pumpe)
 F = manometer (pumpe)
 G = strupeventiler

S**KOPPLINGSSCHEMA**

Förklaringar (fig. 15):

- A = inlopp huvudlufttillförsel
 B = styrspak
 C = tryckregulator (pump)
 D = kran lufttillförsel pump
 E = inlopp lufttillförsel pump
 F = manometer pump
 G = strypanordningar

FI**KYTKENTÄKAAVIO**

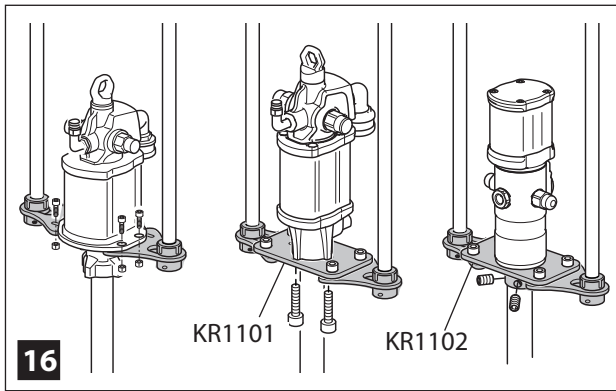
Selitykset (Kuva 15):

- A = yleisen paineilman syötön sisääntulo
 B = ohjausvipu
 C = paineensäädin (pumppu)
 D = pumpun paineilman syötön hana
 E = pumpun paineilman syötön sisääntulo
 F = pumpun manometri
 G = kuristusventtiilit

GR**ΔΙΑΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΔΕΣΜΟΛΟΓΙΑΣ**

Υπόμνημα (Σχ. 15):

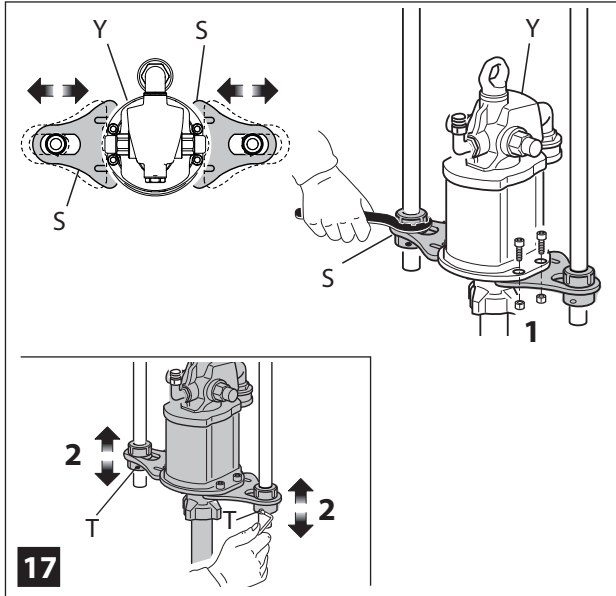
- A = γενική είσοδος παροχής αέρα
 B = μοχλός ελέγχου
 C = ρυθμιστής πίεσης (αντλία)
 D = διακόπτης παροχής αέρα αντλίας
 E = είσοδος παροχής αέρα αντλίας
 F = μανόμετρο αντλίας
 G = στραγγαλιστικές βαλβίδες



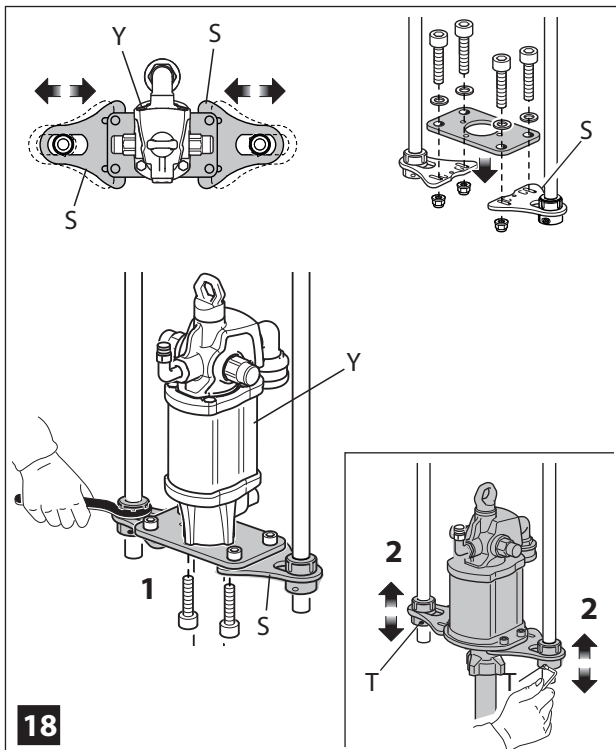
16

KR1101

KR1102



17



18

I

MESSA IN FUNZIONE

Dopo aver fissato saldamente il basamento al pavimento usando le apposite forature e aver correttamente posizionato il quadro comandi VEDI CAPITOLE INSTALLAZIONE, montare la pompa sulle staffe come mostrato nelle figure 17 e 18.

Per le pompe più piccole serie 600 e 700 usare specifica staffa adattatrice (KR1102 per pompe 600 e 700, KR1101 per pompe integrali), fig. 16. Il KR1101 è in dotazione.

Fig. 17 - La regolazione in altezza delle staffe "S" va fatta allentando con una chiave maschio esagonale da 6mm-1/4" le viti "T" che poi andranno bloccate nuovamente.

Nota: La distanza fra le staffe "S" deve venire regolata in base al modello di pompa che si installa. Procedere come mostrato in figura utilizzando una chiave a settore da 50mm-2".

Fig. 18 - POMPE INTEGRALI SERIE 900 Montare la staffa KR1101 in dotazione e bloccare la pompa con le apposite viti come illustrato in figura 18. La regolazione in altezza delle staffe "S" va fatta allentando con una chiave maschio esagonale da 6mm-0.24" le viti "T" che poi

GB

START-UP

After securing the base to the floor using the special holes and correctly positioning the control panel, SEE INSTALLATION SECTION, fit the pump on the brackets as shown in figures 17 and 18.

For series 600 and 700 smaller pumps, use the specific adapter bracket (KR1102 for pumps 600 and 700, KR1101 for integral pumps, fig. 16. The KR1101 is supplied.

Fig. 17 - Height adjustment of the brackets "S" is carried out by loosening the screws "T" with a 6 mm-1/4" male hexagon wrench, which will then be retightened.

Note: The distance between the brackets "S" must be adjusted according to the pump model installed. Proceed as shown in the figure, using a 50 mm-2" wrench.

Fig. 18 - SERIES 900 INTEGRAL PUMPS

Fit the bracket KR1101 supplied and secure the pump with the special screws, as shown in figure 18. Height adjustment of the brackets "S" is carried out by loosening the screws "T" with a 6 mm-1/4" male hexagon wrench, which will then be retightened. Proceed as shown in the figure.

NL

INGEBRUIKNAME

Nadat het onderstel met behulp van de daarvoor bestemde gaten stevig aan de vloer bevestigd is en het bedieningspaneel op de juiste manier geplaatst is, zie het hoofdstuk INSTALLATIE, moet de pomp op de beugels gemonteerd worden zoals getoond op figuur 17 en 18. Bij de kleinere pompen serie 600 en 700 moet de speciale pasbeugel gebruikt worden (KR1102 voor de pompen 600 en 700, KR1101 voor de integrale pompen), fig. 16. De KR1101 is bij de levering inbegrepen.

Fig. 17 - De beugels "S" moeten in de hoogte veresteld worden door de schroeven "T" met een inbussleutel van 6 mm-1/4" los te draaien, die vervolgens weer aangedraaid moeten worden.

NB: De afstand tussen de beugels "S" moet afgesteld worden op basis van het model pomp dat geïnstalleerd wordt. Er moet te werk gegaan worden zoals getoond op de afbeelding waarbij een haaksleutel van 50mm-2" gebruikt moet worden.

Fig. 18 - INTEGRALE POMPEN SERIE 900 De beugel KR1101, die bij de levering inbegrepen is, moet gemonteerd worden en de pomp

DK

FORBEREDELSE TIL START

Forankre omhyggeligt fundamentet til gulvet ved hjælp af de dertil beregnede huller, placér det elektriske panel korrekt (SE KAPITLET INSTALLATION), og monter pumpen på konsollerne som vist i fig. 17 og 18.

Benyt en specifik adapterkonsol til de mindste pumper i serie 600 og 700 (KR1102 til pumperne i serie 600 og 700, KR1101 til de helstøbte pumper), fig. 16. KR1101 medfølger.

Fig. 17 - Løsn skruerne "T" med en 6 mm-1/4" unbrakonøgle, og justér konsollernes "S" højde. Fastspænd skruerne igen.

Bemærk: Afstanden mellem konsollerne "S" skal justeres afhængigt af pumpemodellen. Fortsæt som vist i figuren ved hjælp af en 50 mm-2" nøgle.

Fig. 18 - HELSTØBTE PUMPER SERIE 900

Monter den medfølgende konsol KR1101, og fastspænd pumpen ved hjælp af skruerne som vist i fig. 18. Løsn skruerne "T" med en 6 mm unbrakonøgle, og justér konsollernes "S" højde. Fastspænd skruerne igen. Fortsæt som vist i figuren.

F**MISE EN SERVICE**

Après avoir fixé solidement le socle au sol en utilisant les perçages prévus à cet effet et avoir correctement positionné le tableau de commandes VOIR CHAPITRE INSTALLATION, monter la pompe sur les étriers comme le montrent les figures 17 et 18.

Pour les pompes plus petites série 600 et 700 utiliser l'étrier adaptateur spécifique (KR1102 pour pompes 600 et 700, KR1101 pour pompes intégrales), fig. 16. Le KR1101 est fourni.

Fig. 17 - Le réglage en hauteur des étriers "S" se fait en relâchant avec une clé mâle six pans de 6 mm - 1/4" les vis "T" qui devront être ensuite bloquées à nouveau. Remarque : La distance entre les étriers "S" doit être réglée selon le modèle de pompe que l'on installe. Procédez selon la figure en utilisant une clé à secteur de 50 mm-2".

Fig. 18 - POMPES INTEGRALES SERIE 900

Monter l'étrier KR1101 fourni et bloquer la pompe avec les vis prévues comme le montre la fig.18. Le réglage en hauteur des étriers "S" se fait en relâchant avec une clé mâle hexagonale de 6 mm-0.24"

N**OPPSTART**

Etter å ha festet sokkelen skikkelig til gulvet og plassert kontrollpanelet riktig (se kapittelet INSTALLASJON), monter pumpen på bøyelene som vist på fig. 17 og 18.

Til de mindre pumpene i serien 600 og 700, bruk den bestemte tilpassningsbøylen (KR1102 for pumpene 600 og 700, KR1101 for helstøpte pumper). Se fig. 16. KR1101 følger med.

Fig. 17 - Høydejusteringen av bøyelene "S" skal utføres ved å løse skruene "T" med en 6 mm-1/4" unbrakonøkkel (skruene skal deretter strammes igjen).

Merk: Avstanden mellom bøyelene "S" skal justeres i henhold til pumpe-modellen som skal installeres. Bruk en 50 mm-2" nøkkel, og gå frem som vist på figuren.

Fig. 18 - HELSTØPTE PUMPER SERIE 900

Monter bøylen KR1101 som følger med, og fest pumpen med de bestemte skruene som vist på fig. 18. Høydejusteringen av bøyelene "S" skal utføres ved å løse skruene "T" med en 6 mm (0.24") unbrakonøkkel (skruene skal deretter strammes igjen). Gå frem som vist på figuren.

D**INBETRIEBNAHME**

Nachdem die Basis unter Verwendung der entsprechenden Bohrungen sicher am Fußboden befestigt und die Steuertafel korrekt positioniert wurde - SIEHE KAPITEL INSTALLATION -, die Pumpe wie in den Abbildungen 17 und 18 gezeigt auf den Bügeln montieren.

Für die kleineren Pumpen Serie 600 und 700 den spezifischen Anpassbügel (KR1102 für die Pumpen 600 und 700, KR1101 für integrierte Pumpen) verwenden - Abb. 16. KR1101 ist in der Lieferung enthalten.

Abb. 17 - Zur Höhenregulierung der Bügel "S" die Schrauben "T" mit einem 6 mm - 1/4" Inbusschlüssel lösen, die Bügel regulieren und die Schrauben wieder anziehen.

Hinweis: Der Abstand zwischen den Bügeln "S" wird anhand des Pumpenmodells reguliert, das installiert wird. Mit einem 50 mm-2". Schlüssel wie auf der Abbildung vorgehen.

Abb. 18 - INTEGRIERTE PUMPEN SERIE 900

Den in der Lieferung enthaltenen Bügel KR1101 montieren und die Pumpe mit den entsprechenden

S**IDRIFTSÄTTNING**

När fundamentet är ordentligt förankrat till golvet med hjälp av de särskilda borrhålen och kommandopanelen korrekt placerad, SE KAPITLET INSTALLATION, montera pumpen på byglarna som visas i figurerna 17 och 18.

För de mindre pumparna i serie 600 och 700 använd en speciell anpassningsbygel (KR1102 för pumpar 600 och 700, KR1101 för integralpumpar), fig. 16. KR1101 bifogas.

Fig. 17 - Höjdragningen av byglarna "S" utförs genom att lossa skruvarna "T", med en 6mm-1/4" sexkantsnyckel och därefter blockera dem igen.

Obs: Avståndet mellan byglarna "S" ska regleras beroende på vilken pumpmodell som installeras. Gör som i figuren genom att använda en 50mm-2" sektionsnyckel.

Fig. 18 - INTEGRALPUMPAR SERIE 900

Montera den bifogade bygeln KR1101 och blockera pumpen med de särskilda skruvarna som visas i figur 18. Höjdragningen av byglarna "S" utförs genom att lossa "T" skruvarna med en 6 mm-0.24"sexkantsnyckel och därefter blockera dem igen. Gör som i figuren.

E**PUESTA EN FUNCIONAMIENTO**

Después de fijar firmemente el basamento al pavimento usando los oportunos agujeros y tras posicionar correctamente el cuadro de mandos VÉASE CAPÍTULO INSTALACIÓN, montar la bomba sobre las abrazaderas como ilustrado en las figuras 17 y 18.

Para las bombas más pequeñas serie 600 y 700, usar la específica abrazadera adaptadora (KR1102 para bombas 600 y 700, KR1101 para bombas integrales), fig. 16. El KR1101 está en dotación.

Fig. 17 - La regulación en altura de las abrazaderas "S" se tiene que hacer aflojando con una llave macho hexagonal de 6mm-1/4" los tornillos "T" que luego se deberán bloquear de nuevo.

Nota: La distancia entre las abrazaderas "S" se tiene que ajustar en base al modelo de bomba que se instala. Proceder como ilustrado en la figura utilizando una llave de espigón de 50mm-2".

Fig. 18 - BOMBAS INTEGRALES SERIE 900

Montar la abrazadera KR1101 en dotación y bloquear la bomba con los oportunos tornillos como ilustrado en la figura 18. La regulación

P**FUNCIONAMENTO**

Depois de ter fixado firmemente as bases ao chão usando utilizando as especificas aberturas e ter posicionado o quadro de comando VEJA CAPÍTULO INSTALAÇÃO, montar a bomba com as presilhas, como mostrados nas fig. 17 e 18.

Para a bomba menor série 600 e 700 usar as específicas presilhas adequadas (KR para bombas 600 e 700 KR1102 para bombas integrais), fig.16. A KR1101 é inclusa.

Fig. 17 - A regulagem da altura das presilhas "S" deve ser feita afrouxando com uma chave macho exagonal de 6mm-1/4" os parafusos "T" que depois serão bloqueados novamente.

Nota: A distância entre as presilhas "S" deve ser regulada conforme o modelo da bomba instalada. Proceder como mostrado na ilustração utilizando uma chave de setor de 50mm-2".

Fig. 18 - BOMBA INTEGRADA SÉRIE 900

Montar os suportes KR101 inclusos e bloquear a bomba com os apropriados parafusos, como ilustrado na fig.18. A regulagem da altura das presilhas "S" deve ser feita afrou-

FI**KÄYTTÖOHOTTO**

Kun olet kiinnittänyt perustan tukevasti lattiaan tarkoitusta varten olevien reikien avulla ja asettanut ohjaustaulun oikein paikoilleen (KATSO KAPPALETTA ASENNUS), asenna pumpun kannatinulokkeilleen kuvissa 17 ja 18 osoitetuilla tavoilla.

Sarjojen 600 ja 700 pienemmille pumpuille on käytettävä sovitinuloketta (KR1102 pumpuille 600 ja 700, KR1101 kiinteille pumpuille), kuva 16. KR1101 toimitetaan laitteen mukana.

Kuva 17 - Kannatinulokkeiden "S" korkeuden säätö tapahtuu löysäämällä 6 mm-1/4" uroskuusiokoloavaimella ruuveja "T", jotka on kiristettävä uudelleen toimenpiteen suorittamisen jälkeen.

Huom: Kannatinulokkeiden "S" etäisyys on säädettävä asennetun pumpun mallin mukaisesti. Suorita toimenpide kuvassa osoitetulla tavalla 50 mm - 2" sokka-avainta käyttämällä.

Kuva 18 - KIINTEÄT PUMPUT, SARJA 900

Asenna laitteen mukana toimitettu kannatinuloke KR1101 paikoilleen ja lukitse pumpun pai-

GR**ΘΕΣΗ ΣΕ ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ**

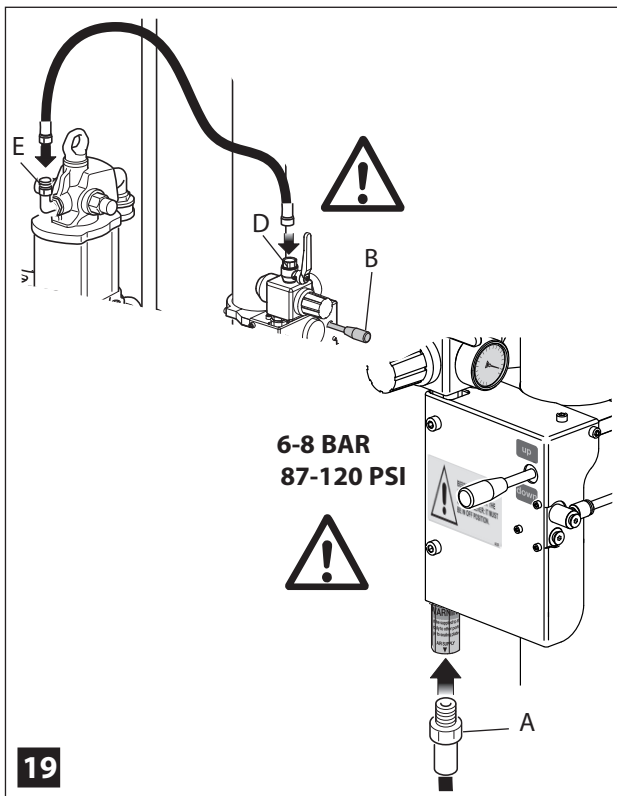
Αφού στερεώσετε καλά τη βάση στο δάπεδο χρησιμοποιώντας τις κατάλληλες σπές και αφού έχετε τοποθετήσει σωστά τον πίνακα ελέγχου, ΒΛΕΠΕ ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΕΓΚΑΤΑΣΤΑΣΗΣ, τοποθετήστε την αντλία πάνω στους βραχίονες στήριξης, όπως φαίνεται στα σχήματα 17 και 18.

Για τις μικρότερες αντλίες της σειράς 600 και 700 να χρησιμοποιηθεί ειδικός βραχίονας προσαρμογής (KR1102 για αντλίες 600 και 700, KR1101 για βοηθητικές αντλίες), σχ. 16. Το KR1101 παρέχεται με την αντλία.

Σχ. 17 - Για τη ρύθμιση του ύψους των στηριγμάτων "S", ξεσφίξτε με ένα δάρι-1/4" εξάγωνο κλειδί Άλεν τις βίδες "T", που στη συνέχεια θα ξανασφίξετε.

Σημείωση: Η απόσταση μεταξύ των στηριγμάτων "S" ρυθμίζεται ανάλογα με το μοντέλο της αντλίας που εγκαθίσταται. Κάντε τις ενέργειες που φαίνονται στο σχήμα, χρησιμοποιώντας ένα 50άρι-2" γαντζόκλειδο.

Σχ. 18 - ΒΟΗΘΗΤΙΚΕΣ ΑΝΤΛΙΕΣ ΣΕΙΡΑ 900 Τοποθετήστε τον παρεχόμενο βραχίονα KR1101 και ακινητοποιήστε την αντλία με τις κατάλληλες βίδες όπως φαίνεται στο σχ. 18. Για τη



19

andranno bloccate nuovamente. Procedere come mostrato in figura.

Fig. 19 - Con il tubo flessibile in dotazione, collegare il rubinetto "D" di alimentazione aria della pompa (quadro comandi) con l'entrata aria "E" della pompa. Collegare l'alimentazione dell'aria compressa all'entrata aria "A" del quadro comandi e regolare la pressione di alimentazione della pompa alla pressione desiderata (pressione ottimale 6-8bar - 87-116psi).

Fig. 20 - Agire sulla leva comando "B" e portarla in posizione UP alzando la pompa fino a permettere il posizionamento del fusto da 200kg - 400 lbs sotto di essa.

Inserire il coprifusto sul pescante della pompa, facendolo scorrere sul pescante alzarlo fino ad altezza massimo e fissarlo serrando la vite a galletto sul bocchettone d'unione.

Fig. 21 - Portare la leva "B" in posizione neutra e posizionare la membrana premi grasso direttamente sulla superficie del grasso.

GB

Fig. 19 - With the hose supplied, connect the pump air supply cock "D" (control panel) to the pump air inlet "E".

Connect the compressed air to the control panel air inlet "A" and adjust the pump feed pressure as required (optimum pressure 6-8bar - 87-116psi).

Fig. 20 - Bring the control lever "B" to the UP position, lifting the pump to enable positioning of the 200 kg - 400 lbs drum under it.

Insert the drum cover on the pump suction tube, making it slide on the suction tube, lift it to maximum height and fix it by tightening the wing nut on the union.

Fig. 21 - Bring the control lever "B" to the NEUTRAL position and position the grease follower plate directly on the surface of the grease.

NL

moet met de daarvoor bestemde schroeven vastgezet worden zoals getoond op figuur 18. De beugels "S" moeten in de hoogte versteld worden door de schroeven "T" met een inbusleutel van 6 mm-1/4" los te draaien, die vervolgens weer aangedraaid moeten worden. Er moet verder gegaan worden zoals getoond op de figuur.

Fig. 19 - De luchttoevoerkraan "D" van de pomp (bedieningspaneel) moet met de slang, die bij de levering inbegrepen is, aangesloten worden op de luchtinlaat "E" van de pomp.

De persluchttoevoer moet op de luchtinlaat "A" van het bedieningspaneel aangesloten worden en de toevoerdruk van de pomp moet op de gewenste druk ingesteld worden (optimale druk: 6-8 bar - 87-116 psi).

Fig. 20 - De bedieningshendel "B" moet bediend worden en in de stand UP gezet worden zodat de pomp opgeheven wordt totdat het mogelijk is om het vat van 200 kg - 400 lbs eronder te plaatsen. Het vatdeksel moet op de opzuigslang van de pomp aangebracht worden waarbij het deksel tot de maximum hoogte op de opzuig-

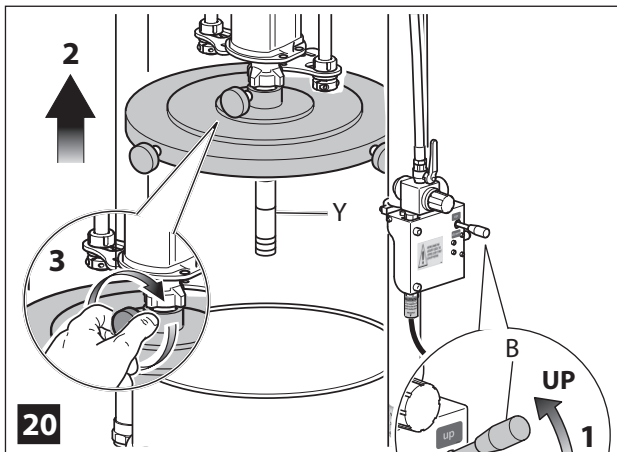
DK

Fig. 19 - Slut ventilen på pumpens luftforsyning "D" (elektrisk panel) til pumpens luftindtag "E" ved hjælp af den medfølgende slange. Slut tryklufte til luftindtaget "A" på det elektriske panel, og indstil pumpens forsyningstryk til det ønskede tryk (optimalt tryk 6-8 bar).

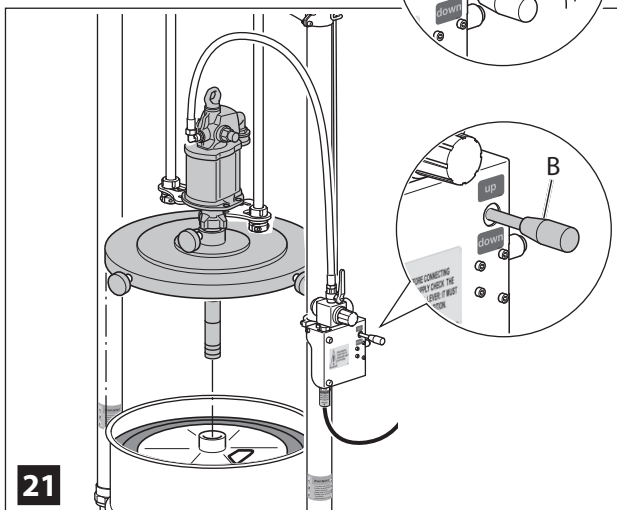
Fig. 20 - Flyt kontrolgrebet "B" til position UP for at hæve pumpen således, at det er muligt at anbringe en beholder på 200 kg (400 lbs) under pumpen.

Anbring beholderens låg på pumpens sugerør ved at lade beholderens låg glide til maks. højde på sugerøret. Fastspænd herefter låget ved hjælp af fløjskruen på forbindelsestudsden.

Fig. 21 - Flyt grebet "B" til den neutrale position, og anbring trykmembranen til smørefedt på smørefedtets overflade.



20



21

F

le vis "T" qui devront être ensuite bloquées à nouveau.

Fig. 19 - Avec le tuyau flexible fourni, relier le robinet "D" d'alimentation air de la pompe (tableau de commandes) avec l'entrée air "E" de la pompe.

Brancher l'alimentation de l'air comprimé à l'entrée air "A" du tableau de commandes et régler la pression d'alimentation de la pompe à la pression souhaitée (pression optimale 6-8 bars - 87-116psi).

Fig. 20 - Agir sur le levier de commande "B" et le mettre en position UP en soulevant la pompe jusqu'à permettre le positionnement du fût de 200 kg - 400 lbs sous cette dernière.

Mettre le couvre-fût sur le plongeur le soulever jusqu'à la hauteur maximum et le fixer en serrant la vis papillon sur l'embout d'union.

Fig. 21 - Mettre le levier "B" en position neutre et positionner la membrane presse graisse directement sur la surface de la graisse.

N

Fig. 19 - Bruk slangen som følger med og kople pumpens luftforsyningskran "D" (kontrollpanel) med pumpens luftinntak "E".

Kople trykkluffen til kontrollpanelets luftinntak "A", og juster pumpens forsyningsstrykk som ønsket (optimalt trykk 6-8 bar - 87-116 psi).

Fig. 20 - Flytt kontrollspaken "B" til posisjon UP og løft opp pumpen slik at beholderen på 200 kg (400lbs) plasseres under pumpen. Sett beholderlokket på pumpens sugeslange. La beholderlokket gli langs sugeslangen og løft det til maks høyde og fest det på kopplingsstussen med vingeskruen.

Fig. 21 - Flytt spaken "B" til nøytral posisjon og plasser fettpressmembranen rett oppå fettet.

D

Schrauben blockieren, wie in Abb. 18 gezeigt.

Zur Höhenregulierung der Bügel "S" die Schrauben "T" mit einem 6mm - 0.24" Inbusschlüssel lösen, die Bügel regulieren und die Schrauben wieder anziehen. Wie in der Abbildung gezeigt verfahren.

Abb. 19 - Mit dem in der Lieferung enthaltenen Schlauch den Hahn "D" zur Druckluftversorgung der Pumpe (Steuertafel) mit dem Druckluftanschluss "E" der Pumpe verbinden.

Die Druckluftversorgung mit dem Drucklufteingang "A" der Steuertafel verbinden und den Beschickungsdruck der Pumpe auf den gewünschten Wert einstellen (optimaler Druck 6-8bar - 87-116psi).

Abb. 20 - Den Steuerhebel "B" in Position UP stellen und die Pumpe anheben, bis das 200kg(400lbs)-Fass darunter positioniert werden kann.

Die Fettfolgeplatte auf der Absaugvorrichtung der Pumpe einfügen. Indem man sie auf der Absaugvorrichtung gleiten lässt, bis zur max. Höhe anheben und durch Anziehen der Daumenschraube auf dem Verbindungsstutzen befesti-

S

Fig. 19 - Med den bifogade slangen ska du ansluta kran "D" på pumpens lufttillförsel (kommandopanel) med pumpens luftinlopp "E". Anslut tryckluftstillförseln till luftinlopp "A" på kommandopanelen och ställ in önskat driftryck av pumpen (optimalt tryck 6-8bar - 87-116psi).

Fig. 20 - Sätt kommandospak "B" i UP-läge genom att höja pumpen tills fatet på 200 kg - 400 lbs befinner sig under den. För in locket på uppsugningsslangen, låt det glida på slangen upp till maxhöjd och sätt fast det genom att dra åt vingskruven på kopplingshylsan.

Fig. 21 - Sätt spak "B" i neutralt läge och placera fetttryckmembranen direkt på fetttytan.

E

en altura de las abrazaderas "S" se hace aflojando con una llave macho hexagonal de 6mm-0.24" los tornillos "T" que luego se tendrán que bloquear de nuevo. Actuar como se ilustra en la figura.

Fig. 19 - Con el tubo flexible en dotación, conectar la llave de paso "D" de alimentación aire de la bomba (cuadro de mandos) con la entrada aire "E" de la bomba.

Conectar la alimentación del aire comprimido con la entrada aire "A" del cuadro de mandos y ajustar la presión de alimentación de la bomba a la presión deseada (presión óptima 6-8bar - 87-116psi).

Fig. 20 - Actuar sobre la palanca de mando "B" y llevarla a la posición UP elevando la bomba hasta que se pueda colocar el tonel de 200 kg - 400 lbs debajo de la misma.

Introducir la tapa del tonel sobre el tubo aspirador sumergido de la bomba, haciéndola deslizarse sobre el tubo mismo, elevarla hasta la altura máxima y fijarla apretando el tornillo de mariposa sobre la boca de unión.

Fig. 21 - Llevar la palanca "B" a la posición neutra y posicionar la membrana que aprieta la grasa di-

FI

koilleen tarkoitukseen olevilla ruuveilla kuvassa 18 kuvattulla tavalla. Kannatinulokkeiden "S" korkeuden säätö tapahtuu löysäämällä 6 mm-1/4" uroskuusiokoloavaimella ruuveja "T", jotka on kiristettävä uudelleen toimenpiteen suorittamisen jälkeen.

Toimi kuvassa osoitetulla tavalla.

Kuva 19 - Kytke pumpun paineilman syötön hana "D" pumpun paineilman syöttöön "E" laitteen mukana toimitettua letkua käyttämällä (ohjaustaulu).

Kytke paineilman syöttö ohjaustaulun yleisen paineilman syöttöön "A" ja säädä pumpun syöttöpaine haluamallei tasolle (paras mahdollinen paine 6-8bar - 87-116psi).

Kuva 20 - Käännä ohjausvipua "B", vie se asentoon UP ja nosta pumpua, jotta saat asetettua 200 kg - 400 lbs tynnyrin sen alapuolelle. Aseta tynnyrin kansi pumpun imuputkelle ja anna sen liukua imuputkella aina maksimikorkeuteen saakka. Kiinnitä se paikoilleen kiristämällä liitoksen aukossa oleva siipimutteri.

Kuva 21 - Vie vipu "B" neutraaliin asentoon ja sijoita rasvan paininleivy suoraan rasvan pinnalle.

P

xando com uma chave macho exagonal de 6mm-1/4" os parafusos "T" que depois serão bloqueados novamente.

Proceder como mostrado na ilustração.

Fig. 19 - Com o tubo flexível incluso, colegar a torneira "D" de alimentação ar da bomba (quadro comando) com a entrada ar "E" da bomba.

Colegar a alimentação ar "A" do quadro comando e regular a pressão de alimentação da bomba à pressão desejada (pressão ideal 6-8bar-87-116psi).

Fig. 20 - Acionar a alavanca do comando "B" e colocá-la na posição UP levantando a bomba até permitir o posicionamento de um tambor de 200kg (400 lbs) embaixo dela.

Colocar a tampa do tambor na sucção da bomba, fazendo escorrer a sucção e levantá-la até a altura máxima e fixar-la vedando o parafuso de porca-borboleta na conexão de união.

Fig. 21 - Levantar a alavanca "B" em posição neutra e posicionar a membrana comprimida de graxa diretamente na superfície da graxa.

GR

ρύθμιση του ύψους των στηριγμάτων "S", ξεσφίζετε με ένα δάρι-1/4" εξάγωνο κλειδί Άλεν τις βίδες "T", που στη συνέχεια θα ξανασφίξετε. Ενεργήσατε όπως φαίνεται στο σχήμα.

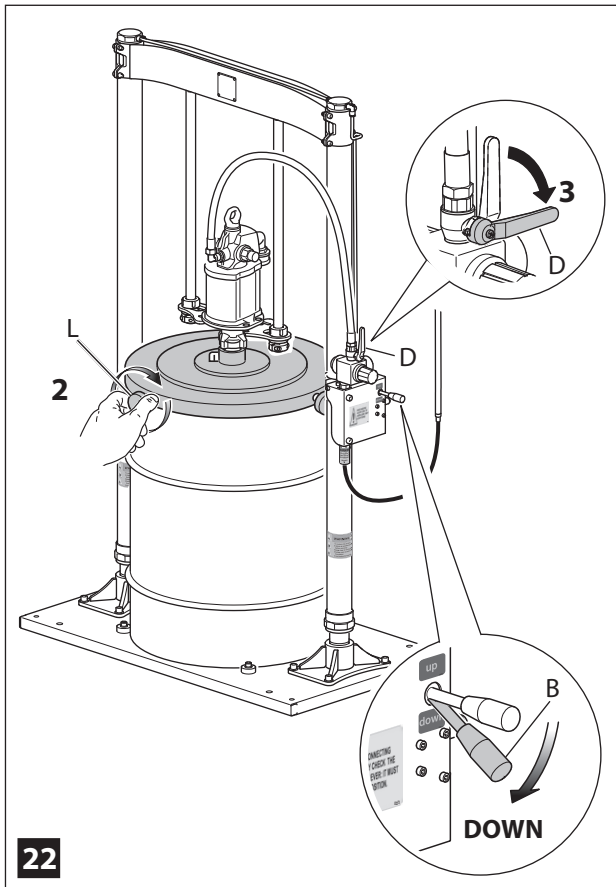
Σχ. 19 - Με τον παρεχόμενο εύκαμπτο σωλήνα συνδέστε τη στρόφιγγα "D" παροχής αέρα στην αντλία (πίνακα ελέγχου) με την είσοδο αέρα "E" της αντλίας.

Συνδέστε την τροφοδοσία συμπιεσμένου αέρα στην είσοδο αέρα "A" του πίνακα ελέγχου και ρυθμίστε την πίεση τροφοδοσίας της αντλίας στην επιθυμητή πίεση (ιδανική πίεση 6-8 bar - 87-116 psi).

Σχ. 20 - Μετακινήστε το μοχλό ελέγχου "B" φέρνοντάς τον στη θέση UP ανυψώνοντας την αντλία ώσπου να επιτραπεί η τοποθέτηση του βαρελιού των 200 κιλών (400lbs) από κάτω της.

Εισαγάγετε το σκέπασμα του βαρελιού στο σωλήνα εμβάπτισης της αντλίας, κάνοντας το να ολισθήσει πάνω στο σωλήνα αυτό, σηκώνοντάς το έως το μέγιστο ύψος και σταθεροποιώντας το σφίγγοντας την βίδα με πεταλούδα πάνω στο στόμιο συνένωσης.

Σχ. 21 - Φέρτε το μοχλό "B" σε ουδέτερη θέση και τοποθετήστε τη μεμβράνη του γράσου απευθείας πάνω στην επιφάνεια του γράσου.



I

Fig. 22 - Far scendere la pompa fissata al sollevatore usando l'apposita leva di comando "B" verificando l'allineamento tra il pescante della pompa e il bocchettone della membrana.

Aprire il rubinetto di alimentazione dell'aria compressa "D" per far funzionare la pompa.

Mod. 10/81, si consiglia di segnare dei riferimenti sul pavimento per velocizzare il corretto posizionamento del fusto nelle successive sostituzioni.

Fig. 23 - Per cambiare il fusto: svitare le 3 viti "L" a galletto che bloccano il coprifusto al fusto. Agendo sulla leva di comando "B", sollevare lentamente la pompa e il coprifusto di modo che la membrana si sfilì dal pescante e si adagi sul grasso. Recuperare la membrana pregrassata utilizzando l'apposita maniglia "X".

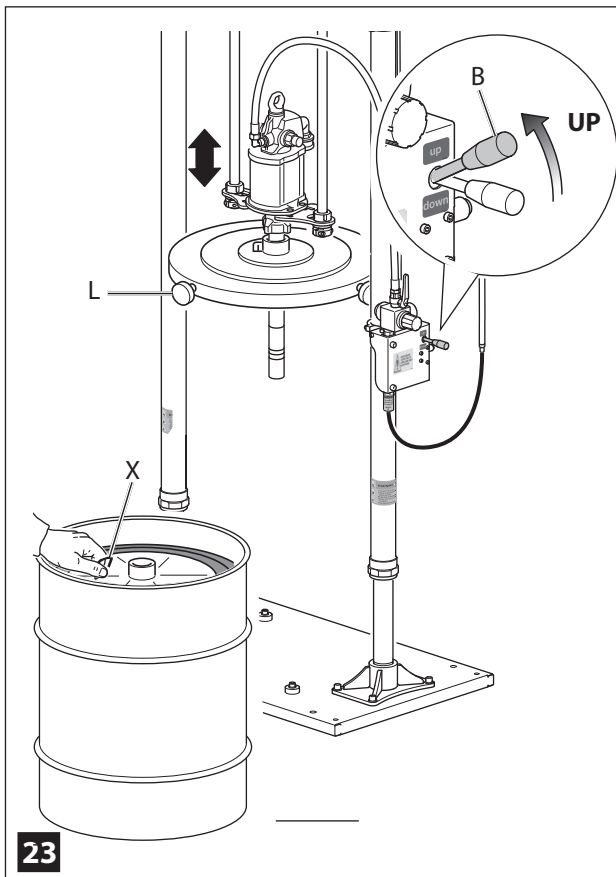
GB

Fig. 22 - Lower the pump fixed to the lifter, using the control lever "B" and checking the alignment of the pump suction tube and the follower plate union.

Open the compressed air cock "D" to operate the pump.

Mod. 10/81, it is advisable to make reference marks on the floor for quicker correct positioning of the drum in subsequent changes.

Fig. 23 - To change the drum: undo the 3 wing nuts "L" securing the drum cover to the drum. Operating control lever "B", slowly lift the pump and drum cover so that follower plate comes off the suction tube and rests on the grease. Recover the grease follower plate using the special handle "X".



NL

slang omhoog geschoven moet worden; het deksel moet daarna bevestigd worden door de vleugelschroef op het verbindingspijpstuk aan te draaien.

Fig. 21 - De hendel "B" moet in de neutrale stand gezet worden en de vetpersmembran moet rechtstreeks op het vetoppervlak geplaatst worden.

Fig. 22 - Daarna moet men de aan de heffer bevestigde pomp met behulp van de daarvoor bestemde bedieningshendel "B" laten zakken en moet gecontroleerd worden of de opzuigslang van de pomp en het verbindingstuk van de membrana op één lijn zijn.

De persluchttoevoerkraan "D" moet opengedraaid worden om de pomp in werking te stellen.

Mod. 10/81, er wordt geadviseerd om referenties op de vloer aan te brengen om het vat de volgende keren dat dit verwisseld wordt sneller op de juiste manier te kunnen plaatsen.

Fig. 23 - Om het vat te verwisselen: De 3 vleugelschroeven "L" waarmee het vatdeksel aan het vat vastzit losdraaien.

De bedieningshendel "B" bedienen en de pomp langzaam en het vatdeksel langzaam opheffen zo-

DK

Fig. 22 - Sænk pumpen, der er monteret på løfteapparatet, ved hjælp af kontrolgrebet "B". Kontrollér samtidig, at pumpens sugerør og membranens studs flugter indbyrdes.

Åbn ventilen på pumpens luftforsyning "D" for at få pumpen til at fungere.

Mod. 10/81: Det anbefales at optegne referencer på gulvet for at forenkle korrekt placering af beholderen, når den efterfølgende skal udskiftes.

Fig. 23 - Udskiftning af beholder: Løsn de tre fløjskruer "L", som fastspænder beholderens låg.

Løft pumpen og beholderens låg langsomt ved hjælp af kontrolgrebet "B" således, at membranen fjernes fra sugerøret og placerer sig på smørefedt.

Fjern trykmembranen til smørefedt ved hjælp af håndtaget "X".

F

Fig. 22 - Faire descendre la pompe fixée à l'élevateur en utilisant le levier de commande prévu "B" en vérifiant l'alignement entre le plongeur de la pompe et le goulot de la membrane.

Ouvrir le robinet d'alimentation de l'air comprimé "D" pour faire marcher la pompe.

Mod. 10/81, nous conseillons de marquer des points de repère sur le sol pour accélérer le bon positionnement du fût au cours des remplacements successifs.

Fig. 23 - Pour changer le fût: dévisser les 3 vis "L" papillon qui bloquent le couvre-fût.

En agissant sur le levier de commande "B", soulever lentement la pompe et le couvre-fût de manière à ce que la membrane se dégage du plongeur et se pose sur la graisse.

Récupérer la membrane presse-graisse en utilisant la poignée prévue à cet effet "X".

N

Fig. 22 - Bruk kontrollspaken "B" og senk pumpen festet til løfteanordningen. Kontroller at pumpens sugeslange og membranens stuss er innstillet.

Åpne trykkluftkranen "D" for å starte pumpen.

Merk av punkter på gulvet for mod. 10/81, slik at det er raskere å plassere beholderen riktig ved senere utskiftinger.

Fig. 23 - Skifte ut beholderen: Løsne de 3 vingskruene "L" som fester beholderlokket til beholderen.

Bruk kontrollspaken "B", og løft pumpen og beholderlokket sakte opp, slik at membranen trekkes ut av sugeslangen og legger seg oppå fett.

Bruk håndtaket "X" for å hente opp fettpressemembranen igjen.

D

gen.

Abb. 21 - Den Hebel "B" in Position Neutral stellen und die Fettfolgeplatte direkt auf der Oberfläche des Fetts positionieren.

Abb. 22 - Die am Pumpenheber befestigte Pumpe unter Verwendung des hierfür vorgesehenen Steuerhebels "B" nach unten fahren und die lineare Ausrichtung zwischen der Absaugvorrichtung der Pumpe und dem Stutzen der Fettfolgeplatte überprüfen.

Den Druckluftversorgung öffnen, um die Pumpe in Betrieb zu setzen. Modell 10/81: Es wird empfohlen, Bezugnahmepunkte auf dem Fußboden zu markieren, um die korrekte Positionierung des Fasses bei den nachfolgenden Fasswechselforgängen zu beschleunigen.

Abb. 23 - Zum Fasswechsel: Die 3 Daumenschrauben "L", die die Fettfolgeplatte am Fass blockieren, aufschrauben.

Die Pumpe und die Fettfolgeplatte durch Einwirkung auf den Steuerhebel "B" langsam nach oben fahren, so dass die Membran sich von der Absaugvorrichtung löst und sich auf dem Fett ablegt.

S

Fig. 22 - Sänk pumpen som är fast på lyftanordningen- med hjälp av den särskilda kommandospaken "B" och verifiera inställningen i rät linje mellan pumpens uppsugningslang och hylsan på membranet.

Öppna trykkluftkranen "D" för att sätta pumpen i funktion.

Mod. 10/81, vi råder dig att märka ut referenspunkter för fatet på golvet så att utbytarna kan ske snabbare i fortsättningen

Fig. 23 - Gör så här för att byta ut fatet:

lossa de 3 vingskruvarna "L" som blockerar locket på fatet.

Ingrip på kommandospak "B", och lyft långsamt upp pumpen och locket så att membranet glider av uppsugningslangen och hamnar på fett.

Ta upp fettryckarmembranen med hjälp av handtaget "X".

E

rectamente sobre la superficie de la grasa.

Fig. 22 - Hacer bajar la bomba sujeta al elevador usando la oportuna palanca de mando "B" verificando la alineación entre el tubo aspirador de la bomba y la boca de la membrana.

Abrir la llave de paso de alimentación del aire comprimido "D" para hacer funcionar la bomba.

Mod. 10/81, aconsejamos marcar unas referencias sobre el pavimento para que en las siguientes sustituciones el correcto posicionamiento del tonel resulte más rápido.

Fig. 23 - Para cambiar el tonel: Destornillar los 3 tornillos "L" de mariposa que bloquean la tapa del tonel con el tonel.

Actuando sobre la palanca de mando "B", elevar lentamente la bomba y la tapa del tonel, de tal manera que la membrana salga del tubo aspirados y se apoye sobre la grasa. Recuperar la membrana que aprieta la grasa utilizando la oportuna manija a "X".

FI

Kuva 22 - Laske nostolaitteeseen kiinnitettyä pumpppua tarkoitukseen olevaa ohjausvipua "B" käytämällä ja varmista, että pumpun imputki ja levyn aukko asettuvat samansuuntaisesti.

Aukaise pumpun paineilman syötön hana "D" pumpun käynnistämiseksi.

Malli 10/81, merkitse viitepisteet lattiaan, jolloin voit asettaa tynnyrin helpommin oikealle paikalleen seuraavan vaihdon yhteydessä.

Kuva 23 - Tynnyrin vaihtaminen: ruuvaa 3 siipimutteriä "L" irti, jotka kiinnittävät tynnyrin kannen tynnyriin.

Käännä ohjausvipua "B" ja nosta pumpppua ja tynnyrin kannta hitaasti siten, että levy irtaao imuputkesta ja jää rasvan päälle.

Ota rasvan paininlevy talteen käyttämällä tarkoitukseen olevaa kahvaa "X".

P

Fig. 22 - Faça descer a bomba fixada no elevador usando a apropriada alavanca do comando "B" verificando o alinhamento entre a sucção da bomba e a conexão da membrana.

Abriu o registro de alimentação de ar comprimido "D" para funcionar a bomba.

Mod. 10/81, é aconselhável assinalar os referimentos no piso para agilizar o correto posicionamento do tambor nas sucessivas substituições.

Fig. 23 - Para trocar o tambor: desparafusar os 3 parafusos "L" com forma de porca-borboleta que bloqueia a tampa do tambor.

Levantando na alavanca do comando "B", levantar lentamente a bomba e a tampa do tambor, de modo que a membrana se desloque da sucção e se possa devagar na graxa.

Recuperar a membrana comprimida de graxa, utilizando a apropriada manilha "X".

GR

Σχ. 22 - Κατεβάστε την αντλία που είναι στερεωμένη στον ανυψωτήρα χρησιμοποιώντας τον κατάλληλο μοχλό ελέγχου "B" και ελέγχοντας την σωστή ευθυγράμμιση μεταξύ του σωλήνα εμβάπτισης της αντλίας και του στομίου της μεμβράνης.

Ανοίξτε την στρόφιγγα τροφοδοσίας συμπιεσμένου αέρα "D" ώστε να λειτουργήσει η αντλία.

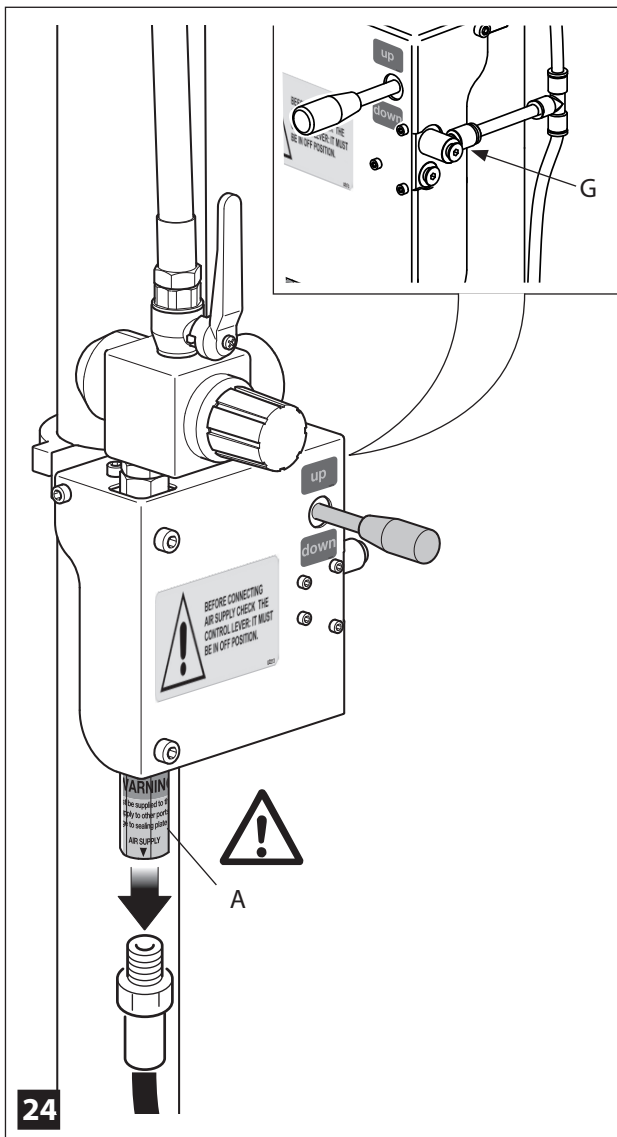
Για το Μοντ. 10/81, συμβουλευόμαστε να βάλετε κάποια σημάδια αναφοράς στο πάτωμα για να επαχύνετε τη σωστή τοποθέτηση του βαρέλιου στις επόμενες αντικαταστάσεις.

Σχ. 23 - Για να αντικαταστήσετε το βαρέλι:

Ξεβιδώστε τις 3 βίδες με πεταλούδα "L" που συγκρατούν το καπάκι πάνω στο βαρέλι.

Μέσω του μοχλού ελέγχου "B" ανυψώστε αργά την αντλία και το καπάκι, έτσι ώστε η μεμβράνη να βγει από το σωλήνα εμβάπτισης και να καθίσει επάνω στο γράσο.

Ανακτήστε την μεμβράνη γράσου χρησιμοποιώντας την κατάλληλη λαβή "X".



I MANUTENZIONE

Il circuito pneumatico è dotato di strozzatori che agendo sull'apertura dei canali di scarico determina la velocità di abbassamento della trave. Gli strozzatori "G" fig. 24 possono essere regolati.

⚠ Si raccomanda di controllare periodicamente, con cadenza almeno mensile, lo stato di conservazione del sollevatore (presenza di ammaccature, ruggine, integrità del corpo motore ecc) e degli accessori che possono essere collegati alla stessa: tubazione, nipples, rubinetti di erogazione, provvedendo a sostituire immediatamente i particolari che dovessero presentare crepi, tagli o qualsiasi altro segno di usura.

Conservare l'attrezzatura in un luogo riparato non esposto alle intemperie.

⚠ **Durante le operazioni di sostituzione scollegare l'alimentazione dell'aria compressa.**

Si consiglia di non modificare l'impostazione di fabbrica. Nel caso in cui per qualsiasi motivo si rendesse necessario una regolazione, essa deve garantire che il movimento in

GB MAINTENANCE

The compressed air circuit is equipped with flow control valves which, acting on the opening of the discharge ducts, determine the beam lowering speed. The flow control valves "G" fig. 24 can be adjusted.

⚠ Make sure to periodically check, at least monthly, the state of the lifter (presence of dents, rust, integrity of the motor casing, etc.) and the accessories that can be connected to it: tubing, nipples, delivery cocks, immediately replacing those parts that have cracks, cuts or any other signs of wear.

Keep the equipment in a protected place not exposed to the weather.

⚠ **Disconnect the compressed air supply when carrying out replacement operations.**

It is advisable not to modify the factory setting. If, for any reason, an adjustment is necessary, it must ensure that the descent movement is as slow as possible. Maintenance and adjustment operations must be carried out by authorised personnel in compliance with a work safety system.

NL

dat de membraan van de opzuigslang af geschoven wordt en op het vet gaat liggen.

De vetpersmembraan met het daarvoor bestemde handvat "X" eruit nemen.

DK VEDLIGHOLDELSE

Trykluftsystemet er udstyret med spjældventiler, der styrer bjælkens sænkingshastighed ved hjælp af varierende åbning af udluftningskanalerne. Spjældventilerne "G" (fig. 24) kan reguleres.

⚠ Det anbefales at kontrollere løfteapparatet regelmæssigt (min. 1 gang om måneden). Kontrollér, om der er tegn på buler eller rust og om motorens hoveddel er intakt osv. Kontrollér endvidere udstyret, som kan sluttes til pumpe (slange, nipler, tapningshaner), og udskift straks dele, som viser tegn på sprækker, rifter eller andre former for slitage.

Opbevar udstyret på et sted, som er beskyttet mod skiftende vejrforhold.

⚠ **Fjern tilslutningen til trykluftforsyningen i forbindelse med udskiftning.**

Det anbefales ikke at ændre fabrikkstillingen. Hvis en regulering alligevel er nødvendig, skal det sikres, at sænkingsbevægelsen foregår så langsomt som muligt.

Vedligeholdelse og regulering må kun udføres af personer med den fornødne autorisation i overens-

ONDERHOUD

Het perslucht circuit is voorzien van smookkleppen die door op het openen van de afvoerkanalen in te werken de daalsnelheid van de balk bepalen. De smookkleppen "G" fig. 24 kunnen afgesteld worden.

⚠ Aangeraden wordt periodiek, minstens maandelijks, de staat te controleren waarin de heffer zich bevindt (op aanwezigheid van deuken, roest, dat het omhulsel van de motor heel is, enz.) en van de toebehoren die erop aangesloten kunnen worden: slangen, nippels, distributiekranen. Vervang onmiddellijk die onderdelen die barsten, sneeën of enig ander teken van slijtage vertonen.

Berg het gereedschap op een plaats op die beschut is tegen weer en wind.

⚠ **Tijdens het verwisselen moet de persluchttoevoer afgekoppeld worden.**

F**ENTRETIEN**

Le circuit pneumatique est équipé d'étrangleurs qui, en agissant sur l'ouverture des canaux de vidange déterminent la vitesse d'abaissement de la poutre. Les étrangleurs "G" fig. 24 peuvent être réglés.



Nous recommandons de contrôler périodiquement, au moins tous les mois, l'état de l'élevateur (présence de bosses, rouille, bon état du corps du moteur etc) et celui des accessoires qui peuvent être branchés à cette dernière: tuyauterie, nipples, robinets de débit, en remplaçant immédiatement les pièces qui devraient présenter des fissures, des entailles ou tout autre signe d'usure. Conserver l'équipement à l'abri, non exposé aux intempéries.



Pendant les opérations de remplacement débrancher l'alimentation de l'air comprimé.

Nous conseillons de ne pas modifier les paramètres d'usine. Dans le cas où pour une raison quelconque il faudrait effectuer un réglage, il doit garantir que le mouvement en

D

Die Membran unter Verwendung des hierfür vorgesehenen Griffs "X" herausholen.

WARTUNG

Der Druckluftkreislauf ist mit Drosselklappen an den Ablassleitungen ausgestattet, die die Geschwindigkeit festlegen, mit denen sich die Hebevorrichtung absenkt. Die Drosselklappen "G" (Abb. 24) können eingestellt werden.



Es wird darauf verwiesen, dass der Zustand des Pumpenhebers (Vorhandensein von Verbeulungen, Rost, Unversehrtheit des Motorkörpers etc.) und der Zubehörteile wie z.B. Rohrleitungen, Nippel, Abgabehähne, die mit ihr verbunden sein können, in periodischen Abständen bzw. mindestens einmal pro Monat überprüft werden muss, wobei alle Teile, die eventuelle Sprünge, Einschnitte oder irgendwelche anderen Verschleißerscheinungen zeigen, sofort ausgewechselt werden müssen. Die Ausrüstung an einem vor Witterungseinflüssen geschützten Ort aufbewahren.



Während der Auswechslungsvorgänge die Druckluftversorgung abtrennen.

Die Werkseinstellungen sollten

E**MANUTENCIÓN**

El circuito neumático está dotado de estranguladores que actuando sobre la abertura de los canales de descarga determina la velocidad de descenso del larguero. Los estranguladores "G" fig. 24 pueden ser regulados.



Aconsejamos controlen periódicamente, por lo menos una vez al mes, el estado de conservación del elevador (presencia de abolladuras, herrumbre, integridad del cuerpo motor etc) y de los accesorios que pueden ser conectados a la misma: tubería, nipples, llaves de erogación, y sustituyan inmediatamente las piezas que presentaran grietas, cortes o cualquier otra señal de desgaste. Guarden el equipo en un lugar protegido y no expuesto a la intemperie.



Durante las operaciones de sustitución, desconectar la alimentación del aire comprimido.

Aconsejamos no modificar el calibrado de fábrica. En el caso en que fuese necesaria una regulación, por cualquier motivo, la misma tiene

P**MANUTENÇÃO**

O circuito pneumático possui válvulas de regulação fluxo de ar que, agindo na abertura dos canais de descarga, determina a velocidade de abaixamento da trave. As válvulas de regulação fluxo ar "G" fig. 24 podem ser reguladas.



Recomenda-se controlar periodicamente, ao menos uma vez por mês, o estado de conservação do elevador (presença de achatamentos, ferrugem, integridade do corpo motor etc) e dos acessórios que podem ser conectados aos tubos; nipe; torneiras de distribuição, substituindo imediatamente peças que apresentem rachaduras, cortes ou qualquer sinal de desgaste. Conservar o equipamento em um lugar protegido e não exposto aos agentes atmosféricos.



Durante a operação de substituição descolgar a alimentação de ar comprimido.

Aconselha-se não modificar a programação de fábrica. Caso fosse necessário uma regulação, ela deve garantir que o movimento de

N**VEDLIKEHOLD**

Trykkluftkretsen er utstyrt med strupeventiler som bestemmer senkehastigheden til bjelken ved å endre åpningen til tømme-slange. Strupeventilene "G" (fig. 24) kan justeres.



Det anbefales å kontrollere løfteanordningens tilstand jevnlig og minst en gang i måneden (om det finnes bulker, rust, om motorhuset er helt, osv.), og det samme gjelder for tilbehøret koplet til pumpen (rørledninger, smørepipeler og utløpskraner). Deler med sprekker, kutt eller andre tegn til slitasje må byttes ut umiddelbart. Oppbevar utstyret på et beskyttet sted.



Koble fra trykklufften under utskiftingen.

Vi anbefaler ikke å endre fabrikkinnstillingen. Hvis det er en eller annen grunn skulle være nødvendig å justere dem må det gjøres på en slik måte at senkingen utføres så sakte som mulig.

Vedlikehold og justeringer må utføres av autorisert personale under sikre forhold.

Før vedlikehold og justeringer utføres må du kople fra utstyrets forsy-

S**UNDERHÅLL**

Trykkluftkretsen är utrustad med strypanordningar, som när de ingriper på tömningskanalerna fastställer balkens sänkingshastighet. Strypventiler "G" fig. 24 kan regleras.



Vi rekommenderar att minst en gång i månaden kontrollera lyftanordningens skick (förekomst av märken, rost, att motorhuset är helt, etc) och de tillbehör som kan anslutas till den: slangar, nippel, tillförselskranar, och genast byta ut de delar som uppvisar sprickor, skårer eller alla andra tecken på slitage.

Förvara utrustningen på en plats som är skyddad från väder och vind.



Frånkoppla trykklufften under utbytesoperationerna.

Vi råder dig att inte ändra på fabriksinställningen. Om en reglering skulle behöva utföras måste den garanteras att sänkingsrörelsen är så långsam som möjligt.

Underhålls- och inställningsoperationerna ska utföras av auktoriserade personer i överensstämmelse med ett arbets säkerhetssystem.

Underhålls- och reparationsoperationerna ska utföras efter att hu-

FI**HUOLTO**

Paineilmapiiiri on varustettu poistokanavien aukkoon sijoitetuilla kuristusventiileillä, jotka määrittävät palkin laskeutumisnopeuden. Kuristusventiileijä "G" (kuva 24) voidaan säätää.



Tarkista säännöllisesti vähintään kerran kuukaudessa nostolaitteen (lommot, ruoste, moottorirungon kunto jne.) ja siihen liitettyjen osien kunto: letkut, rasvanipat, hanat. Vaihda välittömästi osat, joissa on halkeamia, viiltoja tai muita kulumisen merkkejä. Säilytä laite ilmastokäyttöä suojustussa paikassa.



Katkaise paineilman tulo vaihtotoimenpiteiden ajaksi.

Suosittellemme, ettet muuta tehtaalla suoritettuja säätöjä. Mikäli joudut kuitenkin jostain syystä muuttamaan säätöä, varmista että sen seurauksena alaslaskutumisen liike on mahdollisimman hidaski.

Huoltoon ja säätöihin liittyviä toimenpiteitä saavat suorittaa ainoastaan tehtävään valtuutetut henkilöt työturvallisuuteen liittyvien säännösten mukaisesti.

Huolto- ja korjaustoimenpiteitä saa suorittaa ainoastaan sen jälkeen, kun laitteiston yleisten paineilman

GR**ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ**

Το πνευματικό κύκλωμα διαθέτει στραγγαλιστικές βαλβίδες, οι οποίες επιδρούν στο άνοιγμα των καναλιών εκτόνωσης και καθορίζουν την ταχύτητα καθόδου της εγκάρσιας δοκού. Οι στραγγαλιστικές βαλβίδες "G" (Σχ. 24) μπορούν να ρυθμιστούν.



Συνίσταται να ελέγχετε τακτικά, τουλάχιστο μια φορά το μήνα, την κατάσταση συντήρησης του ανυψωτήρα (αν υπάρχουν χτυπήματα, σκουριά, την ακεραιότητα του σώματος κινητήρα κλπ) και των εξαρτημάτων που τυχόν είναι συνδεδεμένα με αυτή: σωληνώσεις, nipples, στρόφιγγες παροχής, φροντίζοντας για την άμεση αποκατάσταση των μερών που παρουσιάζουν ρωγμές, κοψιές ή οποιοδήποτε άλλο σημάδι φθοράς. Η συσκευή πρέπει να φυλάσσεται σε μέρος που να προστατεύεται από τις κακοκαιρίες.



Κατά τη διάρκεια των εργασιών αντικατάσταση αποσυνδέστε την τροφοδοσία συμπιεσμένου αέρα.

Σας συνιστούμε να μην αλλάξετε τις ρυθμίσεις του εργοστασίου. Σε περίπτωση που, για κάποιο λόγο πρέ-

I

discesa sia il più lento possibile.

Le operazioni di manutenzione e regolazione devono essere eseguite da persone autorizzate in conformità ad un sistema di sicurezza del lavoro.

I lavori di manutenzione e di riparazione devono essere eseguiti dopo aver scollegato la tubazione di alimentazione generale dell'entrata "A" dell'attrezzatura (fig. 24).

In caso di rimozione della pompa, ad esempio per manutenzione ordinaria, dopo aver estratto completamente la membrana dal fusto, prima di procedere scollegare l'alimentazione generale e spostare il fusto.

LUBRIFICAZIONE FORZATA

La condensa dell'aria compressa può rallentare o addirittura bloccare il cilindro motore; onde evitare che ciò si verifichi, ogni tanto far funzionare l'aerospulsometro per un paio di minuti dopo aver immesso dal foro entrata aria, 50 g/1.8 oz. di olio di vaselina o comunque un altro olio molto fluido. Ripetere se necessario questa operazione finché il motore non sia perfettamente lubrificato.

GB

Maintenance and repair work must be carried out only after disconnecting the equipment main feed pipe of inlet "A" (fig. 24).

If removing the pump, e.g. for routine maintenance, after completely removing the follower plate from the drum, disconnect the main feed and move the drum before proceeding.

FORCED LUBRICATION

The condensation in compressed air can slow down and even block the motor cylinder; in order to prevent this from happening, every now and again operate the aerospulsometer for a couple of minutes after having let in, from the air inlet hole, 50 g/1.8 oz. of vaseline oil, or in any case, another very fluid oil.

If necessary, repeat this operation until the motor is perfectly lubricated

F

descente soit le plus lent possible.

Les opérations d'entretien et de réglage doivent être effectuées par des personnes autorisées en conformité à un système de sécurité du travail. Les travaux d'entretien et de réparation doivent être effectués après avoir débranché la tuyauterie d'alimentation générale de l'entrée "A" de la machine (fig. 24).

En cas d'enlèvement de la pompe, par exemple pour l'entretien ordinaire, après avoir sorti complètement la membrane du fût, avant de continuer, il faut débrancher l'alimentation générale et déplacer le fût.

LUBRIFICATION FORCÉE

La condensation de l'air comprimé peut ralentir et même bloquer le cylindre du moteur; pour éviter cela, il faut, de temps en temps, faire fonctionner le surpresseur pneumatique pendant deux minutes environ après avoir introduit dans l'ouverture d'entrée de l'air, 50g/1.8oz. d'huile de vaseline ou une autre huile très fluide. Répéter cette opération quand cela est nécessaire jusqu'à ce que le moteur soit parfaitement lubrifié

NL

Er wordt geadviseerd om de fabrieksinstelling niet te veranderen. Als zij om de een of andere reden afgesteld moeten worden moet door deze afstelling gegarandeerd worden dat de daalbeweging zo langzaam mogelijk is.

De onderhouds- en afstelwerkzaamheden moeten uitgevoerd worden door personen die op basis van een arbeidsveiligheidswetgeving bevoegd zijn.

De onderhouds- en reparatiewerkzaamheden moeten uitgevoerd worden nadat de hoofdtoevoerleiding van de inlaat "A" van het apparaat afgekoppeld is (fig. 24).

Indien de pomp verwijderd wordt, bijvoorbeeld voor routineonderhoud, moet nadat de membraan volledig uit het vat gehaald is, voordat er verder gegaan wordt eerst de hoofdtoevoer afgekoppeld worden en moet het vat verplaatst worden.

GEFORCEERDE SMERING

De condens van de samengeperste lucht kan de cilinder van de motor vertragen of zelfs blokkeren, om dit te vermijden dient men de pomp af en toe gedurende een paar minuten te laten werken nadat men in de opening aan de lucht-ingang 50 g/1.8 oz. vaseline olie of een andere zeer vloeibare olie heeft aangebracht. Indien nodig deze handeling net zolang herhalen tot de motor helemaal gesmeerd is.

DK

stemmelse med arbejdssikkerhedsforskrifterne.

Frakobl forsyningsrøret til apparatets luftindtag "A", inden der udføres vedligeholdelse eller reparation (fig. 24).

Hvis pumpen fjernes, eksempelvis i forbindelse med almindelig vedligeholdelse, skal membranen fjernes helt fra beholderen. Frakobl luftforsyningen og flyt herefter beholderen.

FORCERET SMØRING

Kondensen fra tryklufte kan blokere eller reducere hastigheden i motorens cylinder. For at forhindre dette skal der jævnligt indsprøjtes 50g/1.8 oz. vaselineolie eller anden olie med lav viskositet gennem hullet i luftindsugningen. Lad herefter luftpulsometeret være aktiveret i et par minutter. Om nødvendigt gentages dette indgreb, indtil motoren er smurt fuldstændigt.

N

ningslange fra inntaket "A" (fig. 24).

Hvis pumpen skal fjernes, f.eks. for ordinært vedlikehold, må du først kople fra hovedforsyningen, trekke membranen helt ut fra beholderen, og deretter flytte beholderen.

TVUNGEN SMØRING

Kondensen fra tryklufte kan sette ned farten på motorsylinderen eller blokkere den. For å unngå at dette skjer må du av og til legge til 50g /1.8 oz. vaselinolje, eller annen flytende olje, i luftinntakshullet, og la luftpulsometret fungere i et par minutter. Om nødvendig kan dette arbeidet gjentas til motoren er smurt skikkelig.

D

nicht verändert werden. Sollte eine Einstellung aus welchen Gründen auch immer erforderlich sein, muss dafür garantiert sein, dass die Hebevorrichtung so langsam wie möglich herunterfährt.

Wartungsarbeiten und Einstellungen dürfen nur von dazu befugtem Fachpersonal durchgeführt werden, das die geltenden Sicherheitsvorschriften beachten muss.

Vor Durchführung von Wartungs- und Reparaturarbeiten muss die Druckluftversorgung "A" vom Pumpenheber abgenommen werden (Abb. 24).

Bei Abnehmen der Pumpe zu Wartungszwecken oder aus anderen Gründen die Fettfolgeplatte vollständig vom Fass ablösen, bevor die Druckluftversorgung abgenommen wird, und dann das Fass versetzen.

ABSCHMIEREN

Das Kondenswasser der Druckluft kann den Antriebszylinder verlangsamen oder sogar blockieren. Um diesem Problem vorzubeugen, lassen Sie die pneumatische Fettpumpe ab und zu einige Minuten lang laufen, nachdem Sie in die Öffnung der Luftzuführung 50 g/1.8 oz. Vaselineöl oder ein anderes dünnflüssiges Öl gegeben haben. Wiederholen Sie diesen Arbeitsschritt falls nötig, bis der Motor perfekt abgeschmiert ist.

S

vuddriftslangen i inlopp "A" fränkopplats från utrustningen (fig. 24).

Om pumpen ska tas bort, vid exempelvis ordi-närt underhåll, ska du efter att membranet dragits ut helt från fatet, innan du fortsätter, fränkoppla huvuddriften och flytta fatet.

FORCERAD SMÖRJNING

Kondensen från tryckluften kan sakta ner eller till och med blockera motorcyklindern. Detta undviks genom att det förs in 50 g/1.8 oz. vaselinolja eller annan lättflytande olja genom luftinloppet och att luftpulsometern därefter får gå några minuter. Upprepa om det behövs denna procedur tills motorn är perfekt smord.

E

que garantizar que el movimiento en descenso sea lo más lento posible.

Las operaciones de mantención y regulación tienen que ser realizadas por personas autorizadas en conformidad con un sistema de seguridad del trabajo.

Los trabajos de mantención y reparación se tienen que realizar después de desconectar la tubería de alimentación general de la entrada "A" del equipo (fig. 24).

En caso se tenga que sacar la bomba, por ejemplo para mantención ordinaria, después de extraer completamente la membrana del tonel, antes de proceder hay que desconectar la alimentación general y cambiar de sitio al tonel.

LUBRIFICACION FORZADA

La condensación del aire comprimido puede disminuir o hasta bloquear el cilindro motor; para evitar que esta situación se verifique, cada tanto hacer funcionar la bomba por un par de minutos después de haber vertido desde el orificio entrada aire, 50 g / 1.8 oz. de aceite de vaselina o cualquier otro aceite muy fluido. Repetir si necesario esta operación hasta que el motor se lubrifique perfectamente.

FI

syötön sisääntulon "A" putket on irrotettu (kuva 24).

Mikäli joudut poistamaan pumpun paikaltaan (esim. huoltotoimenpiteiden ajaksi), irrota seurainlevy kokonaan tynnyristä ennen kuin katkaiset yleisen paineilman syötön tai siirät tynnyriä.

PAINEVOITELU

Paineilman kondensaatti voi hidastaa tai jopa pysäyttää moottorin sylinterin. Tämä voidaan välttää seuraavasti: Pane silloin tällöin ilman-syöttöreiän kautta noin 50 g/1.8 oz. vaseliinia tai muuta erittäin nestemäistä öljyä ja anna ilmapulsometrin toimia noin kahden minuutin ajan. Toista toimenpide tarvittaessa, kunnes moottori on täysin voideltu.

P

decida seja o mais lento possível.

As operações de manutenção e regulação devem ser efetuadas por pessoas autorizadas conforme o sistema de segurança de trabalho.

As operações de manutenção e de conserto devem ser efetuadas após ter desconectado a tubulação de alimentação geral de entrada "A" do equipamento. (fig. 24).

Em caso de remoção da bomba, como por exemplo, para manutenção ordinária, após ter extraído completamente a membrana do fuste, antes de continuar, desconectar a alimentação geral e deslocar o fuste.

LUBRIFICAÇÃO FORÇADA

A condensação de ar comprimido pode diminuir o funcionamento ou até bloquear o cilindro motor; para evitar que isto aconteça, é necessário, de vez em quando, pôr em funcionamento o aeropulsômetro por alguns minutos após ter introduzido pelo furo de entrada de ar, 50 g/1.8 oz. de óleo de vaselina ou outro óleo muito fluido. Repetir, se for necessário, esta operação até que o motor não esteja perfeitamente lubrificado

GR

πει να τις ρυθμίσετε, πρέπει να εξασφαλίζουν την όσο το δυνατό πιο αργή κάθοδο.

Οι ενέργειες συντήρησης και ρύθμισης πρέπει να πραγματοποιούνται από εξουσιοδοτημένα άτομα, σε συμμόρφωση με ένα συγκεκριμένο σύστημα ασφαλείας της εργασίας.

Πριν προβείτε σε ενέργειες συντήρησης και ρύθμισης πρέπει να αποσυνδέσετε το σωλήνα παροχής αέρα από το ρακόρ "A" του μηχανήματος (Σχ. 24).

Σε περίπτωση αφαίρεσης της αντλίας (π.χ., για απλή συντήρηση), αφού βγάλετε εντελώς τη μεμβράνη από το βαρέλι, αποσυνδέστε το γενικό σωλήνα παροχής και μετατοπίστε το βαρέλι.

ΒΕΒΙΑΣΜΕΝΗ ΛΙΠΑΝΣΗ

Η συμπύκνωση του πεπιεσμένου αέρος μπορεί να επιβραδύνει ή ακόμη και να μπλοκάρει τον κύλινδρο του κινητήρα για να αποφύγετε να συμβεί κάτι τέτοιο, θέτετε κάθε τόσο σε λειτουργία την αεραντλία για δυο λεπτά περίπου αφού πρώτα βγάλετε μέσα από την τρύπα εισόδου αέρος, 50 g/1.8 oz. λαδιού βαζελίνης ή ένα άλλο πολύ ρευστό λάδι. Αν είναι απαραίτητο επαναλάβετε αυτή την εργασία μέχρι να λιπανθεί εντελώς ο κινητήρας.

I

CARATTERISTICHE AMBIENTALI E GENERALI

DATI TECNICI Mod.	10/80	10/81	10/82
Temperatura aria ambiente	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Altezza massima (mm-inch)	2750 - 108.3	2715 - 107	2740 - 108
Peso a vuoto (no fusto) kg-lbs	97 - 213	75 - 165	128 - 282
Pressione max	8 bar - 116 psi		
Pompe utilizzabili	serie 600/700/900/1200/1500/1800		
Rumore	Non rilevante (< 70 dB (A))		
Tipo di fusto	180-220 kg - 400 lbs		
Forza di spinta verso l'alto a: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* valori teorici, non sono calcolati i coefficienti di attrito.

** valori teorici, non sono calcolati i coefficienti di attrito e sono da sommarli alla pressione della membrana sul fluido esercitata dalla depressione creata dalla pompa in fase di aspirazione (+2100 kg / +4630 lbs).

Durante il normale funzionamento l'emissione sonora dovuta all'attrezzatura aggiuntiva rispetto a quella determinata dalla pompa non è rilevante. Nelle fasi di messa in servizio e di sostituzione dei barili il rumore emesso è determinato dagli sfianti dell'aria compressa.

I requisiti e/o le misure di sicurezza adottati nella progettazione si applicano alle attrezzature utilizzate in tutti gli ambienti. Tuttavia, ulteriori valutazioni di rischio e misure di sicurezza devono essere prese in esame per utilizzi in condizioni particolari (per esempio in atmosfere potenzialmente esplosive e in ambienti con particolari requisiti igienico sanitari).

NL

OMGEVINGS- EN ALGEMENE KENMERKEN

TECHNISCHE GEVEGENS Mod.	10/80	10/81	10/82
Omgingsluchttemperatuur tussen de	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Maximum hoogte (mm-inch)	2750 - 108.3	2715 - 107	2740 - 108
Gewicht in onbelaste toestand (zonder vat) kg-lbs	97 - 213	75 - 165	128 - 282
Max. druk	8 bar - 116 psi		
Pompen die gebruikt kunnen worden	serie 600/700/900/1200/1500/1800		
Geluid	niet van betekenis (< 70 dB (A))		
Type vat	180-220 kg - 400 lbs		
Duwkracht naar boven bij: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* theoretische waarden; de frictiecoëfficiënten zijn niet berekend.

** theoretische waarden; de frictiecoëfficiënten zijn niet berekend en moeten opgeteld worden bij de druk van de membraan op de vloeistof uitgeoefend door de onderdruk die tijdens de aanzuigfase door de pomp ontwikkeld wordt (+2100kg/+4630lbs).

Tijdens de normale werking is de geluidsemissie die te wijten is aan het extra apparaat ten opzichte van de geluidsemissie door de pomp veroorzaakt wordt niet van betekenis. Tijdens de inbedrijfstelling en het verwisselen van de vaten wordt het geluid dat afgegeven wordt bepaald door de ontlueters van de perslucht.

De eisen en/of de veiligheidsmaatregelen die tijdens het ontwerp gehanteerd zijn worden toegepast op de apparaten die in alle omgevingen gebruikt worden. Nadere risicobeoordelingen en veiligheidsmaatregelen moeten echter onderzocht worden voor gebruik in bijzondere omstandigheden (bijvoorbeeld in potentieel explosieve ruimten en in ruimten met bijzondere hygiënische en sanitaire eisen).

GB

GENERAL AND ENVIRONMENTAL CHARACTERISTICS

TECHNICAL DATA Mod.	10/80	10/81	10/82
Ambient air temperature	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Max. height (mm-inch)	2750 - 108.3	2715 - 107	2740 - 108
Empty weight (no drum) kg-lbs	97 - 213	75 - 165	128 - 282
Max. pressure	8 bar - 116 psi		
Usable pumps	series 600/700/900/1200/1500/1800		
Noise	Not significant (< 70 dB (A))		
Type of drum	180-220 kg - 400 lbs		
Pushing force upwards at: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* theoretical values, the coefficients of friction are not calculated.

** theoretical values, the coefficients of friction are not calculated and are to be added to the pressure of the follower plate on the fluid exerted by the vacuum created by the pump during suction (+2100kg / +4630 lbs).

During normal operation the noise due to additional equipment, with respect to that determined by the pump, is not significant. In the start-up and drum changing stages the noise emitted is determined by the compressed air vents.

The safety requirements and/or measures adopted in the design apply to the equipment when used in all places. Nevertheless, further risk appraisals and safety measures must be considered for uses in particular conditions (for example, in potentially explosive atmospheres and in places with particular health and hygiene requirements).

DK

MILJØMÆSSIGE OG GENERELLE EGENSKABER

TEKNISKE SPECIFIKATIONER Mod.	10/80	10/81	10/82
Omgivelsestemperatur	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Maks. højde (mm-inch)	2750 - 108.3	2715 - 107	2740 - 108
Vægt; tomt apparat (ekskl. beholder) kg-lbs	97 - 213	75 - 165	128 - 282
Maks. tryk	8 bar - 116 psi		
Pumper, som kan tilsluttes	serie 600/700/900/1200/1500/1800		
Støjniveau	Ubetydeligt (< 70 dB (A))		
Beholdertype	180-220 kg - 400 lbs		
Skubbetryk opad v/: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* Teoretiske værdier, ekskl. friktionskoefficient.

** Teoretiske værdier, ekskl. friktionskoefficient. Værdierne skal lægges sammen med væskens membrantryk som følge af vakuummet, der skabes af pumpen i forbindelse med opsugning (+2100 kg / +4630 lbs).

I forbindelse med normal drift yder apparatet et ubetydeligt højere støjniveau i forhold til den tilsluttede pumpe. I forbindelse med ibrugtagning og udskiftning af beholderne udsendes støj på grund af udluftning af trykluft.

De anvendte konstruktionskrav og/eller sikkerhedsforanstaltninger gælder for normale miljøer. Det kan være nødvendigt at udføre yderligere risikovurderinger og træffe specifikke sikkerhedsforanstaltninger i særlige miljøer (f.eks. miljøer med eksplosionsfare eller med særlige hygiejniske og sanitære krav).

F

CARACTÉRISTIQUES ENVIRONNEMENTALES ET GÉNÉRALES

DONNÉES TECHNIQUES Mod.	10/80	10/81	10/82
Température air ambiant	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Hauteur maximum (mm-inch)	2750 - 108.3	2715 - 107	2740 - 108
Poids à vide (sans fût) kg-lbs	97 - 213	75 - 165	128 - 282
Pression maxi	8 bar - 116 psi		
Pompes utilisables	série 600/700/900/1200/1500/1800		
Bruit	Négligeable (< 70 dB (A))		
Type de fût :	180-220 kg - 400 lbs		
Force de poussée vers le haut à: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* valeurs théoriques, les coefficients de frottement ne sont pas calculés.

** valeurs théoriques, les coefficients de frottement ne sont pas calculés et sont à ajouter à la pression de la membrane sur le fluide exercée par la dépression créée par la pompe en phase d'aspiration (+2100kg / +4630 lbs).

Pendant le fonctionnement normal l'émission sonore due à l'équipement ajouté par rapport à une certaine pompe est négligeable. Dans les phases de mise en service et de remplacement des fûts le bruit émis est déterminé par les échappements de l'air comprimé.

Les qualités requises et/ou les mesures de sécurité adoptées dans l'étude s'appliquent aux équipements utilisés en tous lieux. Cependant, d'autres évaluations de risque et mesures de sécurité doivent être prises en examen pour des utilisations en conditions particulières (par exemple en atmosphères potentiellement explosives et dans des milieux ayant des conditions requises particulières en matière d'hygiène et sanitaire).

N

MILJØ- OG GENERELLE EGENSKAPER

TEKNISKE DATA Mod.	10/80	10/81	10/82
Omgivelsestemperatur	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Maks. høyde (mm-inch)	2750 - 108.3	2715 - 107	2740 - 108
Vekt uten beholder kg-lbs	97 - 213	75 - 165	128 - 282
Maks. trykk	8 bar - 116 psi		
Pumper som kan brukes	serie 600/700/900/1200/1500/1800		
Støy	Urelevant (< 70 dB (A))		
Type beholder Beholder	180-220 kg - 400 lbs		
Skyvekraft oppover ved: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* Teoretiske verdier, friksjonskoeffisienten har ikke blitt beregnet.

** Teoretiske verdier; friksjonskoeffisienten har ikke blitt beregnet, og skal summeres til membranens trykk på væsken pga. vakuumet som utvikles av pumpen under sugingen (+2100 kg / +4630 lbs).

Under vanlig funksjon er lydutsippet fra utstyret (utenom det fra pumpen) ikke relevant. Under oppstart og når beholderne skiftes ut skyldes støyen trykkluftens utslipp ut av luftehullene.

Kravene og/eller sikkerhetstiltakene som har blitt benyttet under prosjekteringen gjelder for utstyr som brukes i vanlige miljøer. Uansett må du vurdere ytterligere risikoeer og sikkerhetstiltak som eventuelt må tas når utstyret skal brukes under spesielle forhold (f.eks. i potensielt eksplosjonsfarlige atmosfærer og i miljøer med spesielle hygienekrav).

D

TECHNISCHE DATEN UND UMWELTEIGENSCHAFTEN

TECHNISCHE DATEN Mod.	10/80	10/81	10/82
Raumtemperatur zwischen	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) maximale Höhe (mm-inch)	2750 – 108.3	2715 – 107	2740 – 108
Leergewicht (ohne Fass) kg-lbs	97 – 213	75 – 165	128 – 282
Höchstdruck	8 bar – 116 psi		
geeignet für Pumpen	Serie 600/700/900/1200/1500/1800		
Lärmbelastung	vernachlässigbar (< 70 dB (A))		
Fassart	180-220 kg – 400 lbs		
Schubkraft nach oben bei: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* theoretische Werte ohne Berechnung der Reibungskoeffizienten
 ** theoretische Werte ohne Berechnung der Reibungskoeffizienten, die zum Druck der Membran auf das Fluid, der durch den von der Pumpe in der Ansaugphase erzeugten Unterdruck ausgeübt wird, hinzuaddiert werden müssen (+2100 kg / +4630 lbs).

Bei normalem Betrieb ist die Lärmbelastung durch die zusätzliche Ausrüstung bezogen auf die Lärmbelastung durch die Pumpe vernachlässigbar. Bei der Inbetriebnahme und dem Auswechseln der Fässer wird die Lärmbelastung durch das Ablassen der Druckluft bedingt.

Bei der Planung wurden Anforderungen u/o Sicherheitsmaßnahmen berücksichtigt, die für Geräte Gültigkeit haben, die an allen Standorten verwendet werden. Bei Benutzung unter Sonderbedingungen sind eine weitere Risikoanalyse und die evtl. Ergreifung weiterer Sicherheitsmaßnahmen erforderlich (z.B. bei Gebrauch in potentiell explosiver Atmosphäre oder an Standorten mit besonderen Hygienevorschriften).

S

MILJÖ OCH ALLMÄNNA EGESKAPER

TEKNISKA DATA Mod.	10/80	10/81	10/82
Miljölufttemperatur mellan	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Maxhöjd (mm-inch)	2750 – 108.3	2715 – 107	2740 – 108
Tomvikt (inget fat) kg-lbs	97 – 213	75 – 165	128 – 282
Maxtryck	8 bar – 116 psi		
Användbara pumpar	serie 600/700/900/1200/1500/1800		
Ev relevant buller	Inte är betydande (< 70 dB (A))		
Typ av fat	180-220 kg – 400 lbs		
Normalkraft uppåt vid: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* teoretiska värden, tröghetskoefficienten har inte beräknats.
 ** teoretiska värden, tröghetskoefficienterna har inte beräknats och de ska summeras till membrantrycket på vätskan som beror på vakuumet som skapas av pumpen i uppsagningsfasen (+2100 kg / +4630 lbs).

Under normal funktion är ljudnivån, som beror på tillägsutrustningen i förhållande till den som härrör från pumpen inte relevant. I driftsättningen och vid utbyte av faten härrör ljudnivån från avluftningen av tryckluften.

De krav och/eller säkerhetsåtgärder som vidtagits vid utformningen ska tillämpas på utrustningen i alla miljöer. Dock ska ytterligare riskvärderingar och säkerhetsåtgärder iakttagas för användning i särskilda förhållanden (till exempel i potentiellt explosiva miljöer med särskilda sanitärhygieniska krav).

E

CARACTERÍSTICAS AMBIENTALES Y GENERALES

DATOS TÉCNICOS Mod.	10/80	10/81	10/82
Temperatura aire ambiente	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Altura máxima (mm-inch)	2750 – 108.3	2715 – 107	2740 – 108
Peso en vacío (no tonel) kg-lbs	97 – 213	75 – 165	128 – 282
Presión max	8 bar – 116 psi		
Bombas utilizables	serie 600/700/900/1200/1500/1800		
Ruido	No relevante (< 70 dB (A))		
Tipo de tonel	180-220 kg – 400 lbs		
Fuerza de empuje hacia arriba a: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* valores teóricos, no han sido calculados los coeficientes de rozamiento.
 ** valores teóricos, no están calculados los coeficientes de fricción y hay que sumarlos a la presión de la membrana sobre el fluido ejercida por la depresión creada por la bomba en fase de aspiración (+2100 kg / +4630 lbs).

Durante el normal funcionamiento, la emisión sonora debida al equipo añadido con respecto a aquella determinada por la bomba no es relevante. En las fases de puesta en servicio y de sustitución de los barriles el ruido emitido es determinado por los respiraderos del aire comprimido.

Los requisitos y/o las medidas de seguridad adoptados en el proyecto se aplican a los equipos utilizados en todos los ambientes. Sin embargo, ulteriores valoraciones de riesgo y medidas de seguridad tienen que ser tomadas en examen para usos en condiciones especiales (por ejemplo en atmósferas potencialmente explosivas y en ambientes con especiales requisitos higiénicos sanitarios).

P

CARACTERÍSTICAS AMBIENTAIS E GERAIS

DADOS TÉCNICOS Mod.	10/80	10/81	10/82
Temperatura ar ambiente	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Altura máxima (mm-inch)	2750 – 108.3	2715 – 107	2740 – 108
Peso a vácuo (no fuste) kg-lbs	97 – 213	75 – 165	128 – 282
Pressão máx	8 bar – 116 psi		
Bombas que podem ser utilizadas	série 600/700/900/1200/1500/1800		
Ruído	Não relevante (< 70 dB (A))		
Tipo de Fuste	180-220 kg – 400 lbs		
Força de impulsão para cima a: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* valores teóricos, não são calculados os coeficientes de atrito.
 ** valores teóricos, não são calculados os coeficientes de atritos e é da acrescentar a pressão da membrana no fluido exercida pela depressão criada pela bomba em fase de aspiração(+2100 kg / +4630 lbs).

Durante o normal funcionamento, a emissão sonora devida ao equipamento adjuntivo em relação à determinada pela bomba não é relevante. Nas fases de funcionamento e de substituição dos barris o ruído emitido é determinado pelas vazões do ar comprimido.

Os requisitos e/ou as medidas de segurança adotados na projeção, se aplicam aos equipamentos utilizados em todos os ambientes. Todavia, ulteriores avaliações de risco e medidas de segurança, devem ser levadas em consideração para utilizações em condições particulares (por exemplo em atmosferas potencialmente explosivas e em ambientes com particulares requisitos higiênico sanitários).

FI

YLIEISET JA TYÖSKENTELE-YMPÄRISTÖÖN LIITTYVÄT OMINAISUUDET

TEKNISET TIEDOT Mod.	10/80	10/81	10/82
Ympäristön lämpötila	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Maksimikorkeus (mm-inch)	2750 – 108.3	2715 – 107	2740 – 108
Paino tyhjiälläin (ilman tynnyriä) kg-lbs	97 – 213	75 – 165	128 – 282
Maks. paina	8 bar – 116 psi		
Pumpuille,	sarjat 600/700/900/1200/1500/1800		
Melutaso Häviävän pieni	Ei merkittävää (< 70 dB (A))		
Tynnyriyypit	180-220 kg – 400 lbs		
Työntövoima ylöspäin: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* teoreettisia arvoja, kitkakerrointa ei ole laskettu mukaan.
 ** teoreettiset arvot, kitkakerrointa ei ole laskettu ja arvo on lisättävä paineeseen, jonka levy kohdistaa nesteeseen pumpun imuvaiheen aikana muodostuvan alipaineen vuoksi (+2100 kg / +4630 lbs).

Normaalin toiminnan aikana lisälaitteistojen aiheuttama melu (pumpun aiheuttaman melun lisäksi) on häviävän pieni. Käyttöönoton sekä tynnyreiden vaihtamisen yhteydessä syntyneen melun aiheuttavat paineilman ilmausventtiilit.

Laitteistoon suunnitellut turvalaitteet ja/tai turvallisuutta lisäävät välineet on tarkoitettu normaaleissa käyttöpäristöissä käytettäville laitteistoille. Vaaratilanteet ja turvalaitteiden tarve on kuitenkin arvioitava uudelleen, mikäli laitteistoa käytetään erityisolosuhteissa (esim. räjähtäviä materiaaleja sisältävissä tiloissa tai erityisiä hygieenisia vaatimuksia vaativissa tiloissa).

GR

ΓΕΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

Τεχνικά χαρακτηριστικά Mod.	10/80	10/81	10/82
Θερμοκρασία αέρα χώρου μεταξύ	+2°C +40°C - +35.6°F +104°F		
(H) Μέγιστο ύψος (mm-inch)	2750 – 108.3	2715 – 107	2740 – 108
Βάρος χωρίς βαρέλι kg-lbs	97 – 213	75 – 165	128 – 282
Μέγιστη πίεση	8 bar – 116 psi		
Συνδυαζόμενες αντλίες	Σειρές 600/700/900/1200/1500/1800		
Στάθμη θορύβου	Αμελητέα (< 70 dB (A))		
Τύπος βαρελιού	180-220 kg – 400 lbs		
Δύναμη ώθησης προς τα πάνω στα: (kg-lbs)			
4 bar-58 psi	113-249*	113-249*	226-498*
6 bar-87 psi	170-374*	170-374*	339-747*
8 bar-116psi	226-498*	226-498*	452-996*

* Θεωρητικές τιμές. Δεν υπολογίστηκαν οι συντελεστές τριβής.
 ** θεωρητικές τιμές, δεν έχουν υπολογιστεί οι συντελεστές τριβής, και θα πρέπει να προστεθούν στην πίεση της μεμβράνης στο ρευστό που ασκείται από την αποσυμπίεση που δημοσιεύεται από την αντλία στη φάση εισαγωγής (+2100 kg / +4630 lbs)

Κατά την κανονική εργασία, η στάθμη θορύβου που εκπέμπεται από το ανυψωτικό, σε σχέση με την αντλία, είναι αμελητέα. Κατά την εκκίνηση και την αντικατάσταση των βαρελιών, ο θόρυβος που παράγεται οφείλεται στην εκτόνωση του πεπιεσμένου αέρα.

Οι απαιτήσεις και/ή τα μέτρα ασφαλείας που υιοθετήθηκαν κατά το σχεδιασμό εφαρμόζονται στα μηχανήματα που χρησιμοποιούνται σε οποιονδήποτε χώρο. Οστόσο, πρέπει να γίνει περαιτέρω εκτίμηση των κινδύνων και των απαιτούμενων μέτρων ασφαλείας, σε περίπτωση χρήσης του μηχανήματος σε ειδικές συνθήκες (π. χ., δυναμικά εκρηκτικές ατμόσφαιρες και χώροι με ειδικές απαιτήσεις υγιεινής).

I**ATTENZIONE !!!**

E' stata prevista una vita media per l'attrezzatura di circa 20 anni, se eseguiti i controlli e la manutenzione periodica descritti nel libretto manutenzione.

ATTENZIONE !!!

Le singole parti che costituiscono l'attrezzatura sono facilmente separabili in modo da facilitare lo smaltimento separato dei vari materiali al momento della sua dismissione. Tale smaltimento deve essere eseguito seguendo le normative vigenti nello stato di appartenenza.

ATTENZIONE !!!

Tutto l'imballaggio dell'attrezzatura, cartone, sacchetti di plastica, schiuma espansa deve essere smaltito seguendo le normative vigenti nello Stato di appartenenza.

ATTENZIONE !!!

Temperatura max e minima per utilizzo dell'attrezzatura: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ATTENZIONE !!!

Prima delle operazioni di manutenzione ordinaria e pulizia della pompa togliere il collegamento con l'alimentazione d'aria compressa.

GB**ATTENTION !!!**

The equipment has an average service life of about 20 years, if the checks and periodical maintenance described in the maintenance handbook are carried out.

ATTENTION !!!

The single parts making up the equipment are easily separated in order to facilitate differentiated disposal of the various materials at the time of its decommissioning. This disposal must be carried out in accordance with current regulations in the country of use.

ATTENTION !!!

All the packing of the equipment, cardboard, plastic bags, expanded foam must be disposed of in accordance with current regulations in the country of use.

ATTENTION !!!

Max. and min. temperature for use of the equipment: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

CAUTION !!!

Remove the compressed-air feed connection before routine pump maintenance operations and cleaning.

F**ATTENTION !!!**

On prévoit une durée moyenne de 20 ans pour l'équipement, si les contrôles et l'entretien périodique sont effectués selon les instructions du manuel d'entretien.

ATTENTION !!!

Chaque partie qui constitue l'équipement est facilement séparable des autres de façon à faciliter l'élimination séparée des différents matériaux au moment de la démolition. Cette élimination doit être effectuée selon les normes en vigueur dans le pays d'appartenance.

ATTENTION !!!

Tout l'emballage de l'équipement, carton, sachets plastique, mousse expansée, doit être éliminé selon les normes en vigueur dans le pays d'appartenance.

ATTENTION !!!

Température maximum et minimum pour l'utilisation de l'équipement : -10 +50 °C / +14 +122 °F

ATTENTION:

Avant les opérations d'entretien ordinaire et de nettoyage de la pompe, débrancher l'alimentation d'air comprimé.

NL**OPGELET!!!**

Wanneer de controles en het periodieke onderhoud die in de handleiding beschreven worden verricht worden, is de gemiddelde levensduur van de apparatuur ongeveer 20 jaar.

OPGELET!!!

De afzonderlijke delen waar de apparatuur uit bestaat zijn op eenvoudige wijze van elkaar te los te koppelen, om op het moment van de af-danking de gescheiden verwerking van de verschillende materialen te vergemakkelijken. Deze ontmanteling dient te geschieden door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

OPGELET!!!

De volledige verpakking van de apparatuur: karton, plastic zakken, piepschuim, dient te worden verwerkt door aan de in de staat waar deze toebehoort van kracht zijnde voorschriften te voldoen.

OPGELET!!!

Maximum en minimum temperatuur voor het gebruik van de apparatuur : -10 +50 °C / +14 +122 °F.

OPGELET!!!

Voor de periodieke onderhoudswerkzaamheden en het schoonmaken van de pomp de verbinding met de toevoer van perslucht verwijderen.

DK**ADVARSEL!**

Udstyret har en gennemsnitlig driftslevetid på ca. 20 år, forudsat at kontrollerne og den regelmæssige vedligeholdelse, som er beskrevet i vedligeholdelsesmanualen, udføres.

ADVARSEL!

Det er nemt at adskille udstyrets enkelte dele og herved forenkles sorteringen af de forskellige materialer i forbindelse med bortskaffelse. Bortskaffelsen skal ske med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

ADVARSEL!

Udstyrets emballage (karton, plastposer, ekspanderet polystyren) skal bortskaffes med overholdelse af kravene i den gældende nationale lovgivning.

ADVARSEL!

Maks. og min. temperatur v. brug af udstyret: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ADVARSEL!

Fjern tilslutningen til tryklufsforsyningen inden almindelig vedligeholdelse og rengøring af pumpen.

N**ADVARSEL!**

Utstyret har en gennemsnits levetid på ca. 20 år hvis kontrollene og det periodiske vedlikeholdet beskrevet i vedlikeholdsveiledningen utføres.

ADVARSEL!

Udstyrets enkelte deler er lette å skille fra hverandre, slik at kildesorteringen av materialet er enklere. Kildesorteringen må utføres i henhold til landets gjeldende lovgivning.

ADVARSEL!

Udstyrets emballasje, papp, plastposer, skumplast må kastes i henhold til landets gjeldende lovgivning.

ADVARSEL!

Minimums- og maksimumstemperatur for bruk av utstyret: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ADVARSEL!

Før du utfører ordinært vedlikehold og rengjøring på pumpen må du frakople trykkluften.

D**ACHTUNG!!!**

Es kann von einer durchschnittlichen Lebensdauer von 20 Jahren für die Geräte ausgegangen werden, wenn die im Wartungshandbuch angegebenen regelmäßigen Kontrollen und Wartungsarbeiten durchgeführt werden.

ACHTUNG!!!

Die einzelnen Teile, aus denen das Gerät besteht, lassen sich einfach auseinander nehmen, so dass die getrennte Entsorgung der verschiedenen Materialien bei Verschrottung des Gerätes problemlos möglich ist. Die Entsorgung muß gemäß der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung erfolgen.

ACHTUNG!!!

Die gesamte Verpackung der Geräte, bestehend aus Karton, Plastiktüten und Styropor, muß gemäß der im Benutzerland geltenden Gesetzgebung entsorgt werden.

ACHTUNG!!!

Die Geräte können bei einer Temperatur von min. -10 °C (14°F) und max. +50 °C (122°F) eingesetzt werden.

ACHTUNG!!!

Vor den Arbeiten zur gewöhnlichen Wartung und Reinigung der Pumpe den Anschluss an die Druckluftzufuhr abtrennen.

S**WARNING!**

Utrustningen beräknas ha en medellivslängd på cirka 20 år, om de kontroller och det periodiska underhåll som beskrivits i underhållshandboken utföras.

WARNING!

De enskilda delarna som utrustningen består av är lätt separerbara för att underlätta bortskaffningen när de ska skrotas. Denna bortskaffning ska ske enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

WARNING!

Hela utrustningens emballage; kartong, plastpåsar, skumplast ska bortskaffas enligt gällande lagstiftning i användarlandet.

WARNING!

Max och minimitemperatur för användning av utrustningen: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

WARNING!

Före de ordinära underhålls- och rengöringsoperationerna av pumpen ska tryckluftsmatningen frångöras.

E**ATENCIÓN:**

Está prevista una vida media de unos 20 años para el equipo, siempre y cuando se efectúen los controles y el mantenimiento periódicos descritos en el manual de instrucciones sobre mantenimiento

ATENCIÓN:

Cada una de las partes de las que se compone el equipo puede ser fácilmente separada de las otras para así facilitar la eliminación por separado de los diferentes materiales en el momento en que se deje de utilizarlos. Dicha eliminación se efectuará en conformidad con las normas vigentes en cada país.

ATENCIÓN:

Todo el embalaje del equipo, es decir, cartones, bolsas de plástico, espuma de poliestirol, tiene que eliminarse en conformidad con las normas vigentes en cada país.

ATENCIÓN:

Temperatura máx y mínima para el utilizo del equipo: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ATENCIÓN:

Antes de las operaciones de manutención ordinaria y de limpieza de la bomba, quitar la conexión con la alimentación de aire comprimido.

FI**HUOMAA!**

Laitteiston käyttöikä on 20 vuotta, mikäli kaikki tässä huolto-oppaassa kuvatut tarkistukset ja määräaikaikaiset huoltotoimenpiteet suoritetaan oikein.

HUOMAA!

Laitteiston muodostavat yksittäiset osat voidaan erottaa helposti toisistaan, jolloin eri materiaalit voidaan kierrättää erikseen laitteiston romutuksen yhteydessä. Suorita laitteiston hävitys sen käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

HUOMAA!

Hävität laitteiston pakkausmateriaalit, kuten pahvi, muovipussit, vaahtomuovi jne. laitteiston käyttömaassa voimassa olevien säännösten mukaisesti.

HUOMAA!

Laitteiston maks. ja minimi käyttölämpötila: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

HUOMAA!

Irrota paineilma- ja puhdistus- liittimet ennen pumpun määräaikaishuollon suorittamista.

P**ATENÇÃO!!!**

Se os controles e a manutenção periódica descritos no manual de manutenção forem efetuados, está prevista uma duração média do equipamento de cerca 20 anos.

ATENÇÃO!!!

Todos os componentes que constituem o equipamento são facilmente removíveis a fim de facilitar a eliminação separada dos vários materiais quando não são mais usados. A sua eliminação deve ser efetuada seguindo as normas em vigor no país em questão.

ATENÇÃO!!!

A embalagem completa do equipamento: papelão, sacos de plástico, espuma de poliuretano deve ser eliminada seguindo as normas em vigor no país em questão.

ATENÇÃO!!!

Temperatura máx. e mín. para utilização do equipamento: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ATENÇÃO!!!

Antes das operações de manutenção ordinária e limpeza da bomba, retirar a conexão com a alimentação de ar comprimido.

GR**ΠΡΟΣΟΧΗ!**

Έχει υπολογιστεί ότι η μέση διάρκεια ζωής του εξοπλισμού είναι περίπου 20 χρόνια, με την προϋπόθεση ότι θα πραγματοποιηθούν όλοι οι έλεγχοι και οι περιοδικές συντηρήσεις που περιγράφονται στο εγχειρίδιο οδηγιών συντήρησης.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Τα διάφορα μέρη από τα οποία αποτελείται ο εξοπλισμός μπορούν να διαχωριστούν εύκολα, έτσι ώστε να διευκολυνθείτε στη διάθεση (ανακύκλωση) των διαφόρων υλικών, όταν έρθει η στιγμή της διάλυσης του. Η διάθεση (ανακύκλωση) των υλικών που προέρχονται από τη διάλυση πρέπει να γίνει σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της χώρας όπου λειτουργεί ο εξοπλισμός.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Τα υλικά συσκευασίας του εξοπλισμού (χαρτόνι, πλαστικά, φελιζόλ) πρέπει να διατεθούν σύμφωνα με τις ισχύουσες διατάξεις της χώρας όπου λειτουργεί ο εξοπλισμός.

ΠΡΟΣΟΧΗ!

Μέγιστη και ελάχιστη θερμοκρασία χρήσης του εξοπλισμού: -10 +50 °C / +14 +122 °F.

ΠΡΟΣΟΧΗ

Πριν αρχίσετε τις εργασίες τακτικής συντήρησης και καθαρισμού της αντλίας πρέπει να αποσυνδέετε την τροφοδοσία πεπιεσμένου αέρα.

I DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITA'
PER MACCHINE NORMALI

GB CE DECLARATION OF CONFORMITY FOR
STANDARD MACHINES

F DECLARATION CE DE CONFORMITE POUR LE
MACHINES

D CE-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG FÜR
NORMALE MASCHINEN

E DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD A LA
NORMATIVA DE LAS MAQUINAS

P DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE PARA
EQUIPAMENTOS STANDARDIZADOS



RAASM S.p.a.
Via Marangoni, 33
36022 S.Zeno di Cassola - Vicenza - Italy

I DICHIARA SOTTO LA PROPRIA RESPONSABILITA' CHE:
IL SOLLEVATORE PER POMPE

GB DECLARES ON HIS OWN RESPONSIBILITY THAT: LIFTER FOR PUMPS

F DECLARE SOUS SA PROPRE RESPONSABILITE QUE: ELEVATEUR POUR POMPES

D ERKLÄRT AUF EIGENE VERANTWORTUNG, DASS: DER PUMPENHEBER

E DECLARA BAJO SU RESPONSABILIDAD QUE: ELEVADOR PARA BOMBA

P DECLARA SOB A PRÓPRIA RESPONSABILIDADE QUE ELEVADOR PARA BOMBAS

Mod. 10/80 - Mod. 10/81 - Mod. 10/82

I E' CONFORME AI REQUISITI ESSENZIALI DI SICUREZZA INDICATI DALLA DIRETTIVA
2006/42/CE

GB COMPLIES WITH THE ESSENTIAL SAFETY REQUIREMENTS OF DIRECTIVE 2006/42/EC

F EST CONFORME AUX QUALITES ESSENTIELLES DE SECURITE REQUISES PAR LA DIRECTIVE 2006/42/CE

D MIT DEN WESENTLICHEN SICHERHEITSANFORDERUNGEN DER CE-RICHTLINIE 2006/42/EG

E ESTÁ CONFORME A LOS REQUISITOS ESENCIALES DE SEGURIDAD DE LA NORMA 2006/42/CE

P E CONFORME AOS REQUISITOS ESSENCIAIS DE SEGURANÇA DA DIRETRIZ 2006/42/CE

I Responsabile della costituzione Fascicolo Tecnico: Paolo Rodighiero

GB Person in charge of technical booklet: Paolo Rodighiero

F Responsable de la constitution du fascicule technique: Paolo Rodighiero

D Verantwortlicher für die Erstellung der technischen Dokumentation: Paolo Rodighiero

E Responsable de la redacción del Manual Técnico: Paolo Rodighiero

P Responsável pela composição do Fascículo Técnico: Paolo Rodighiero

Data / Date
Datum / Fecha

01/2015
.....

Il legale Rappresentante / The legal representative
Le représentant légal / Der gesetzliche Vertreter
El representante legal / O representante legal


.....
Giovanni Menon

NL EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING
VOOR STANDAARD MACHINES

DK EU-ERKLÆRING VEDR. STANDARDMASKINER

N CE SAMSVARSKLÆRING

S EG-CONFORMITETS FÖRKLARING FÖR
STANDARD MASKINER

FI EU- VAATIIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS
VAKIOTUOTTEILLE

GR ΔΗΛΩΣΗ CE ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΓΙΑ
ΚΑΝΟΝΙΚΑ ΜΗΧΑΝΗΜΑΤΑ



RAASM s.p.a.
Via Marangoni, 33
36022 S.Zeno di Cassola - Vicenza – Italy

NL VERKLAART GEHEEL ONDER EIGEN VERANTWOORDELIJKHEID DAT:
DE POMPHEFFER

DK ERKLÆRER PÅ EGET ANSVAR, AT LØFTEAPPARATET TIL PUMPER

N ERKLÆRER UNDER EGET ANSVAR AT LØFTEANORDNINGEN FOR PUMPER

S FÖRSÄKRAR UNDER EGET ANSVAR ATT LYFTANORDNINGEN FÖR PUMPAR

FI VAKUUTTAA OMALLA VASTUULLAAN, ETTÄ NOSTOLAITE PUMPUILE

GR ΔΗΛΩΝΕΙ ΜΕ ΑΠΟΚΛΕΙΣΤΙΚΗ ΤΗΣ ΕΥΘΥΝΗ ΟΤΙ: Ο ΑΝΥΨΩΤΗΡΑΣ ΑΝΤΛΙΩΝ

Mod. 10/80 - Mod. 10/81 - Mod. 10/82

NL IN OVEREENSTEMMING IS MET DE ESSENTIËLE VEILIGHEIDSEISEN BEPAALD DOOR DE RICHTLIJN
2006/42/EG

DK OPFYLDER DE GRUNDLÆGGENDE SIKKERHEDSKRAV I DIREKTIVET 2006/42/EF

N ER I OVERENSSTEMMELSE MED DE VIKTIGSTE SIKKERHETSKRAVENE I DIREKTIVET 2006/42/EEC

S ÖVERENSSTÄMMER MED DE SÄKERHETSKRAV SOM ÄR NÖDVÄNDIGA ENLIGT EG DIREKTIV 2006/42/EG

FI VASTAA EU- DIREKTIIVIN 2006/42/EY EINAI KATAΣKEΥΑΣΜΕΝΟΣ

GR EINAI KATAΣKEΥΑΣΜΕΝΟΣ ΣΕ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ ΜΕ ΤΙΣ ΕΛΑΧΙΣΤΕΣ ΠΡΟΔΙΑΓΡΑΦΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ ΤΗΣ ΟΔΗΓΙΑΣ
2006/42/EOK

NL Verantwoordelijk voor de samenstelling van het Technisch Dossier: Paolo Rodighiero

DK Person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier: Paolo Rodighiero

N Ansvarlig for utarbejdingen av den tekniske dokumentasjonen: Paolo Rodighiero

S Ansvarig för sammanställandet av den tekniska bilagan: Paolo Rodighiero

FI Teknisen asiakirjan laadinnasta vastaa: Paolo Rodighiero

GR Υπεύθυνος για τη δημιουργία του τεχνικού φακέλου: Paolo Rodighiero

Datum / Dato /
Pvm / Ημερομηνία

01/2015

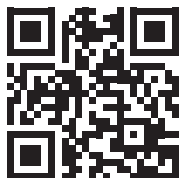
De wettelijke vertegenwoordiger / Adm. direktør
Juridisk representant / Legal företrädare
Laillinen edustaja / Ο νόμιμος εκπρόσωπος


.....
Giovanni Menon



La costruttrice declina ogni responsabilità per le possibili inesattezze contenute nel presente opuscolo imputabili ad errori di stampa o di trascrizione, per danni a cose o persone nel caso non vengano osservate tutte le norme antinfortunistiche utili al normale esercizio e regolare funzionamento, nonché per montaggi, installazioni ed uso non eseguiti in conformità alle sue indicazioni ed istruzioni; si riserva inoltre di apportare senza preavviso ed in totale libertà operativa ogni e qualsiasi variante e miglioria d'ordine funzionale-tecnico ed estetica. Verificate nel nostro sito la presenza di documentazione aggiornata.

The manufacturer declines all responsibility for possible inaccuracies contained in this booklet due to printing or transcription errors, for damage to property or persons, in case all the safety regulations useful to normal and regular operation are not complied with, as well as, for any assembly, installation and use which is not carried out in conformity with the directions and instructions provided. Moreover, the manufacturer reserves the right to make any technical-functional and design change or improvement, without any previous notice and with the utmost operational freedom. Check out our website for updated documentation.



Lascia il tuo feedback sulle istruzioni

Please, give us a feedback

V654 (code)
02

<http://bit.ly/raasmpa>

- PRODOTTO RAASM -
- PRODUCT RAASM -
- PRODUIT RAASM -
- PRODUKT VON RAASM -
- PRODUCTO RAASM -

RAASM S.p.A. - 36022 S.ZENO DI CASSOLA -VI- ITALIA
Tel. 0424 571150 - Fax 0424 571155
www.raasm.com - e-mail: info@raasm.com
MADE IN ITALY